

KORKEA VEISUU

1 luku

Morsian puhuu rakkaudestaan (v.2 - 4) ja kuvaa itseänsä (v.5,6); hän haluaa kohdata rakkaansa (v.7), joka kehoittaa häntä seuraamaan hänen laumansa jälkiä (v.8). Vuoropuhelu: Ylkä puhuu morsiamelle (v. 9 – 11). morsian vastaa (v. 2 – 14); ylkä puhuu (v.15), morsian vastaa (v. 6,17)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Salomon korkea veisu. | Biblia1776 | 1. Salomon korkea veisu. |
| CPR1642 | 1. Salomon Corkia Weisu . | | |
| MLV19 | 1 The Song of songs, which is Solomon's. | KJV | 1. The song of songs, which is Solomon's. |
| Dk1871 | 1. Højsangen, som er af Salomo. | KXII | 1. Salomos Höga Visa. |
| PR1739 | 1. Üllem laul, mis Salomoni laul on. | LT | 1. Giesmių giesmė, Saliamono sukurta. |
| Luther1912 | 1. Das Hohelied Salomos. | Ostervald-Fr | 1. Le cantique des cantiques, qui est de Salomon. |
| RV'1862 | 1. CANCIÓN de canciones de Salomón. | SVV1770 | 1 Het Hooglied, hetwelk van Salomo is. |
| PL1881 | 1. Pieśń najprzedniejsza z pieśni Salomonowych. | Karoli1908Hu | 1. Énekek éneke, mely Salamoné. |

KORKEA VEISU

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| RuSV1876 | 1 Да лобзает он меня лобзанием уст своих!
Ибо ласки твои лучше вина. | БКуліш | 1. Нехай він цілує мене поцілунком уст своїх! Ласкавість бо твоя над вино солодша. |
| FI33/38 | 2. Hän suudelkoon minua suunsa suudelmilla.
Sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viini. | Biblia1776 | 2. Hän suuta antakoon minun, suunsa antamisella; sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viina, |
| CPR1642 | 2. HÄn suuta andacon minulle hänen suuns andamisella: sillä sinun nisäs owat suloisemmat kuin wijna. | | |
| MLV19 | 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth, because your love is better than wine. | KJV | 2. Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine. |
| Dk1871 | 2. Han kysse mig med Kys af sin Mund; thi din Kærlighed er bedre end Vin. | KXII | 2. Han kysse mig med sins muns kyssande; ty din bröst äro ljufligare än vin; |
| PR1739 | 2. TEmma andko mulle suud omma su-andmistega; sest sinno armatsemised on parremad kui wiin. | LT | 2. Tepabučiuoja jis mane savo burnos pabučiavimu, nes tavo meilė yra geriau už vyną. |
| Luther1912 | 2. Er küsse mich mit dem Kusse seines Mundes; denn deine Liebe ist lieblicher als Wein. | Ostervald-Fr | 2. Qu'il me baise des baisers de sa bouche! Car tes amours sont plus agréables que le vin. |
| RV'1862 | 2. ¡Oh si me besase de besos de su boca! porque mejores son tus amores que el vino. | SVV1770 | 2 Hij kusse mij met de kussen Zijns monds; want Uw uitnemende liefde is beter dan wijn. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. Niech mię pocałuje pocałowaniem ust swoich; albowiem lepsze są miłości twoje niż wino. | Karoli1908Hu | 2. Csókoljon meg engem az ő szájának csókjaival; mert a te [1†] szerelmeid jobbak a bornál. |
| RuSV1876 | 2 От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя. | БКуліш | 2. Любими пахощами пахне імя твоє, наче миро розлите, тим то дівиці тебе улюбили. |
| FI33/38 | 3. Suloinen on voiteittesi tuoksu, vuodatettu öljy on sinun nimesi; sentähden sinua nuoret naiset rakastavat. | Biblia1776 | 3. Sinun hyväin voidettes hajuin tähden. Sinun nimes on vuodatettu öljy; sen piikaiset sinua rakastavat. |
| CPR1642 | 3. Että sinun hyvä woites haistetaisin. Sinun nimes on caatunut woide sentähden racastawat sinua pijcat. | | |
| MLV19 | 3 Your oils have a good fragrance. Your name is oil poured forth. Therefore the virgins love you. | KJV | 3. Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee. |
| Dk1871 | 3. Dine Salver ere gode at lugte, dit Navn er som en Salve, der udbydes; derfor elske unge Piger dig. | KXII | 3. Att man må lukta din goda salvo; ditt Namn är en utgjuten salva; därför hafva pigorna dig kär. |
| PR1739 | 3. Sinno öllid on haiso polest head; kui ölli wallatakse sind wälja so nimmega; sepärrast armastawad sind neitsid. | LT | 3. Kvaspas tavo tepalų yra malonus. Kaip išlietas brangus aliejus yra tavo vardas, todėl mergaitės myli tave. |

- Luther1912 3. Es riechen deine Salben köstlich; dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Jungfrauen.
- RV'1862 3. Por el olor de tus buenos ungüentos, ungüento derramado es tu nombre: por tanto las doncellas te amaron.
- PL1881 3. Dla wonności wyborne są maści twoje; imię twoje jest jako olej rozlany; przetoż cię panienki umiłowały.
- RuSV1876 3 Влеку меня, мы побежим за тобою; – царь ввел меня в чертоги свои, – будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели вино; достойно любят тебя!
- FI33/38 4. Vedä minut mukaasi, rientäkäämme! Kuningas on tuonut minut kammioihinsa. Me riemuitsemme ja iloitsemme sinusta, me ylistämme sinun rakkauttasi enemmän kuin viiniä; syystä he sinua rakastavat.
- CPR1642 4. Wedä minua peräs nijn me juoxemma Cuningas wie minun hänen Camarijns. Me iloidzem ja riemuidzem sinusta me ajattelem enä sinun nisiäs cuin wijna siwiät racastawat
- Ostervald-Fr 3. Tes parfums ont une odeur suave, ton nom est comme un parfum répandu; c'est pourquoi les jeunes filles t'ont aimé.
- SVV1770 3 Uw olien zijn goed tot reuk, Uw naam is een olie, die uitgestort wordt; daarom hebben U de maagden lief.
- Karoli1908Hu 3. A te drága kenetid jók illatozásra; a te neved kiöntött drága kenet; azért szeretnek téged a leányok.
- БКуліш 3. Притягни мене 'д собі, - ми побіжимо за тобою; царь запровадить мене в палати свої, - будемо захвачуватись і радіте тобою, ласку твою над вино вихваляти; - о, не помилилися тим, що влюбили тебе!
- Biblia1776 4. Vedä minua, niin me juoksemme perässä: Kuningas vie minun kammioonsa: Me iloitsemme ja riemuitsemme sinusta, me muistamme sinun rakkauttas enempi kuin viinaa: hurskaat rakastavat sinua.

sinua.

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 Draw to me, we will run after you. The king has brought me into his chambers. We will be glad and rejoice in you. We will make mention of your love more than of wine. They love you in uprightness. | KJV 4. Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee. |
| Dk1871 4. Drag mig! efter dig ville vi løbe; Kongen førte mig ind i sine inderste Kamre; vi ville fryde os og gloede os i dig, vi ville prise din Kærlighed mere end Vin; de oprigtige elske dig. | KXII 4. Drag mig efter dig, så löpe vi; Konungen förde mig in uti sin kammar: Vi fröjde oss, och äre glade öfver dig; vi tänke uppå din bröst mer än uppå vin; de fromme älska dig. |
| PR1739 4. Tomba mind , siis jookseme meie sinno järrele: Kuningas on mind omma kambride sisse winud; meie tahhame wägga röömsad olla ja römustada sinno sees; meie tahhame so armatsemised mele tulletada ennam kui wina; öiglased armastawad sind. | LT 4. Nusivesk mane! Mes bëgsime paskui tave. Karalius parsivedė mane į savo kambarius! Mes džiaugsimės ir linksminsimės dėl tavęs, mes prisiminsime tavo meilę labiau negu vyną. Jos tikrai tave myli. |
| Luther1912 4. Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führte mich in seine Kammern. Wir freuen uns und sind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr denn an den Wein. Die Frommen lieben dich. | Ostervald-Fr 4. Entraîne-moi, et nous courrons après toi! Le roi m'a fait entrer dans ses appartements. Nous nous égaierons et nous réjouirons en toi; nous célébrerons tes amours plus que le vin. Les hommes droits t'ont aimé. |

- | | |
|--|--|
| RV'1862 4. Tírame en pos de tí, correremos. Metióme el rey en sus cámaras: gozarnos hemos, y alegrarnos hemos en tí: acordarnos hemos de tus amores, más que del vino. Los rectos te aman. | SVV1770 4 Trek mij, wij zullen U nalopen! De Koning heeft mij gebracht in Zijn binnenkameren; wij zullen ons verheugen en in U verblijden; wij zullen Uw uitnemende liefde vermelden, meer dan den wijn; de oprechten hebben U lief. |
| PL1881 4. Pociągnijże mię, a pobieźymy za toba. Wprowadził mię król do pokojów swoich; przetoż się w tobie radować i weselić będziemy miłości twoje raczej niż wino; bo uprzejmi milują cię. | Karoli1908Hu 4. Vonj [2†] engemet te utánad, hadd fussunk! Bevitt engem a király az ő ágyasházába; örvendezünk [3†] és vígadunk te benned, előszámláljuk a te szerelmeidet, melyek jobbak a bornál, méltán szeretnek téged. |
| RuSV1876 4 Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы. | БКуліш 4. Дочки Ерусалимські! я смуглява собі, та гарна, мов ті намети Кедарські, мов килими в Соломона. |
| FI33/38 5. Minä olen musta, mutta ihana, te Jerusalemin tyttäret, kuin Keedarin teltat, kuin Salomon seinäverhot. | Biblia1776 5. Minä olen musta, mutta sangen otollinen, te Jerusalemin tyttäret, niinkuin Kedarin majat, niinkuin Salomon kirjoiteltu vaate. |
| CPR1642 5. Minä olen musta mutta sangen otollinen te Jerusalemin tyttäret nijncuin Kedarin majat nijncuin Salomon kirjoiteldu waate. | |
| MLV19 5 I am black, but becoming, O you* daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the | KJV 5. I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the |

curtains of Solomon.

curtains of Solomon.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 5. Jeg er sort, dog yndig, I Jerusalems Døtre!
som Kedars Pauluner, som Salomos Telte. | KXII | 5. Jag är svart, men ganska täck, I
Jerusalems döttrar, såsom Kedars hyddor,
såsom Salomos tapeter. |
| PR1739 | 5. Minna ollen must ja löbbus, oh
Jerusalemma tütred! kui Kedari telgid, kui
Salomoni tekkid. | LT | 5. Jeruzalės dukros, aš esu tamsi, bet graži
kaip Kedaro palapinės, kaip Saliamono
užuolaidos. |
| Luther1912 | 5. Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr
Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars,
wie die Teppiche Salomos. | Ostervald-Fr | 5. O filles de Jérusalem, je suis brune, mais
belle. Je suis comme les tentes de Kédar, et
comme les pavillons de Salomon. |
| RV'1862 | 5. Morena soy, o! hijas de Jerusalem, mas de
codiciar, como las cabañas de Cedar, como las
tiendas de Salomón. | SVV1770 | 5 Ik ben zwart, doch liefelijk (gij dochteren
van Jeruzalem!), gelijk de tenten van Kedar,
gelijk de gordijnen van Salomo. |
| PL1881 | 5. Czarnamci, alem wdzięczna, o córki
Jeruzalemskie! Jestem jako namioty
Kedarskie, jako opony Salomonowe. | Karoli1908Hu | 5. Fekete vagyok, de szép, Jeruzsálem
leányai; mint Kédár sátrai és Salamon
szőnyegei. |
| RuSV1876 | 5 Не смотрите на меня, что я смугла, ибо
солнце опалило меня: сыновья матери
моей разгневались на меня, поставили
меня стеречь виноградники, – моего
собственного виноградника я не стерегла. | БКуліш | 5. Ви не дивітесь, що я смуглява, - се
сонце мене осмалило: Сини матері моєї
погнівались на мене, заставили мене
стерегти виноградник, - власного ж
виноградника я не стерегла. |
| FI33/38 | 6. Älkää katsoko sitä, että minä olen musta, | Biblia1776 | 6. Älkääts sitä katsoko, että minä niin musta |

päivän paahtama. Äitini pojat vihastuivat minuun, panivat minut viinitarhain vartijaksi — omaa viinitarhaani en vartioinut.

CPR1642 6. Älkät sitä cadzoco että minä nijn musta olen: sillä päiwä on minun polttanut minun äitini lapset wihastuwat minun päälleni he owat asettanet minun wijnamäen wartiaksi mutta en minä warjellut minun wijnamäkeni.

MLV19 6 Do not look upon me, because I am swarthy, because the sun has scorched me. My mother's sons were incensed against me. They made me keeper of the vineyards, but my own vineyard I have not kept.

Dk1871 6. Ser ikke paa mig, at jeg er sort; thi Solen har brændt mig; min Moders Sønner ere blevne vrede paa mig, de have sat mig til Vingaardenes Vogterinde; min Vingaard, som jeg havde, har jeg ikke bevoftet.

PR1739 6. Ärge wadage mo peäle, et minna wägga must ollen, et päike on mo peäle paistnud: mo emma lapsed on wägga wihhased mo peäle, nemmad on mind pannud winamäggede hoidjaks; ei minna polle hoidnud omma

olen; sillä päivä on minun polttanut: minun äitini lapset vihastuivat minun päälleni: he ovat asettaneet minun viinamäen vartiaksi, mutta en minä varjellut viinamäkeäni.

KJV 6. Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.

KXII 6. Ser icke derefter, att jag så svart är; ty solen hafver bränt mig; mins moders barn vredgas emot mig. Man hafver satt mig till vingårdsvaktersko; men min vingård, den jag hade, bevarade jag icke.

LT 6. Nežiūrėkite į mane, kad aš tamsi, nes saulė nudegino mane. Mano broliai pyko ant manęs ir liepė man saugoti vynuogynus, bet savo vynuogyno aš nesaugojau.

winamägge, mis mo pärralt.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 6. Seht mich nicht an, daß ich so schwarz bin; denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Sie haben mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen eigenen Weinberg habe ich nicht behütet. | Ostervald-Fr | 6. Ne prenez pas garde que je suis brune, car le soleil m'a regardée; les enfants de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes. Ma vigne, à moi, je ne l'ai point gardée. |
| RV'1862 | 6. No miréis en que soy morena; porque el sol me miró: los hijos de mi madre se airaron contra mí: hiciéronme guarda de viñas, y mi viña, que era mía, no guardé. | SVV1770 | 6 Ziet mij niet aan, dat ik zwartachtig ben, omdat mij de zon heeft beschenen; de kinderen mijner moeder waren tegen mij ontstoken, zij hebben mij gezet tot een hoederin der wijngaarden. Mijn wijngaard, dien ik heb, heb ik niet gehoed. |
| PL1881 | 6. Nie patrzajcie na mię, żem jest śniada; bo mię opalilo słońce. Synowie matki mojej rozпалиwszy się przeciwko mnie, postanowili mię, abym strzegła winnic; a winnicy mojej, którąm miała, nie strzegłam. | Karoli1908Hu | 6. Ne nézzetek engem, hogy én fekete vagyok, hogy a nap lesütött engem; az én anyámnak fiai ellenem megharagudtak, a szőlőknek őrizőjévé tettem engem, — a magam szőlőjét nem őriztem. |
| RuSV1876 | 6 Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к чему мне быть скиталицею возле стад товарищей твоих? | БКуліш | 6. З'ясуй же, душі моїй любий: де ти пасеш? де о півдні опочиваєш? чом блукатись мені коло отар товаришів твоїх? |
| FI33/38 | 7. Sano minulle sinä, jota sieluni rakastaa, | Biblia1776 | 7. Sano minulle sinä, jota minun sieluni |

missä laumaasi paimennat, missä annat sen
keskipäivällä levätä. Miksi minä hunnutettuna
joutuisin sinun toveriesi laumain luo!

CPR1642 7. Sano sinä minulle jota minun sielun racasta
cusas laiduinda pidät ja cusas lounalla lepät?
etten minä sinne tänne käwis sinun
cumpanittes lauman tygö.

MLV19 7 Tell me, O you whom my soul loves, where
you feed your flock, where you make it to rest
at noon. For why should I be as she who is
veiled beside the flocks of your companions?

KJV 7. Tell me, O thou whom my soul loveth,
where thou feedest, where thou makest thy
flock to rest at noon: for why should I be as
one that turneth aside by the flocks of thy
companions?

Dk1871 7. Giv mig til Kende, du, hveln min Sjæl elsker!
hvor du vogter, hvor du lader Hjorden ligge
om Middagen, at jeg ikke skal være som en
Kvinde, der gaar tilhyllet ved dine Medbrødres
Hjorde.

KXII 7. Säg mig du, den min själ älskar, hvar du
beter, hvar du hvilar om middagen; att jag
icke skall gå hit och dit, till dina stallbröders
hjordar.

PR1739 7. Anna mulle teäda, sinna, kedda mo hing
armastab, kus sa olled karja hoidmas, kus sa
sedda lassed maas seista louna-aeges: miks
pean ma ollema kui kinnikaetud sinno
seltsimeeste karjade jures?

LT 7. Pasakyk man tu, kurj mano siela myli, kur
tu ganai, kur tavo banda pietų metu ilsisi.
Kodėl aš turėčiau klaidžioti prie tavo draugų
bandų?

Luther1912 7. Sage mir an, du, den meine Seele liebt, wo

Ostervald-Fr 7. Dis-moi, ô toi qu'aime mon âme, où tu

du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Herden deiner Gesellen.

pais ton troupeau, et où tu le fais reposer sur le midi; car pourquoi serais-je comme une femme errante auprès des troupeaux de tes compagnons?

RV'1862 7. Házme saber o! tú, a quien mi alma ama, donde repastas, donde haces tener majada al mediodía: Porque ¿por qué seré, como la que se aparta hacia los rebaños de tus compañeros?

SVV1770 7 Zeg mij aan, Gij, Dien mijn ziel liefheeft, waar Gij weidt, waar Gij de kudde legert in den middag; want waarom zou ik zijn als een, die zich bedekt bij de kudden Uwer metgezellen?

PL1881 7. Oznajmijże mi ty, którego miłuje dusza moja, gdzie pasiesz? gdzie trzodzie dajesz odpoczywać w południe? albowiem przeczżebym miała być jako obłąkana przy trzodach towarzyszów twoich?

Karoli1908Hu 7. Mondd meg nékem, te, a kit az én lelkem szeret, hol legeltetsz, hol deeltetsz délben; mert miért legyek én olyan, mint a ki elfátyolozza magát, társaid nyájainál?

RuSV1876 7 Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по следам овец и паси козлят твоих подле шатров пастушеских.

БКуліш 7. Як сього ти не знаєш, найкрасша між жінчинами, то йди слідом за вівцями й паси кізлята твої уз шатер, що пастухи собі понапинали.

FI33/38 8. Jos et sitä tiedä, sinä naisista kaunein, käy lammasten jälkiä ja kaitse vohliasi paimenten telttapaikoilla.

Biblia1776 8. Jos et sinä sinuas tunne, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa, niin mene lammasten jäljille, ja kaitse vohlias paimenien huonetten tykönä.

CPR1642 8. Jos et sinä sinuas tunne sinä caickein ihanaisin waimoin seas nijn mene lammastes

jäljille ja syötä wohlas paimenitten huonetten tykönä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 8 If you do not know, O you fairest among women, go your way forth by the footsteps of the flock and feed your kids beside the shepherds' tents. | KJV | 8. If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents. |
| Dk1871 | 8. Dersom du ikke ved det, du dejligste iblandt Kvinderne! da gak ud i Faarenes Spor, og vogt dine Kid ved Hyrdernes Boliger! | KXII | 8. Känner du dig icke, du dägeligasta ibland qvinnor, så gack uppå fårens fotspår, och bet din kid vid herdahusen. |
| PR1739 | 8. Kui sa ei tea, sinna keigeillusam naeste seast; siis minne wälja lammaste jälgede peäle, ja hoia kui karjane ommad kitse-talled karjaste maiade jures. | LT | 8. Jei tu nežinai, o gražiausioji, sek bandos pėdomis ir ganyk savo ožiukus šalia piemenų palapinių. |
| Luther1912 | 8. Weiß du es nicht, du schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußtapfen der Schafe und weide deine Zicklein bei den Hirtenhäusern. | Ostervald-Fr | 8. Si tu ne le sais pas, ô la plus belle d'entre les femmes, sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevrettes auprès des cabanes des bergers. |
| RV'1862 | 8. Si tú no lo sabes, o! hermosa entre las mujeres, sálte por los rastros del rebaño, y apacienta tus cabritas junto a las cabañas de los pastores. | SVV1770 | 8 Indien gij het niet weet, o gij schoonste onder de vrouwen! zo ga uit op de voetstappen der schapen, en weid uw geiten bij de woningen der herderen. |
| PL1881 | 8. Jeśli nie wiesz, o najpiękniejsza między | Karoli1908Hu | 8. Mivelhogy nem tudod, oh asszonyok |

	niewiastami! wynijdźże śladem trzody, a paś koźlatka twoje przy budach pasterzy.		között legszebb! jőjj ki a nyájnak nyomdokain, és őrizd a te kecskéidet a pásztoroknak sátorai körül.
RuSV1876	8 Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.	БКуліш	8. Ти, моя любо, в мене, мов та кобилиця в колесницї в Фараона, (згорда виступаєш).
FI33/38	9. Tammaani, joka on faraon vaunujen edessä, sinut, armaani, vertaan.	Biblia1776	9. Minä vertaan sinun, ystäväni, ratsaskaluihini, Pharaon vaunuihin.
CPR1642	9. Minä wertan sinun minun ystävän minun radzascaluihini Pharaon waunuihin.		
MLV19	9 I have compared you, O my love, to a steed in Pharaoh's chariots.	KJV	9. I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.
Dk1871	9. Ved Hestene for Faraos Vogn ligner jeg dig, min Veninde!	KXII	9. Jag liknar dig, min kära, vid mitt resigtyg, vid Faraos vagnar.
PR1739	9. Ma pannen sind, mo söbroke, Warao hooste hulga sarnatseks, mis töldade ees.	LT	9. Mano mylimoji, aš tave lyginu su faraono kovos vežimų žirgais.
Luther1912	9. Ich vergleiche dich, meine Freundin, meinem Gespann an den Wagen Pharaos.	Ostervald-Fr	9. Ma bien-aimée, je te compare à ma cavale qu'on attelle aux chars de Pharaon.
RV'1862	9. A una de las yeguas de los carros de Faraón te he comparado, o! amor mío.	SVV1770	9 Mijn vriendin! Ik vergelijk u bij de paarden aan de wagens van Farao.
PL1881	9. Przyrównywam cię, o przyjaciółko moja!	Karoli1908Hu	9. A Faraó szekereiben való paripákhoz

	jeździe w wozach Faraonowych.		hasonlítlak téged, én mátkám.
RuSV1876	9 Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях;	БКуліш	9. Прегарні щоки твої в ланцюжках, шия в тебе у коралях;
FI33/38	10. Ihanat ovat sinun poskesi käätyinensä, kaulasi helminauhoinensa.	Biblia1776	10. Sinun sasupääs ovat ihanat pankkuin keskellä, ja sinun kaulas kultakäädys.
CPR1642	10. Sinun sasupääs owat ihanat odzarihmas ja caulakäädys.		
MLV19	10 Your cheeks are lovely with plaits of hair, your neck with strings of jewels.	KJV	10. Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.
Dk1871	10. Dine Kinder ere yndige under Kæderne og din Hals under Perlesnorene.	KXII	10. Dina kinder stå ljufliga i spann, och din hals i kedjo.
PR1739	10. So loualuud on illusad ehtedega, ja sinno kael kurko-kedidega.	LT	10. Tavo skruostai gražūs tarp papuošalų, tavo kaklas papuoštas karoliais.
Luther1912	10. Deine Backen stehen lieblich in den Kettchen und dein Hals in den Schnüren.	Ostervald-Fr	10. Tes joues ont bonne grâce avec les atours, et ton cou avec les colliers.
RV'1862	10. Hermosas son tus mejillas entre los zarcillos, tu cuello entre los collares.	SVV1770	10 Uw wangen zijn liefelijk in de spangen, uw hals in de parelsnoeren.
PL1881	10. Jagody lica twego klejnotami są ozdobione, a szyja twoja łaócuchami.	Karoli1908Hu	10. Szépek a te orczáid a halántékra való lánczokban, a te nyakad a gyöngysorokban.
RuSV1876	10 золотые подвески мы сделаем тебе с	БКуліш	10. Ланцюжки золоті зробимо тобі з

серебряными блестками.

срібними кропками.

FI33/38	11. Me teemme sinulle kultakäädyt ynnä hopeasta niihin nastat.	Biblia1776	11. Me teemme sinulle kultaiset pankut, hopianastoilla.
CPR1642	11. Me teemme sinulle cullaiset pangut hopia nastoilla.		
MLV19	11 We will make you plaits of gold with studs of silver.	KJV	11. We will make thee borders of gold with studs of silver.
Dk1871	11. Vi ville gøre dig Guldkæder med Sølvprikker.	KXII	11. Vi vilje göra dig gyldene spann med silfdoppor.
PR1739	11. Meie tahhame sulle kuld-ehtesid tehha hõbbe-kuppudega.	LT	11. Mes padarysime tau auksinę grandinėle su sidabro gelytėmis.
Luther1912	11. Wir wollen dir goldene Kettchen machen mit silbernen Pünktlein.	Ostervald-Fr	11. Nous te ferons des atours d'or, avec des boutons d'argent.
RV'1862	11. Zarcillos de oro te haremos, con clavos de plata.	SVV1770	11 Wij zullen u gouden spangen maken, met zilveren stipjes.
PL1881	11. Naczynimyć klejnotów złotych z nakrapianiem srebrnem.	Karoli1908Hu	11. Arany lánczokat csinálunk néked, ezüstből csinált gyöngyökkel.
RuSV1876	11 Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние свое.	БКуліш	11. Доки царь був за столом своїм, видавав нард мій пахощі свої.

KORKEA VEISU

FI33/38	12. Kuninkaan istuessa pöydässään tuoksui minun nardukseni kaiken aikaa.	Biblia1776	12. Kuin kuningas istui pöytänsä tykönä, antoi nardukseni hajunsa.
CPR1642	12. Cosca Cuningas käänsi idzens tänne andoi minun Narduxeni hajuns.		
MLV19	12 While the king sat at his table, my spikenard sent forth its fragrance.	KJV	12. While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.
Dk1871	12. Saa længe Kongen var i sin Krens, gav min Nardus sin Lugt.	KXII	12. Då Konungen vände sig hit, gaf min nardus sina lukt.
PR1739	12. Sennikui kuningas oõnas laudas on, siis annab mo nardi-õlli omma hea haiso.	LT	12. Karaliui sėdint prie stalo, mano nardas skleidė savo kvapą.
Luther1912	12. Da der König sich herwandte, gab meine Narde ihren Geruch.	Ostervald-Fr	12. Tandis que le roi était assis à table, mon nard exhalait son parfum.
RV'1862	12. Mientras que el rey estaba en su recostadero, mi espicanardi dió su olor.	SVV1770	12 Terwijl de Koning aan Zijn ronde tafel is, geeft mijn nardus zijn reuk.
PL1881	12. Dotąd, pokąd król jest u stołu, szpikanard mój wydaje wonność swoję.	Karoli1908Hu	12. Mikor a király az ő asztalánál ül, nárdusnak jóillatja származik én tőlem.
RuSV1876	12 Мирровый пучок – возлюбленный мой у меня, у груди́ей моих пребывает.	БКуліш	12. Милій мій - мов китиця мирри, у мене на грудях,
FI33/38	13. Rakkaani on minulle mirhakimppu, joka rintojeni välissä lepää.	Biblia1776	13. Ystäväni on minun mirrhamkimppuni, joka minun rinnoillani riippuu.

- CPR1642 13. Minun ystävän on minun Myrrham
kimppun joca minun rinnoillan rippu.
- MLV19 13 My beloved is to me a bundle of myrrh that
lies between my breasts. KJV 13. A bundle of myrrh is my wellbeloved
unto me; he shall lie all night betwixt my
breasts.
- Dk1871 13. Min elskede er mig en Myrrakugle, som
forbliver imellem mine Bryster. KXII 13. Min vän är mig ett knippe af myrrham,
det emellan min bröst hänger.
- PR1739 13. Mo armokenne on mulle üks mirri
kimpoke, mis allati jääb mo rindade wahhele. LT 13. Mano mylimasis yra man kaip miros
ryšulėlis, kabąs man ant krūtinės.
- Luther1912 13. Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen,
das zwischen meinen Brüsten hanget. Ostervald-Fr 13. Mon bien-aimé est pour moi un sachet
de myrrhe; il reposera sur mon sein.
- RV'1862 13. Mi amado es para mi un manojico de
mirra: que reposará entre mis pechos. SVV1770 13 Mijn Liefste is mij een bundeltje mirre,
dat tussen mijn borsten vernacht.
- PL1881 13. Jako snopek myrry jest mi miły mój na
piersiach moich odpoczywający. Karoli1908Hu 13. Olyan az én szerelmesem nékem, mint
egy kötés mirha, mely az én kebeleim között
hál.
- RuSV1876 13 Как кисть кипера, возлюбленный мой у
меня в виноградниках Енгедских. БКуліш 13. Милий мій у мене - мов гроно
кипрове в виноградниках Енгадських.
- FI33/38 14. Rakkaani on kooferkukka-terttu Een-Gedin
viinitarhoista. Biblia1776 14. Minun ystäväni on minulle Kyprin
viinamarjan rypäle, Engeddin viinamäessä.
- CPR1642 14. Minun ystävän on minulle wijna Copher

rypälö Engeddin wijnamäestä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 14 My beloved is to me a cluster of henna flowers in the vineyards of En-gedi. | KJV | 14. My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi. |
| Dk1871 | 14. Min elskede er mig en Koferdrue, i Vingaardene, udi En-Gedi. | KXII | 14. Min vän är mig en drufva Copher, uti de vingårdar i EnGedi. |
| PR1739 | 14. Mo armokenne on mulle üks lunnastamisse kobbar Engedi winamäggede peäl. | LT | 14. Mano mylimasis yra man kaip kamparo žiedai En Gedžio vynuogyne. |
| Luther1912 | 14. Mein Freund ist mir eine Traube von Zyperblumen in den Weinbergen zu Engedi. | Ostervald-Fr | 14. Mon bien-aimé est pour moi une grappe de troëne, dans les vignes d'En-guédi. |
| RV'1862 | 14. Racimo de cofer en las viñas de Engadí es para mí mi amado. | SVV1770 | 14 Mijn Liefste is mij een tros van Cyprus, in de wijngaarden van En-gedi. |
| PL1881 | 14. Miły mój jest mi jako grono cyprowe na winnicach, w Engaddy. | Karoli1908Hu | 14. Mint az Engedi szőlőiben a cziprusfür, olyan nékem az én szerelmesem. |
| RuSV1876 | 14 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные. | БКуліш | 14. Гарна ти, моя мила, о, яка ти гарна! очі в тебе глублині. |
| FI33/38 | 15. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis olet, silmäsi ovat kyhkyläiset. | Biblia1776 | 15. Katso, armaani, sinä olet ihana: katso, sinä olet ihana, silmäs ovat niinkuin kyhkyläisen silmät. |
| CPR1642 | 15. Cadzo minun armani sinä olet ihana sinä olet sinun silmäs ovat nijncuin kyhkyläisen | | |

silmät.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 15 Behold, you are fair, my love, behold you are fair. Your eyes are doves. | KJV | 15. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes. |
| Dk1871 | 15. Se, du, min Veninde! er dejlig; se, du er dejlig, dine Øjne ere Duer. | KXII | 15. Si, min kära, du äst dägelig; dägelig äst du, din ögon äro såsom dufvoögon. |
| PR1739 | 15. Wata, sinna olled illus, mo söbroke, wata, illus olled sinna, so silmad on kui tuikesse silmad. | LT | 15. Tu graži, mano mylimoji, tu graži. Tavo akys kaip balandėlės. |
| Luther1912 | 15. Siehe, meine Freundin, du bist schön; schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen. | Ostervald-Fr | 15. Que tu es belle, ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux sont ceux des colombes. |
| RV'1862 | 15. He aquí, que tú eres hermosa, o! compañera mía, he aquí, que tú eres hermosa: tus ojos de paloma. | SVV1770 | 15 Zie, gij zijt schoon, Mijn vriendin! Zie, gij zijt schoon; uw ogen zijn duiven ogen. |
| PL1881 | 15. O jakoś ty piękna, przyjaciółko moja, o jakoś ty piękna! oczy twoje jako oczy gołębiczy. | Karoli1908Hu | 15. Ímé, szép vagy én mátkám, ímé, szép vagy, a te szemeid olyanok, mint a [4†] galambok. |
| RuSV1876 | 15 О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас – зелень; | БКуліш | 15. А ти, мій любий - прехороший, уродливий! а постеля наша - мов трава зелена; |
| FI33/38 | 16. Katso, kaunis sinä olet, rakkaani; kuinka | Biblia1776 | 16. Katso, ystäväni, sinä olet ihana ja |

suloinen, kuinka vihanta on vuoteemme!

suloinen, ja meidän vuoteemme myös viheriöitsee.

CPR1642 16. Cadzo minun ystävän sinä olet ihana ja suloinen meidän vuotem wiherjödze

MLV19 16 Behold, you are fair, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green.

KJV 16. Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.

Dk1871 16. Se, du, min elskede! er yndig, ja yndig, ja, vort Leje er brønt.

KXII 16. Si, min vän, du äst dägelig och ljuflig; vår säng grönskas.

PR1739 16. Wata, sinna olled illus, mo armoke, ka lahke; meie säng haljendab ka.

LT 16. Tu graži, mano mylimoji, tikrai maloni! Mūsų guolisžalumynuose,

Luther1912 16. Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich. Unser Bett grünt,

Ostervald-Fr 16. Que tu es beau, mon bien-aimé; que tu es agréable!

RV'1862 16. He aquí, que tú eres hermoso, o! amado mío, también suave: también nuestro lecho florido.

SVV1770 16 Zie, gij zijt schoon, mijn Liefste, ja, liefelijk; ook groent onze bedstede.

PL1881 16. O jakoś ty jest piękny, miły mój! i jako wdzięczny! nawet i to łoże nasze zieleni się.

Karoli1908Hu 16. Ímé, te is szép vagy én szerelmesem, gyönyörúséges, és a mi nyoszolyánk zöldellő.

RuSV1876 16 кровли домов наших – кедры,

БКуліш 16. Кривля домів наших - кедри, криша - кипариси.

FI33/38 17. Huoneittemme seininä ovat setripuut,

Biblia1776 17. Meidän huoneemme kaaret ovat

	kattonamme kypressit.		sedripuusta, vuolteet hongasta.
CPR1642	meidän huonem caaret owat Cedripuusta wuoldet Cypressistä.		
MLV19	17 The beams of our house are cedars, our rafters are firs.	KJV	17. The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.
Dk1871	17. Vore Huses Bjælker ere Cedre, vort Loft er Cypresser.	KXII	17. Vår hus bjelkar äro cedreträ; våre sparrar äro cypress.
PR1739	17. Meie koddade palgid on seedripuud, meie köndimisse-kohhad on männadest.	LT	17. mūsų namų rąstaikedrai, o lubos- kiparisai.
Luther1912	17. unserer Häuser Balken sind Zedern, unser Getäfel Zypressen.	Ostervald-Fr	17. Notre couche est un lit de verdure. Les poutres de nos maisons sont des cèdres, et nos lambris des cyprès.
RV'1862	17. Las vigas de nuestras casas son de cedro: las tablazones, de hayas.	SVV1770	17 De balken onzer huizen zijn cederen, onze galerijen zijn cipressen.
PL1881	17. Belki domów naszych są cedrowe, a stropy nasze jodłowe.	Karoli1908Hu	17. A mi házainknak gerendái czédrusfák, és a mi mennyezetünk cziprusfa.
RuSV1876	17 потолоки наши – кипарисы.	БКуліш	

2 luku

Vuoropuhelu: Morsian puhuu (v.), ylkä vastaa (v.2);

morsian puhuu jälleen (v. 3 – 5); morsian puhuu jälleen (v. 6,7). Kevät on tullut (v. 8-14). Viinitarhain turmelijat (v.15). Morsian puhuu rakkaudestaan (v. 6,17)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Minä olen Saaronin kukkanen, olen laaksojen lilja. | Biblia1776 | 1. Minä olen Saronin kukkanen, ja kukoistus laaksossa. |
| CPR1642 | 1. Minä olen Saronin cuckainen ja cucoistus laxosa. | | |
| MLV19 | 1 I am a rose of Sharon. A lily of the valleys. | KJV | 1. I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys. |
| Dk1871 | 1. Jeg er Sarons Rose, Dalenes Lillie. | KXII | 1. Jag är ett blomster i Saron, och en lilja i dalenom. |
| PR1739 | 1. Minna ollen üks rosike Saronis, üks lillike, mis orgude sees. | LT | 1. Aš esu rožė iš Saronu, slėnių lelija. |
| Luther1912 | 1. Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Tal. | Ostervald-Fr | 1. Je suis la rose de Saron et le lis des vallées. |
| RV'1862 | 1. YO soy el lirio del campo, y la rosa de los valles. | SVV1770 | 1 Ik ben een Roos van Saron, een Lelie der dalen. 1 Ik ben een Roos van Saron, een Lelie der dalen. |
| PL1881 | 1. Jam jest jako róza Saroóska, a lilija przy dolinach. | Karoli1908Hu | 1. Én Sáronnak rózsája vagyok, és a völgyek lilioma. |

KORKEA VEISU

RuSV1876 1 Я нарцисс Саронский, лилия долин!	БКуліш	1. Я нарциз, Соронська квітка, я лилія долиняна!
FI33/38 2. Niinkuin lilja orjantappurain keskellä, niin on minun armaani neitosten keskellä.	Biblia1776	2. Niinkuin ruusu orjantappuroissa, niin on armaani tytärten seassa.
CPR1642 2. Nijncuin ruusu orjantappurois nijn on minun arman tytärten seas.		
MLV19 2 As a lily among thorns, So is my love among the daughters.	KJV	2. As the lily among thorns, so is my love among the daughters.
Dk1871 2. Som en Lillie iblandt Tornene, saa er min Veninde iblandt Døtrene.	KXII	2. Såsom en ros ibland törne, så är min kära ibland döttrarna.
PR1739 2. Kui lillike orjawitste seas, nenda on mo söbroke tüttarte seas.	LT	2. Kaip lelija tarp erškėčių, taip mano mylimoji tarp dukterų.
Luther1912 2. Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern.	Ostervald-Fr	2. Comme le lis au milieu des épines, telle est ma bien-aimée parmi les jeunes filles.
RV'1862 2. Como el lirio entre las espinas, así es mi compañera entre las hijas.	SVV1770	2 Gelijk een lelie onder de doornen, alzo is Mijn vriendin onder de dochteren.
PL1881 2. Jako lilija między cierniem, tak przyjaciółka moja między pannami.	Karoli1908Hu	2. Mint a lilium a tövisek közt, olyan az én mátkám a leányok közt.
RuSV1876 2 Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами.	БКуліш	2. Що лилія між тернами - те мила моя між дівами.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Niinkuin omenapuu metsäpuitten keskellä, niin on minun rakkaani nuorukaisten keskellä; minä halajan istua sen varjossa, ja sen hedelmä on minun suussani makea. | Biblia1776 | 3. Niinkuin omenapuu metsäpuiden seassa, niin on ystäväni poikain seassa: minä istun hänen varjossansa, jota minä anon, ja hänen hedelmänsä on minun suussani makia. |
| CPR1642 | 3. Nijncuin omenapuu medzäpuiden seas nijn on minun ystäwän poicain seas. Minä istun hänen warjosans jota minä anon ja hänen hedelmäns on minun curcusan makia. | | |
| MLV19 | 3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight and his fruit was sweet to my taste. | KJV | 3. As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste. |
| Dk1871 | 3. Ligesom et Æbletræ iblandt Skovens Træer, saa er min elskede iblandt Sønnerne; jeg begærer at sidde under hans Skygge, og hans Frugt er sød for min Gane. | KXII | 3. Såsom ett äpleträ ibland skogsträ, så är min vän ibland sönerna; jag sitter under dens skugga, som jag begärar, och hans frukt är minom hals söt. |
| PR1739 | 3. Kui ounapu mets-pude seas, nenda on mo armoke poegade seas: temma warjo alla ollen ma himmustanud, ja istun nüüd seäl, ja teňa willi on mo su-laele maggus. | LT | 3. Kaip obelis tarp miško medžiu, taip mano mylimasis tarp sūnu. Su džiaugsmu sėdžiu jo ūksmėje, jo vaisius man saldus. |
| Luther1912 | 3. Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den | Ostervald-Fr | 3. Comme le pommier au milieu des arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les |

- Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, des ich begehre, und seine Frucht ist meiner Kehle süß.
- RV'1862 3. Como el manzano entre los árboles monteses, así es mi amado entre los hijos: debajo de su sombra deseé sentarme, y me asenté, y su fruto ha sido dulce a mi paladar.
- PL1881 3. Jako jabłóó między drzewem leśnem, tak miły mój między młodzieócami. Pragnęłam siedzieć w cieniu jego, i siedzę; bo owoc jego słodki jest ustom moim.
- RuSV1876 3 Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки для гортани моей.
- FI33/38 4. Hän on vienyt minut viinimajaan; rakkaus on hänen lippunsa minun ylläni.
- CPR1642 4. Hän johdatti minua wijnakellarijns ja rackaus on hänen lippuns minun päälleni.
- MLV19 4 He brought me to the banquet house and his banner over me was love.
- Dk1871 4. Han fører mig til Vinhuset, og Kærlighed er
- jeunes hommes; j'ai désiré son ombrage, et m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais.
- SVV1770 3 Als een appelboom onder de bomen des wouds, zo is mijn Liefste onder de zonen; ik heb groten lust in Zijn schaduw, en zit er onder, en Zijn vrucht is mijn gehemelte zoet.
- Karoli1908Hu 3. Mint az almafa az erdőnek fái közt, olyan az én szerelmesem az ifjak közt. Az ő árnyékában felette igen kívánok ülni; és az ő gyümölcse gyönyörűséges az én ínyemnek.
- БКуліш 3. Яблоня між деревами лісними - се мій милий між молодиками. В холодку під нею любо сидіти мені, овощі її солодкі піднебінню мойму.
- Biblia1776 4. Hän johdattaa minua viinakellariinsa; ja rakkaus on hänen lippunsa minun päälläni.
- KJV 4. He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.
- KXII 4. Han hafver mig in uti vinkällaren, och

	hans Banner over mig.		kärleken är hans baner öfver mig.
PR1739	4. Ja temma on mind winud wina-kotta, ja armastus on temma lip mo ülle.	LT	4. Jis atvedè mane į puotos namus, jo vèliava virš manęsmeilè.
Luther1912	4. Er führt mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier über mir.	Ostervald-Fr	4. Il m'a mené dans la salle du festin, et l'étendard qu'il lève sur moi, porte: AMOUR.
RV'1862	4. Trajome a la cámara del vino; y su bandera de amor puso sobre mí.	SVV1770	4 Hij voert mij in het wijnhuis, en de liefde is Zijn banier over mij.
PL1881	4. Wprowadził mię w dom wina, mając za chorągiew miłość przeciwko mnie.	Karoli1908Hu	4. Bevisz engem a borozó házba, és zászló felettem a szerelme.
RuSV1876	4 Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною - любовь.	БКуліш	4. Він увів мене в дім веселої гостини, а стяг його надо мною - любов.
FI33/38	5. Vahvistakaa minua rypälekakuilla, virvoittakaa minua omenilla, sillä minä olen rakkaudesta sairas.	Biblia1776	5. Virvoittakaat minua viinaleileillä, ja vahvistakaat minua omenilla; sillä minä olen sairas rakkaudesta.
CPR1642	5. Hän wirwotta minua cuckaisella ja tuoretta minua omenalla: sillä minä olen saeras rackaudesta.		
MLV19	5 Sustain you* me with raisins, refresh me with apples, because I am sick from love.	KJV	5. Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.
Dk1871	5. Styrker mig med Rosinkager, vederkvæger mig med Æbler! thi jeg er syg af Kærlighed.	KXII	5. Han vederqvicker mig med blomster, och uppfriskar mig med äple; ty jag är krank af

PR1739	5. Toetage mind wina-plaskudega, tehke mulle asset ounte jure; sest minna ollen haige armastussest.	LT	älskog. 5. Atgaivinkite mane vynuogėmis, sustiprinkite obuoliais, nes aš alpstu iš meilės.
Luther1912	5. Er erquickt mich mit Blumen und labt mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe.	Ostervald-Fr	5. Ranimez-moi avec du raisin; fortifiez-moi avec des pommes, car je me pâme d'amour.
RV'1862	5. Sustentádme con frascos de vino, es forzádme con manzanas; porque estoy enferma de amor.	SVV1770	5 Ondersteunt gijlieden mij met de flessen, versterkt mij met de appelen, want ik ben krank van liefde.
PL1881	5. Oczerstwijcie mię temi flaszami, posilcie mię temi jabłkami; boć omdlewam od miłości.	Karoli1908Hu	5. Erősítsetek engem szőlővel, üdítsetek fel engem almákkal; mert betege vagyok a szerelemnek.
RuSV1876	5 Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю отлюбви.	БКуліш	5. Покріпїть мене вином, осьвіжіть мене яблоками: від любови знемогаю.
FI33/38	6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.	Biblia1776	6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, hänen oikia kätensä halaa minua.
CPR1642	6. Hänen wasen kätens on minun pääni alla hänen oikia kätens halaja minua.		
MLV19	6 His left hand is under my head and his right hand embraces me.	KJV	6. His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

KORKEA VEISU

Dk1871	6. Hans venstre Haand er under mit Hoved, og høs højre Haand omfavner mig.	KXII	6. Hans venstra hand ligger under mitt hufvud, och hans högra hand omfamnar mig.
PR1739	6. Temma pahhem käksi on mo Pea al, ja temma parrem käksi hakkab mo ümber kaela.	LT	6. Jo kairė ranka po mano galva, o dešinė apkabina mane.
Luther1912	6. Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und seine Rechte herzt mich.	Ostervald-Fr	6. Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse!
RV'1862	6. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.	SVV1770	6 Zijn linkerhand zij onder mijn hoofd, en Zijn rechterhand omhelze mij.
PL1881	6. Lewica jego pod głową moją, a prawica jego objąta mię.	Karoli1908Hu	6. Az ő balkeze [1†] az én fejem alatt van, és jobbkezével megölel engem.
RuSV1876	6 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.	БКуліш	6. Ліва рука його під головою в мене, правою мене він обнімає.
FI33/38	7. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.	Biblia1776	7. Minä vannotan tietä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herätä eli vaivaa armastani, siihen asti kuin hän itse tahtoo.
CPR1642	7. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätä eli waiwa minun armastani sijhenasti cuin hänen idze kelpa.		
MLV19	7 I swear to you*, O daughters of Jerusalem,	KJV	7. I charge you, O ye daughters of

by the roes, or by the female-deers of the field, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

Dk1871 7. Jeg besværges eder, I Jerusalems Døtre! ved Raaerne eller ved Hinderne paa Marken, at I ikke vække eller forstyrre den kære, før end hun har Lyst dertil.

KXII 7. Jag besvär eder, Jerusalems döttrar, vid rår, eller vid hinder i markene, att I icke uppväcken eller omaken mina käresto, tilldess henne sjelf lyster.

PR1739 7. Ma wannutan teid, oh Jerusalema tütred! weikiste ja suurte hirwede jures wälja peäl, et teie mitte sedda, kedda ma armastan, ülles ei ärrata egga ülles ei aia, kunni ta issi tahhab.

LT 7. Saikdinu jus, Jeruzalės dukros, laukų stirnomis ir elnėmis, nežadinkite ir nekelkite mano mylimosios, kol ji pati nenorės.

Luther1912 7. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

Ostervald-Fr 7. Filles de Jérusalem, je vous adjure par les gazelles et les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas celle que j'aime, avant qu'elle le veuille.

RV'1862 7. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por las gamas, o por las ciervas del campo, que no despertéis, ni hagáis velar al amor, hasta que él quiera.

SVV1770 7 Ik bezweer u, gij, dochteren van Jeruzalem! die bij de reeen, of bij de hinden des velds zijt, dat gij die liefde niet opwekt, noch wakker maakt, totdat het dezelve luste!

PL1881 7. Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! przez sarny i łanie polne, abyście nie budziły i

Karoli1908Hu 7. Kényszerítlek [2†] titekét, Jeruzsálemnek leányai, a vadkecskékre és a mezőnek

nie przerywały snu miłego mego, dokąd nie zechce.

RuSV1876 7 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

FI33/38 8. Kuule! Rakkaani tulee! Katso, tuolla hän tulee hyppien vuorilla, kiitäen kukkuloilla.

CPR1642 8. Tämä on minun ystäväni äni cadzo hän tule ja hyppä wuorilla ja carca cuckuloilla.

MLV19 8 The voice of my beloved! Behold, he comes, leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

Dk1871 8. Min elskedes Røst! se, der kommer han, springende over Bjergene, hoppende over Højene.

PR1739 8. Se on mo armokesse heal: wata, temma tulleb, ta kargab mäggede peäl, ta hüppab mäekinkude peäl.

Luther1912 8. Da ist die Stimme meines Freundes! Siehe, er kommt und hüpfte auf den Bergen und

szarvasira: fel ne költsétek és fel ne serkentsétek a szerelmet addig, a míg akarja.

БКуліш 7. Заклинаю ж вас, дочки Ерусалимські, на серни й олениці польні, не будіть, не розрухуйте милої моєї, аж доки їй вгодно!

Biblia1776 8. Tämä on ystäväni ääni, katso, hän tulee: hän hyppää vuorilla ja karkaa kukkuloille.

KJV 8. The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

KXII 8. Detta är mins väns röst; si, han kommer, och springer på bergen, och springer på högarna.

LT 8. Mano mylimojo balsas! Jis ateina šokinėdamas per kalnus ir kalnelius.

Ostervald-Fr 8. C'est ici la voix de mon bien-aimé; le voici qui vient, sautant sur les montagnes, et

- springt auf den Hügeln.
- RV'1862 8. ¡La voz de mi amado: He aquí que este viene saltando sobre los montes, saltando sobre los collados.
- PL1881 8. Głos miłego mego! oto on idzie skacząc po tych górach, a poskakując po tych pagórkach.
- RuSV1876 8 Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам.
- FI33/38 9. Rakkaani on gasellin kaltainen tai nuoren peuran. Katso, tuolla hän seisoo seinämme takana, katsellen ikkunasta sisään, kurkistellen ristikoista.
- CPR1642 9. Minun ystävän on medzävuohen eli nuoren hirwen caltainen cadzo hän seiso meidän seinän tacana ja cadzo ackunast sisälle ja curkistele häkin läpidze.
- MLV19 9 My beloved is like a roe or a young male-deer. Behold, he stands behind our wall. He looks in at the windows. He glances through the lattice.
- Dk1871 9. Min elskede er lig en Raa eller en ung Hjort:
- bondissant sur les coteaux.
- SVV1770 8 Dat is de stem mijns Liefsten, ziet Hem, Hij komt, springende op de bergen, huppelende op de heuvelen!
- Karoli1908Hu 8. Az én szerelmesemnek szavát hallom, ímé, ő jó, ugrálva a hegyeken, szökellve a halmokon!
- БКуліш 8. Се голос любого мого! ось, він йде, скаче через гори; перескакує узгірря!
- Biblia1776 9. Ystäväni on metsävuohen eli nuoren peuran kaltainen: katso, hän seisoo seinän takana, ja katsoo akkunasta sisälle, ja kurkistelee häkin lävitse.
- KJV 9. My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.
- KXII 9. Min vän är lik enom råbock, eller ungom

se, han staar bag vor Væg, han ser ind igennem Vinduerne, kiger igennem Vinduesgitteret.

PR1739 9. Mo armoke on ühhe weikise hirwe, ehk nore hirwe sarnane : wata, ta seisab meie seina tagga, ta watab üksi silmi aknast sisse, ja paistab akna trellidest läbbi.

Luther1912 9. Mein Freund ist gleich einem Reh oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unsrer Wand, sieht durchs Fenster und schaut durchs Gitter.

RV'1862 9. Mi amado es semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos. Héle aquí, está detrás de nuestra pared, mirando por las ventanas, mostrándose por las rejas.

PL1881 9. Miły mój podobny jest sarnie, albo młodemu jelonkowi; oto on stoi za ścianą naszą, wygląda z okien, patrzy przez kraty.

RuSV1876 9 Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку.

hjort; si, han står bak vår vägg, och ser genom fenstret, och gluggar genom gallret.

LT 9. Mano mylimasis yra lyg stirna ar jaunas briedis. Štai jis jau stovi už sienos ir žiūri pro langą groteles.

Ostervald-Fr 9. Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches; le voilà qui se tient derrière notre muraille; il regarde par les fenêtres, il s'avance par les treillis.

SVV1770 9 Mijn Liefste is gelijk een ree, of een welp der herten; ziet, Hij staat achter onzen muur, kijkende uit de vensteren, blinkende uit de tralien.

Karoli1908Hu 9. Hasonlatos az én szerelmesem az őzhöz, vagy a szarvasoknak fiához. Ímé, ott áll a mi falunkon túl, néz az ablakon keresztül, tekintget a rostélyokon keresztül,

БКуліш 9. Бо ж мій милий - мов той сугак, мов той олень молоденький! Глянь, стоїть він за стіною в нас, у віконце зазирає, і крізь крати поглядає.

KORKEA VEISU

FI33/38	10. Rakkaani lausuu ja sanoo minulle: Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.	Biblia1776	10. Ystäväni vastaa ja sanoo minulle: nouse armaani, ihanaiseni, ja tule.
CPR1642	10. Minun ystävän wasta ja sano minulle: nouse minun armani minun ihanaisen.		
MLV19	10 My beloved spoke and said to me, Rise up, my love, my fair one and come away.	KJV	10. My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.
Dk1871	10. Min elskede svarer og siger til mig: Staa op, min Veninde! min skønne! og gak frem.	KXII	10. Min vän svarar, och säger till mig: Statt upp, min kära, min dägeliga, och kom hit.
PR1739	10. Mo armoke wastab ja ütleb mulle: Touse ülles, mo söbroke, minno illoke, ja tulle ärra.	LT	10. Mano mylimasis man kalba: "Kelkis, mano mylimoji, mano gražuole, ateik!
Luther1912	10. Mein Freund antwortet und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her!	Ostervald-Fr	10. Mon bien-aimé parle et me dit: Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens!
RV'1862	10. Mi amado habló, y me dijo: Levántate, o! amor mío, hermosa mía, y vénte:	SVV1770	10 Mijn Liefste antwoordt, en zegt tot mij: Sta op, Mijn vriendin, Mijn schone, en kom!
PL1881	10. Ozwał się miły mój, a rzekł mi: Wstaó, przyjaciółko moja! piękna moja! a pójdź.	Karoli1908Hu	10. Szóla az én szerelmesem nékem, és monda: kelj fel én mátkám, én szépem, és jöszte.
RuSV1876	10 Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!	БКуліш	10. Ось мій любий говорить до мене: Встань, моя ти мила, вийди, прекрасна моя!

FI33/38	11. Sillä katso, talvi on väistynyt, sateet ovat ohitse, ovat menneet menojaan.	Biblia1776	11. Sillä katso, talvi on kulunut, ja sade lakannut ja mennyt pois:
CPR1642	11. Sillä cadzo talwi on culunut ja sade lacannut ja matcans mennyt:		
MLV19	11 For behold, the winter is past. The rain is over and gone.	KJV	11. For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;
Dk1871	11. Thi se, Vinteren er forbi, Regnen er gaet over og dragene bort.	KXII	11. Ty si, vintren är förgången, regnet är öfverståndet, och är sin väg;
PR1739	11. Sest wata, talwe-aeg on mödaläinud, wihm on ärraläinud omma teed.	LT	11. Žiema jau praėjo, lietus pasibaigė ir liovėsi.
Luther1912	11. Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin;	Ostervald-Fr	11. Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée;
RV'1862	11. Porque, he aquí, ha pasado el invierno: la lluvia se ha mudado, y se fué;	SVV1770	11 Want zie, de winter is voorbij, de plasregen is over, hij is overgegaan;
PL1881	11. Albowiem oto minęła zima! deszcz przeszedł, i przestał.	Karoli1908Hu	11. Mert ímé a tél elmúlt, az eső elmúlt, elment.
RuSV1876	11 Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал;	БКуліш	11. Вже зима минула, дощі перестали;
FI33/38	12. Kukkaset ovat puhjenneet maahan, laulun	Biblia1776	12. Kukkaset ovat puhjenneet kedolla, kevät

- aika on tullut, ja metsäkyhkysen ääni kuuluu maassamme.
- CPR1642 12. Cuckaiset owat puhgennet ulos kedolla kewät on tullut ja toucomettinen cuulu meidän maasam.
- MLV19 12 The flowers appear on the earth. The time of the singing has come and the voice of the turtledove is heard in our land.
- Dk1871 12. Blomsterne ere komne til Syne i Landet, Sangens Tid er kommen, og Turtelduens Røst er hørt i vort Land.
- PR1739 12. Öiekessi näikse Ma peäl; laulmisse-aeg on liggi tulnud, ja turteltuikesse heäl kulukse meie maal.
- Luther1912 12. die Blumen sind hervorgekommen im Lande, der Lenz ist herbeigekommen, und die Turteltaube läßt sich hören in unserm Lande;
- RV'1862 12. Las flores se han mostrado en la tierra; el tiempo de la canción es venido, y voz de tórtola se ha oido en nuestra región;
- PL1881 12. Kwiatki się ukazują na ziemi; czas
- on tullut, ja toukomettisen ääni kuuluu meidän maassamme;
- KJV 12. The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;
- KXII 12. Blomstren äro utgångna på markene; vårtiden är kommen, och turturdufvan låter sig höra i vårt land;
- LT 12. Gėlės jau pasirodė žemėje; atėjo giedojimo metas, ir balandžių balsai girdimi krašte.
- Ostervald-Fr 12. Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chansons est venu, et la voix de la tourterelle se fait entendre dans nos campagnes.
- SVV1770 12 De bloemen worden gezien in het land, de zangtijd genaakt, en de stem der tortelduif wordt gehoord in ons land.
- Karoli1908Hu 12. Virágok láttatnak a földön, az

	śpiewania przyszedł, a głos synogarlicy słysząc w ziemi naszej.		éneklésnek ideje eljött, és a gerliczének szava hallatik a mi földünkön.
RuSV1876	12 цветы показали́сь на земле; время пения́ настало, и голос горлицы́ слышен в стране́ нашей;	БКуліш	12. Квітки вбірають землю; час пісень настиг; в лугах наших голос горлиці чути;
FI33/38	13. Viikunapuu tekee keväthedelmää, viiniköynnökset ovat kukassa ja tuoksuavat. Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.	Biblia1776	13. Fikunapuut puhkeevat, viinapuut kukoistavat ja antavat hajunsa: nouse, armaani, ihanaiseni, ja tule.
CPR1642	13. Ficunapuut puhkewat wijnapuut cucoistawat ja andawat heidän hajuns. Nouse minun arman ja tule minun ihanaisen tule tänne.		
MLV19	13 The fig tree ripens her green figs and the vines are in blossom. They give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one and come away.	KJV	13. The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.
Dk1871	13. Figentræet har udskudt sine smaa Figen, og Vinstokkene staa i Blomster og dufte; staa du op, min Veninde! min skønne! og gak frem!	KXII	13. Fikonaträt är knoppadt, vinträn blomstras, och gifva sina lukt; statt upp, min kära, och kom, min dägeliga, kom hit.
PR1739	13. Wigipu on ommad marjad küpsetanud, ja winapuud on öitsmas, ja andwad hea haiso: touse ülles mo söbroke; miño illoke, ja tulle ärra.	LT	13. Figmedžio pumpurai sprogsta, vynuogynai žydi ir kvepia. Kelkis, mano mylimoji, mano gražuole, ateik!

- Luther1912 13. der Feigenbaum hat Knoten gewonnen,
die Weinstöcke haben Blüten gewonnen und
geben ihren Geruch. Stehe auf, meine
Freundin, und komm, meine Schöne, komm
her!
- RV'1862 13. La higuera ha metido sus higos, y las vides
en cierce dieron olor: levántate, o! amor mío,
hermosa mía, y vénte.
- PL1881 13. Figowe drzewo wypuściło niedojrzałe figi
swoje, a macice winne rozkwitły, wonią
wydały; wstaóże przyjaciółko moja, piękna
moja! a pójdź.
- RuSV1876 13 смоковницы распустили свои почки, и
виноградные лозы, расцветая, издают
благовоние. Встань, возлюбленная моя,
прекрасная моя, выйди!
- FI33/38 14. Kyhkyseni, joka piilet kallionkoloissa,
vuorenpengermillä anna minun nähdä kasvosi,
anna minun kuulla äänesi, sillä suloinen on
sinun äänesi ja ihanat ovat sinun kasvosi.
- CPR1642 14. Minun Kyhkyläisen vuoren raos ja
kiwiraunios anna minun nähdä sinun kasvosi
- Ostervald-Fr 13. Le figuier a poussé ses premières figues,
et les vignes ont des grappes et exhalent
leur odeur. Lève-toi, ma bien-aimée, ma
belle, et viens!
- SVV1770 13 De vijgeboom brengt zijn jonge vijgjes
voort, en de wijnstokken geven reuk met
hun jonge druifjes. Sta op, Mijn vriendin!
Mijn schone, en kom!
- Karoli1908Hu 13. A fügefafa érleli első gyümölcsét, és a
szőlők virágzásban vannak, jóillatot adnak;
kelj fel én mátkám, én szépem, és jőjj
hózzám!
- БКуліш 13. Завязки фіг показалися на фіговині;
виноград зацвив і дише любим своїм
цьвітом. Уставай, моя ти люба, вийди,
пишна вродо!
- Biblia1776 14. Kyhkyläisen vuoren raossa ja
kivirauniossa, anna minun nähdä kasvosi,
anna minun kuulla äänesi; sillä sinun äänesi
on suloinen, ja kasvosi ihanainen.

anna minun cuulla sinun änes: sillä sinun änes
on suloinen ja caswos ihanainen.

MLV19 14 O my dove, who are in the clefts of the
rock, in the covert of the steep place, let me
see your countenance; let me hear your voice.
Because sweet is your voice and your
countenance is becoming.

KJV 14. O my dove, that art in the clefts of the
rock, in the secret places of the stairs, let
me see thy countenance, let me hear thy
voice; for sweet is thy voice, and thy
countenance is comely.

Dk1871 14. Min Due i Klippens Revner, i Fjeldvæggens
Skjul, lad mig se din Skikkelse, lad mig høre din
Røst! thi din Røst er sød, og din Skikkelse er
yndig.

KXII 14. Min dufva uti stenklyftor, uti
bergsrefvor, låt mig se ditt ansigte, låt mig
höra dina röst; ty din röst är söt, och ditt
ansigte ljufligit.

PR1739 14. Mo tuikenne, kes sa olled kaljo praggude
sees ja warjopaikas järskus kohtas, näita mulle
omma näggo, lasse ma kulen so heält, sest
sinno heäl on maggus, ja so näggo on löbbus.

LT 14. Mano balandėle, gyvenanti uolų
plyšiuose, parodyk savo veidą! Leisk išgirsti
tavo balsą, nes tavo balsas gražus ir veidas
žavus''.

Luther1912 14. Meine Taube in den Felsklüften, in den
Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich
hören deine Stimme; denn die Stimme ist süß,
und deine Gestalt ist lieblich.

Ostervald-Fr 14. Ma colombe, qui te tiens dans les fentes
du rocher, qui te caches dans les lieux
escarpés, fais-moi voir ton regard, et fais-
moi entendre ta voix; car ta voix est douce,
et ton regard est gracieux.

RV'1862 14. Paloma mía, en los agujeros de la peña, en
lo escondido de la escalera: muéstrame tu
vista: házme oír tu voz; porque tu voz es

SVV1770 14 Mijn duive, zijnde in de kloven der
steenrotsen, in het verborgene ener steile
plaats, toon Mij uw gedaante, doe Mij uw

dulce, y tu vista hermosa.

stem horen; want uw stem is zoet, en uw gedaante is liefelijk.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 14. Gołębico moja mieszkająca w rozpadlinach skalnych, w skrytościach przykrych! okaż mi oblicze twoje, niech usłyszę głos twój; albowiem głos twój wdzięczny, a oblicze twoje pożądane.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>14. Én galambom, a kősziklának hasadékiban, a magas kőszálnak rejtekében, mutasd meg nékem a te orczádat, hadd halljam a te szódat; mert a te szód gyönyörűséges, és a te tekinteted ékes!</p> |
| <p>RuSV1876 14 Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лицетвое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лице твое приятно.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>14. Голубко моя в росколинах скелї, схована в дупловинї! покажи менї лице твое, дай голос твій почути; голос твій такий солодкий, образ твій такий принадний!</p> |
| <p>FI33/38 15. Ottakaamme ketut kiinni, pienet ketut, jotka viinitarhoja turmelevat, sillä viinitarhamme ovat kukassa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>15. Ottakaat meille ketut kiinni, ne vähät ketut, jotka turmelevat viinamäet; sillä meidän viinamäkemme ovat röhkäleillä.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ottacat meille ketut ne vähät ketut jotca turmelewat wijnamäen: sillä meidän wijnamäkem cucoistawat.</p> | | |
| <p>MLV19 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards. For our vineyards are in blossom.</p> | <p>KJV</p> | <p>15. Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.</p> |
| <p>Dk1871 15. Griber os Rævene, de smaa Ræve, som</p> | <p>KXII</p> | <p>15. Tager oss räfvar, de små räfvar, som</p> |

	fordærve Vingaardene; vore Vingaarde staa i Blomster.		förderfva vingårdar; ty våra vingårdar blomstras.
PR1739	15. Wötke meile kinni rebbased, need weikised rebbased, kes winamäed ärrarikkuwad, sest meie winamäed on öitsmas.	LT	15. Sugaukite lapės, mažas laputes, kurios gadina vynuogynus, nes mūsų vynuogynas žydi.
Luther1912	15. Fanget uns die Fühse, die kleinen Fühse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Blüten gewonnen.	Ostervald-Fr	15. Prenez-nous les renards, les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes ont des grappes.
RV'1862	15. Tomádnos las zorras, las zorras pequeñas, que echan a perder las viñas, mientras nuestras viñas están en cierne.	SVV1770	15 Vangt gijlieden ons de vossen, de kleine vossen, die de wijngaarden verderven, want onze wijngaarden hebben jonge druifjes.
PL1881	15. Połapcie nam liszki, liszki małe, które psują winnice; ponieważ winnice nasze kwitną.	Karoli1908Hu	15. Fogjátok meg nékünk a rókákat, a rókafiakat, a kik a szőlőket elpusztítják; mert a mi szőlőink virágban vannak.
RuSV1876	15 Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники, а виноградники наши в цвете.	БКуліш	15. Ловіть нам лисиці, молодії лисинята, що псують наш виноградник, - виноградник у цвіт у наш!
FI33/38	16. Rakkaani on minun, ja minä hänen — hänen, joka paimentaa liljojen keskellä.	Biblia1776	16. Ystäväni on minun, ja minä hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä,
CPR1642	16. Minun ystävän on minun ja minä hänen joca caidze cuckaisten keskellä sijhenasti että päiwä jähty ja warjot kulkewat pois.		

MLV19	16 My beloved is mine and I am his. He feeds among the lilies.	KJV	16. My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.
Dk1871	16. Min elskede er min, og jeg er hans, som vogter Hjorden iblandt Lillierne.	KXII	16. Min vän är min, och jag är hans, den der beter ibland roser;
PR1739	16. Mo armoke on minno pärralt, ja minna temma pärralt, kes lillikeste seas on karja hoidmas.	LT	16. Mano mylimasis yra mano, o aš jo. Jis gano tarp lelijų.
Luther1912	16. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter Rosen weidet.	Ostervald-Fr	16. Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; il paît son troupeau parmi les lis.
RV'1862	16. Mi amado es mío, y yo suya: él apacienta entre lirios.	SVV1770	16 Mijn Liefste is mijn, en ik ben Zijn, Die weidt onder de lelien,
PL1881	16. Miły mój jest mój, a jam jest jego, który pasie między lilijami;	Karoli1908Hu	16. Az én szerelmesem [3†] enyém, és én az övé, a ki a liliomok közt legeltet.
RuSV1876	16 Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями.	БКуліш	16. Мій любий мені належить, а я йому; він пасе серед лилій.
FI33/38	17. Kunnes päivä viilenee ja varjot pakenevat, kiertele, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura tuoksuisilla vuorilla.	Biblia1776	17. Siihenasti että päivä jäähtyy ja varjot kulkevat pois. Palaja, ole niinkuin metsävuohi, ystäväni, eli niinkuin nuori peura Eroitusvuorilla.
CPR1642	17. Palaja ole nijncuin medzäwuohi minun ystävän eli nijncuin nuori hirwi wuorella.		

- MLV19 17 Until the day breathes (cool) and the shadows flee away, turn, my beloved and be like a roe or a young male-deer upon the mountains of spice {Bether}.
- Dk1871 17. Indtil Dagens Luftning kommer, og Skyggerne fly, vend om, blive lig, min elskede! med en Raa eller en ung Hjort paa Adskillelsens Bjerge!
- PR1739 17. Kunni pääw sure lounasse saab, ja warjud pöggenewad: pöra ümber, mo armoke, olle weikise, ehk nore hirwe sarnane löhki löhhutud mäggede peäl.
- Luther1912 17. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, kehre um; werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen.
- RV'1862 17. Hasta que apunte el día, y las sombras huyan, tórnate, o! amado mío: sé semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos sobre los montes de Beter.
- PL1881 17. Ażby się okazał ten dzień, a cienie przeminęły. Nawróć się, bądź podobny, miły
- KJV 17. Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.
- KXII 17. Intilldess att dagen sval varder, och skuggorna afvika; vänd om, blif såsom en rå, min vän, eller såsom en ung hjort på skiljebergen.
- LT 17. Kol diena aušta ir šešėliai pabėga, skubėk pas mane, mano mylimasai, kaip stirna, kaip jaunas briedis per Beterio kalnus.
- Ostervald-Fr 17. Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres fuient, reviens, mon bien-aimé, comme la gazelle, ou le faon des biches, sur les montagnes qui nous séparent.
- SVV1770 17 Totdat de dag aankomt, en de schaduwen vlieden; keer om, mijn Liefste! wordt Gij gelijk een ree, of een welp der herten, op de bergen van Bether.
- Karoli1908Hu 17. Míglen meghűsül a [4†] nap és az árnyékok elmúlnak: térj meg és légy

mój! sarnie albo jelonkowi młodemu na górach Beter.

RuSV1876 17 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, возвратись, будь подобен серне или молодому оленю на расселинах гор.

3 luku

Morsiamen uni (v. 1-4). Varoitus Jerusalemin tyttärille. (v.5) Yljän saattue (v. 6-11)

FI33/38 1. Yöllä minä vuoteellani etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa, minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

CPR1642 1. Minä edzein yöllä minun wuotesani jota minun sieluni racasta minä edzein händä mutta en löytänyt.

MLV19 1 I sought he whom my soul loves by night on my bed. I sought him, but I did not find him.

Dk1871 1. Paa mit Leje om Natten søgte jeg den, som min Sjæl elsker; jeg søgte efter ham, men fandt ham ikke.

hasonló, én szerelmesem, az őzhöz, vagy a szarvasoknak fiához a Béther hegyein.

БКуліш 17. Покіль день холодом дише, тїнь не простяглася, ти знов вернися; будь скорий, як серна, як молодий олень на розпадених горах.

Biblia1776 1. Minä etsin yöllä vuoteessani, jota minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä.

KJV 1. By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

KXII 1. Jag sökte om nattena i mine säng den min själ kär hade; jag sökte, men jag fann honom intet.

- PR1739 1. Omma wodi peäl ollen ma mitto ööd
otsinud, kedda mo hing armastab: ma ollen
tedda otsinud, ja tedda mitte leidnud.
- LT 1. Naktj savo guolyje ieškojau to, kurj myliu;
aš ieškojau jo, bet neradau.
- Luther1912 1. Des Nachts auf meinem Lager suchte ich,
den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich
fand ihn nicht.
- Ostervald-Fr 1. J'ai cherché durant les nuits sur ma
couche celui qu'aime mon âme; je l'ai
cherché, mais je ne l'ai point trouvé.
- RV'1862 1. POR las noches busqué en mi cama al que
ama mi alma; le busqué, y no le hallé.
- SVV1770 1 Ik zocht des nachts op mijn leger Hem,
Dien mijn ziel liefheeft; ik zocht Hem, maar
ik vond Hem niet; ik zeide:
- PL1881 1. Na łożu mojem w nocy szukałam tego,
którego miłuje dusza moja; szukałam go, alem
go nie znalazła.
- Karoli1908Hu 1. Az én ágyasházamban éjjeleken keresém
azt, a kit szeret az én lelke, keresém őt, és
meg nem találtam.
- RuSV1876 1 На ложе моем ночью искала я того,
которого любит душа моя, искала его и не
нашла его.
- БКуліш 1. У ночі на ліжку в себе я того шукала,
кого серце моє любить, й не знайшла,
шукавши.
- FI33/38 2. Minä nousen ja kiertelen kaupunkia, katuja
ja toreja, etsin häntä, jota minun sieluni
rakastaa. Minä etsin, mutta en löytänyt häntä.
- Biblia1776 2. Nyt minä nousen, ja käyn kaupunkia
ympäri, kaduilla ja kujilla, ja etsin, jota
minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä,
mutta en minä häntä löytänyt.
- CPR1642 2. Minä nousen ja käyn Caupungita ymbärins
catuilla ja kujilla ja edzin jota minun sielun
racasta minä edzein mutta en minä löytänyt.

- MLV19 2 I said, I will rise now and go around the city. I will seek he whom my soul loves in the streets and in the broad ways. I sought him, but I did not find him. KJV 2. I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.
- Dk1871 2. Jeg vil dog staa op og gaa omkring i Staden, paa Stræderne og paa Gaderne, jeg vil søge efter den, som min Sjæl elsker; jeg søgte efter ham og fandt ham ikke. KXII 2. Jag vill stå upp och gå omkring i staden, på gator och gränder, och söka den min själ kär hafver; jag sökte, men jag fann honom intet.
- PR1739 2. Ma tahhan otse üllestousta, ja möda liñna ümberkäia ulitsatte ja turrude peäl, ja otsida, kedda mo hing armastab; ma otsisin tedda, ja ei leidnud tedda mitte. LT 2. Aš kelsiuos, eisiu j miestą, vaikštinėsiu miesto gatvėmis ir aikštėmis, ieškosiu savo mylimojo. Aš ieškojau jo, bet neradau.
- Luther1912 2. Ich will aufstehen und in der Stadt umgehen auf den Gassen und Straßen und suchen, den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich fand ihn nicht. Ostervald-Fr 2. Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville, dans les rues et sur les places; je chercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché; mais je ne l'ai point trouvé.
- RV'1862 2. Ahora pues levantarme he, y rodearé por la ciudad: por las calles, y por las plazas buscaré al que ama mi alma: le busqué, y no le hallé. SVV1770 2 Ik zal nu opstaan, en in de stad omgaan, in de wijken en in de straten; ik zal Hem zoeken, Dien mijn ziel liefheeft; ik zocht Hem, maar ik vond Hem niet.
- PL1881 2. Już tedy wstanę, a obieżę miasto; po rynekach i po ulicach będę szukać tego, którego Karoli1908Hu 2. Immár felkelek és eljárom a várost, a tereket és az utcákat, keresem azt, a kit

	miñuje dusza moja; szukałam go, alem go nie znalazła.		szeret az én lelkem; keresém őt, és nem taláلام.
RuSV1876	2 Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.	БКуліш	2. Схоплюся ж я та метнуся, в городі шукати по улицях та майданах, кого серце любить; шукала, та не знайшла його.
FI33/38	3. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät. Oletteko nähneet häntä, jota minun sieluni rakastaa?	Biblia1776	3. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun. Oletteko nähneet, jota minun sieluni rakastaa?
CPR1642	3. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins löysit minun. Olettaco nähnet jota minun sielun racasta?		
MLV19	3 The watchmen who go about the city found me. I said, Did you* see he whom my soul loves?	KJV	3. The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?
Dk1871	3. Vægterne, som gaa omkring i Staden, fandt mig; til dem sagde jeg: Have I set den, som min Sjæl elsker?	KXII	3. Mig funno väktarena, som kringom i staden gå: Hafven I icke sett den min själ kär hafver?
PR1739	3. Need hoidjad leidsid mind, kes möda liñna ümberkäiwad: kas ollete näinud, kedda mo hing armastab?	LT	3. Mane sutiko miesto sargybiniai, vaikščiodami miesto gatvėmis. Aš paklausiau, ar jie nematė mano mylimojo.
Luther1912	3. Es fanden mich die Wächter, die in der	Ostervald-Fr	3. Le guet qui faisait la ronde par la ville m'a

- Stadt umgehen: "Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebt?"
- RV'1862 3. Halláronme las guardas que rondan por la ciudad, y les pregunté, diciendo: ¿Habéis visto al que ama mi alma?
- PL1881 3. Natrafili mię stróźowie, którzy chodzili po mieście; i spytałem: Widzieliście tego któego miłuje dusza moja?
- RuSV1876 3 Встретили меня стражи, обходящие город: „не видали ли вы того, которого любит душа моя?"
- FI33/38 4. Tuskin olin kulkenut heidän ohitsensa, kun löysin hänet, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen enkä hellittänyt hänestä, ennenkuin olin saattanut hänet äitini taloon, kantajani kammioon.
- CPR1642 4. Cosca minä heistä vähä eraunsin löysin minä jota minun sielun racasta minä pitelen händä ja en tahdo laske sijhenasti että minä hänen saatan minun äitini huoneeseen minun äitini Cammioon.
- MLV19 4 It was but a little that I passed from them when I found he whom my soul loves. I held
- trouvé. N'avez-vous point vu, leur ai-je dit, celui qu'aime mon âme?
- SVV1770 3 De wachters, die in de stad omgingen, vonden mij: ik zeide: Hebt gij Dien gezien, Dien mijn ziel liefheeft?
- Karoli1908Hu 3. Megtalálának engem az őrizők, a kik a várost kerülik. Mondék nekik: Láttátok-é azt, a kit az én lelke szeret?
- БКуліш 3. Стріла вартових, що місто по ночі обходять: Чи не бачили того ви, кого серце любить?
- Biblia1776 4. Kuin minä heistä vähä erkausin, löysin minä, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen, ja en tahdo häntä laskea, siihenasti että minä hänen saatan äitini huoneesen, äitini kammioon.
- KJV 4. It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held

him and would not let him go until I had brought him into my mother's house and into the chamber of her who conceived me.

him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

Dk1871 4. Næppe var jeg kommen forbi dem, førend jeg fandt den, som min Sjæl elsker; jeg greb ham og vil ikke lade ham fare, førend jeg faar bragt ham til min Moders Hus og til hendes Kammer, som undfangede mig.

KXII 4. Då jag kom litet framom dem, så fann jag den min själ kär hafver; jag håller honom, och vill icke öfvergifva honom, tilldess jag hafver honom in uti mins moders hus, uti mins moders kammar.

PR1739 4. Nattukesse aia pärrast, kui ma neist sain möda läinud, leidsin minna wast tedda, kedda mo hing armastab: ma piddasin tedda kinni, ja ei tahha tedda mitte mahhajätta, kunni ma tedda omma emma kotta saan winud, ja selle kambri, kes mind ihhus kannud.

LT 4. Praėjusi pro juos, radau tą, kurį myliu. Pagavau jį ir nepaleidau, kol neįsivedžiau į savo motinos namus, į kambarį savo gimdytojos.

Luther1912 4. Da ich ein wenig an ihnen vorüber war, da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in die Kammer der, die mich geboren hat.

Ostervald-Fr 4. A peine les avais-je passés, que je trouvai celui qu'aime mon âme; je l'ai pris, et je ne le lâcherai point, que je ne l'aie amené à la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

RV'1862 4. Pasando de ellos un poco, luego hallé al que ama mi alma: trabé de él, y no le dejé, hasta que le metí en casa de mi madre, y a la cámara de la que me engendró.

SVV1770 4 Toen ik een weinigje van hen weggegaan was, vond ik Hem, Dien mijn ziel liefheeft; ik hield Hem vast, en liet Hem niet gaan, totdat ik Hem in mijner moeders huis gebracht had, en in de binnenste kamer van

degene, die mij gebaard heeft.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 4. A gdym maluczko odeszła od nich, zarazem znalazła tego, którego miłuje dusza moja. Uchwyciłam się go, a nie puszczę go, aż go wprowadzę do domu matki mojej, i do pokoju rodzicielki mojej.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>4. Alig mentem vala el azoktól, mikor megtaláltam azt, a kit az én lelke szeret. Megragadám őt, el sem bocsátám, mígnem bevivém őt anyám házába, és az én szülőmnek ágyasházába.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя, ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>4. Ледві з ними розминулась, аж і знайшла того, що серцем полюбила; вхопилась його й не пустила, аж привела його в господу матері моєї й у сьвітлиці до тієї, що мене вродила.</p> |
| <p>FI33/38 5. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herättäisi armastani eli vaivaisi häntä, siihenasti kuin hän tahtoo.</p> |
| <p>CPR1642 5. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätäis minun armastani eli waiwais händä siihenasti cuin hänelle idze kelpa.</p> | | |
| <p>MLV19 5 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, by the roes, or by the female-deers of the field, that you* do not stir up, nor awake love,</p> | <p>KJV</p> | <p>5. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my</p> |

until it please.

love, till he please.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 5. Jeg besværges eder, I Jerusalems Døtre! ved Raaerne eller Hinderne paa Marken, at I ikke vække eller forstyrre den kære, førend hun har Lyst dertil. | KXII | 5. Jag besvär eder, I Jerusalems döttrar, vid rår och hinder på markene, att I icke uppväcken mina käro, eller omaken henne, tilldess henne sjelf lyster. |
| PR1739 | 5. Ma wannutan teid, oh Jerusalemma tütred, weikiste ja suurte hirwede jures wälja peäl, et teie mitte ülles ei ärrata egga ülles ei aia sedda, kedda ma armastan, kunni ta issi tahhab. | LT | 5. Saikdinu jus, Jeruzalės dukros, lauku stirnomis ir elnėmis, nežadinkite ir nekelkite mano mylimosios, kol ji pati nenorės. |
| Luther1912 | 5. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt. | Ostervald-Fr | 5. Filles de Jérusalem, je vous adjure par les gazelles et les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas celle que j'aime, avant qu'elle le veuille. |
| RV'1862 | 5. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por las gamas, o por las ciervas del campo, que no despertéis, ni hagáis velar a mi amor, hasta que él quiera. | SVV1770 | 5 Ik bezweer u, gij dochteren van Jeruzalem! die bij de reeen of bij de hinden des velds zijt, dat gij de liefde niet opwekt, noch wakker maakt, totdat het haar luste! |
| PL1881 | 5. Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! przez sarny i łanie polne, abyście nie budziły ani przerywały snu miłego mojego, dokądby nie zechciał. | Karoli1908Hu | 5. Kényszerítelek [1†] titeket, Jeruzsálemnek leányai, a vadkecskékre, és a mezőnek szarvasira, fel ne költsétek és fel ne serkentsétek a szerelmet, valamíg ő akarja. |
| RuSV1876 | 5 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, | БКуліш | 5. Заклинаю ж вас, дочки Ерусалимські, |

сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

на сугаків і серен, не будіть і не трівожте милої, аж поки сама вона схоче!

FI33/38 6. Mikä tuolla tulee erämaasta kuin savupatsaat, tuoksuten mirhelta ja suitsukkeelta, kaikkinaisilta kauppiaan hajujauheilta?

Biblia1776 6. Kuka on tämä, joka lähtee korvesta, niinkuin nouseva savu, mirrhamin suitsutus, pyhä savu ja kaikkinaiset apotekarin yrtit?

CPR1642 6. Cuca on tämä joca lähte corwesta nijncuin nousewa sawu Mirrhamin suidzutus pyhä sawu ja caickinaiset Apotecharin yrtit.

MLV19 6 Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

KJV 6. Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

Dk1871 6. Hvo er hun, der kommer op fra Ørken, som Støtter af Røg, omduftet af Myrra og Virak, af alle Haande vellugtende Sager!

KXII 6. Ho är denna, som uppgår utur öknene, såsom en rök af myrrham, rökelse och allahanda apothekares pulver?

PR1739 6. Kes se on, kes on ülleslähhäb körwest kui suitso sambad, kes on suitsetud mirriga ja wirokiga, ennam kui keige mu rohho-kaupmeeste rohtudega?

LT 6. Kas ten lyg dūmų stulpas ateina iš dykumos; iškvėpintas mira, kvepalais ir visokiais pirklių milteliais.

Luther1912 6. Wer ist die, die heraufgeht aus der Wüste

Ostervald-Fr 6. Qui est celle qui monte du désert comme

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| | wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhe, Weihrauch und allerlei Gewürzstaub des Krämers? | | des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, et de toute sorte de poudre de senteur? |
| RV'1862 | 6. ¿Quién es esta que sube del desierto como varas de humo, sahumada de mirra y de encienso, y de todos polvos aromáticos? | SVV1770 | 6 Wie is zij, die daar opkomt uit de woestijn, als rookpilaren, berookt met mirre en wierook, en met allerlei poeder des kruideniers? |
| PL1881 | 6. Któraż to jest, co występuje z puszczy jako słuoy dymu, okurzona będąc myrrą i kadzidłęm droższem nad wszelaki proszek aptekarski? | Karoli1908Hu | 6. Kicsoda az, a ki feljő [2†] a pusztából, mint a füstnek oszlopa? mirhától és tömjéntől illatos, a patikáriusnak minden jó illatú porától. |
| RuSV1876 | 6 Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника? | БКуліш | 6. Хто сеся, що від степу йде, наче б окурювана стовпами диму з мирри й кадила, з порошоків в крамницях? |
| FI33/38 | 7. Katso, siinä on Salomon kantotuoli ja sen ympärillä kuusikymmentä urhoa, Israelin urhoja, | Biblia1776 | 7. Katso, Salomon vuoteen ympärillä seisovat kuusikymmentä väkevää, Israelin väkevistä. |
| CPR1642 | 7. Cadzo Salomon vuoten ymbärillä seisovat cuusikymmendä wäkewätä Israelin wäkewistä. | | |
| MLV19 | 7 Behold, it is the litter of Solomon. Sixty mighty men are around it, of the mighty men | KJV | 7. Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the |

of Israel.

valiant of Israel.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Se Salomos Seng! der staar tresindstyeve vældige trindt omkring den, af de vældige i Israel. | KXII | 7. Si, omkring Salomos säng stå sextio starke, utaf de starka i Israel; |
| PR1739 | 7. Wata Salomoni wodi: kuusküñend wäggewat meest on seäl ümber, Israeli wäggewatte meeste seast. | LT | 7. Tai Saliamono neštuvai! Šešiasdešimt karių, Izraelio karžygių, jį lydi. |
| Luther1912 | 7. Siehe, um das Bett Salomos her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel. | Ostervald-Fr | 7. Voici le lit de Salomon, entouré de soixante vaillants hommes, des plus vaillants d'Israël, |
| RV'1862 | 7. He aquí que la cama de Salomón sesenta fuertes la cercan, de los fuertes de Israel. | SVV1770 | 7 Ziet, het bed, dat Salomo heeft, daar zijn zestig helden rondom van de helden van Israel; |
| PL1881 | 7. Oto łoże Salomonowe, około którego stoi sześćdziesiąt mocarzów z mocarzów Izraelskich. | Karoli1908Hu | 7. Ímé, ez a Salamon gyaloghintaja, hatvan erős férfi van körülötte, Izraelnek erősei közül! |
| RuSV1876 | 7 Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых. | БКуліш | 7. Глянь! се ж ліжко Соломона: шість десятків силачів кругом його з хоробрих в Ізраїлі; |
| FI33/38 | 8. kaikki miekkamiehiä, sotaan harjoitettuja; jokaisella on miekka kupeellansa öitten kauhuja vastaan. | Biblia1776 | 8. He pitävät kaikki miekkaa ja ovat soveliaat sota; jokaisella on hänen miekkansa vyöllänsä pelvon tähden yöllä. |

- CPR1642 8. He pitäwät caicki miecka ja owat soweliat sotaan jocaizella on hänen mieckans reidelläns pelgon tähden yöllä.
- MLV19 8 They all handle the sword and are expert in war. Every man has his sword upon his thigh, because of fear in the night.
- Dk1871 8. Alle forstaa de at bruge Sværd, de ere oplærte til Krig; hver har sit Sværd ved sin Side imod Nattens Rædsel.
- PR1739 8. Neil keikil on moök wööl, need on öppetud söddima, iggaühhel on omma moök omma pusa külges hirmo pärrast, mis ö-aeges.
- Luther1912 8. Sie halten alle Schwerter und sind geschickt, zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte um des Schreckens willen in der Nacht.
- RV'1862 8. Todos ellos tienen espadas, diestros en la guerra: cada uno su espada sobre su muslo por los temores en las noches.
- PL1881 8. Wszyscy ci trzymają miecz, będąc wyćwiczeni do bitwy; każdy z nich ma swój miecz przy boku swym dla strachu nocnego.
- KJV 8. They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.
- KXII 8. Alle hålla de svärd, och äro behändige till strids; hvardera hafver sitt svärd vid sina sido, för fruktans skull, om natten.
- LT 8. Jie visi ginkluoti kardais, įgudę kovotojai; kiekvieno kardas prie juosmens, paruoštas nakties pavojui.
- Ostervald-Fr 8. Tous maniant l'épée, et très bien dressés à la guerre; chacun porte l'épée sur sa hanche, en vue des alarmes nocturnes.
- SVV1770 8 Die altemaal zwaarden houden, geleerd ten oorlog, elk hebbende zijn zwaard aan zijn heup, vanwege den schrik des nachts.
- Karoli1908Hu 8. Mindnyájan fegyverfogók, hadakozásban bölcsek, kinek-kinek oldalán fegyvere, az éjszakának félelme ellen.

KORKEA VEISU

RuSV1876	8 Все они держат по мечу, опытни в бою; у каждого меч при бедре его ради страха НОЧНОГО.	БКуліш	8. Всі з мечами, з'учені до бою; у кожного меч при боку, про безпеку в ночі.
FI33/38	9. Kuningas Salomo teetti itsellensä kantotuolin Libanonin puista.	Biblia1776	9. Kuningas Salomo antoi tehdä itsellänsä lepokammion Libanonin puista:
CPR1642	9. Cuningas Salomo andoi tehdä idzellens lepocammion Libanonin puista:		
MLV19	9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.	KJV	9. King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.
Dk1871	9. Kong Salomo lod sig gøre en Bærestol af Træ fra Libanon.	KXII	9. Konung Salomo lät göra sig ett sängerum af Libanons trä;
PR1739	9. Kuningas Salomon teggi ennesele, seedripuist Libanoni metsast, tölla;	LT	9. Karaliaus Saliamono neštuvai padaryti iš Libano medžių.
Luther1912	9. Der König Salomo ließ sich eine Sänfte machen von Holz aus Libanon.	Ostervald-Fr	9. Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban.
RV'1862	9. El rey Salomón se hizo un tálamo de madera del Líbano.	SVV1770	9 De koning Salomo heeft zich een koets gemaakt van het hout van Libanon.
PL1881	9. Pałac sobie król Salomon wystawił z drzewa Libaóskiego.	Karoli1908Hu	9. Hálóágyat csinált magának Salamon király a Libánus fáiból.
RuSV1876	9 Носильный одр сделал себе царь Соломон из деревЛиванских;	БКуліш	9. Переносне лігво построїв собі царь Соломон з дерева з Ливану;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 10. Sen patsaat hän teetti hopeasta, sen selustan kullasta, sen istuimen purppurasta; sisältä sen koristeli Jerusalemin tyttärien rakkaus.</p> | <p>Biblia1776 10. Sen patsaat hän teki hopiasta, ja sen peitteen kullasta, istuimen purpurasta, ja permannon soveliaasti lasketun, Jerusalemin tytärten tähden.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sen padzat olit hopiasta ja sen peitos cullasta istuin oli purpurasta ja permando soweliast laskettu Jerusalemin tytärten tähden.</p> | |
| <p>MLV19 10 He made the pillars of it from silver, the bottom of it from gold, the seat of it from purple, the midst of it being paved with love, from the daughters of Jerusalem.</p> | <p>KJV 10. He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.</p> |
| <p>Dk1871 10. Dens Stolper gjorde han af Sølv og Ryggen dertil af Guld, dens Sæde af Purpur; dens Indre var belagt med Kærlighed af Jerusalems Døtre.</p> | <p>KXII 10. Dess stodar voro af silfver, täckelsen af guld, sätet af purpur, bottnen deruti var lusteliga lagd för Jerusalems döttrars skull.</p> |
| <p>PR1739 10. Selle postid teggi ta hõbedast, ja mis peäle se toetas, se olli kullast, ja se iste purpurist: temma seestpiddine koht olli armastussega kattetud, Jerusalemma tüttarte pärrast.</p> | <p>LT 10. Neštuvų atramos sidabrinės, atlošas auksinis, sėdynė purpuru aptraukta, o vidus su meile papuoštas Jeruzalės dukterų.</p> |
| <p>Luther1912 10. Ihre Säulen sind silbern, die Decke golden,</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Il en a fait les piliers d'argent, le dossier</p> |

- der Sitz purpurn, und inwendig ist sie lieblich ausgeziert um der Töchter Jerusalems willen.
- RV'1862 10. Sus columnas hizo de plata, su solado de oro, su cielo de grana, su interior solado de amor por las hijas de Jerusalem.
- PL1881 10. Słupy jego poczynił srebrne, a pokład jego złoty, podniebienie szarłatne, a wewnątrz usłany jest miłością córek Jerozolimskich.
- RuSV1876 10 столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дочерями Иерусалимскими.
- FI33/38 11. Tulkaa ulos, Siionin tyttäret, ja katsokaa kuningas Salomoa, katsokaa kruunua, jolla hänen äitinsä hänet kruunasi hänen häpäivänänsä, hänen sydämensä ilonpäivänä.
- CPR1642 11. Lähtekät ulos te Zionin tyttäret ja cadzelcat Cuningas Salomot sijnä Cruunusa jolla hänen äitins hänen cruunannut on hänen hää päiwänäns ja hänen sydämens ilo päiwänä.
- d'or, le siège d'écarlate, et le dedans un tissu d'amour des filles de Jérusalem.
- SVV1770 10 De pilaren derzelve maakte hij van zilver, haar vloer van goud, haar gehemelte van purper; het binnenste was bespreid met de liefde van de dochteren van Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 10. Oszlopait ezüstből csinálta, oldalát aranyból, ágyát biborból, belső része ki van rakva szeretettel, a Jeruzsálemnek leányi által.
- БКуліш 10. Срібні стовпці, золоті поруччя, посідок з пурпурної тканини, вся середина прибрана з любовю дочок Єрусалимських.
- Biblia1776 11. Lähtekäät ulos, te Zionin tyttäret, ja katselkaat kuningas Salomoa siinä kruunussa, jolla hänen äitinsä hänen kruunannut on, hänen häpäivänänsä, ja hänen sydämensä ilopäivänä.

- MLV19 11 Go forth, O you* daughters of Zion and behold king Solomon with the crown with which his mother has crowned him in the day of his espousals and in the day of the gladness of his heart.
- Dk1871 11. I Zions Døtre! gaar ud og ser paa Kong Salomo med den Krone, som hans Moder kronede ham med paa hans Bryllupsdag og paa hans Hjertes Glædes Dag.
- PR1739 11. Minge wälja ja wadage, oh Sioni tütred, kunninga Salomoni se kroniga, misga temma emma tedda ehhitand temma kihlammissepäwal, ja temma süddame römo päwal.
- Luther1912 11. Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönt hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.
- RV'1862 11. Salíd, o! hijas de Sión, y ved al rey Salomón con la corona con que le coronó su madre el día de su desposorio, y el día del gozo de su corazón.
- KJV 11. Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.
- KXII 11. Går ut, I Zions döttrar, och skåder Konung Salomo, i den krono, der hans moder honom med krönt hafver, på hans bröllopsdag, och på hans hjertas fröjds dag.
- LT 11. Siono dukros, išeikite pamatyti karalių Saliamoną su karūna, kuria jo motina karūnavo jį vestuvių dieną, jo linksmybių dieną.
- Ostervald-Fr 11. Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage, et au jour de la joie de son cœur.
- SVV1770 11 Gaat uit, en aanschouwt, gij, dochteren van Sion! den koning Salomo, met de kroon, waarmede Hem Zijn moeder kroonde op den dag Zijner bruiloft, en op den dag der

vreugde Zijns harten.

- PL1881 11. Wynijdźcie, córki Syoóskie! a oglądajcie króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała matka jego w dzieó zrękowin jego, i w dzieó wesela serca jego.
- Karoli1908Hu 11. Jőjjetek ki, és nézzétek, Sionnak leányai, Salamon királyt a koronában, melylyel megkoronázta őt az anyja, az ő eljegyzésének napjára, és az ő szíve vígasságának napjára!
- RuSV1876 11 Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его.
- БКуліш 11. Пійдїть, дочки Сионські, подивітесь на царя Соломона в вінці, яким увінчала його мати в день подружжя його, в день радості серцю його.
- 4 luku
- Morsiamen kauneuden ylistys (v. 1-7). Ylkä noutaa morsiamensa vuorilta (v. 8).Yljän ihastus (v. 9-11). Ylkä vertaa morsianta yrttitarhaan (v. 2-15). Morsian puhuttelee ylkää (v. 6).Ylkä vastaa. Rakkaudentoivotus (5:11).
- FI33/38 1. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis sinä olet. Kyyhkyläiset ovat sinun silmäsi huntusi takana; sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadin vuorilta.
- Biblia1776 1. Katso, armaani! sinä olet ihanainen, katso, ihanainen sinä olet: sinun silmäs ovat niinkuin mettisen silmät palmikkos välillä; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka ovat kerityt Gileadin vuorella.

CPR1642 1. CAdzo minun arman sinä olet ihanainen
cadzo ihanainen sinä olet sinun silmäs owat
nijncuin mettisen silmät sinun palmickos
wälillä sinun hiuxes owat nijncuin wuohilauma
jotca owat kerityt Gileadin wuorella.

MLV19 1 Behold, you are fair, my love, behold, you
are fair. Your eyes are doves behind your veil.
Your hair is as a flock of goats that lie along
the side of Mount Gilead.

KJV 1. Behold, thou art fair, my love; behold,
thou art fair; thou hast doves' eyes within
thy locks: thy hair is as a flock of goats, that
appear from mount Gilead.

Dk1871 1. Se, du er dejlig, min Veninde! se, du er
dejlig, dine Øjne ere Duer imellem dine
Lokker; dit Haar er som en Gedehjord, der
kommer op fra Gileads Bjerg.

KXII 1. Si, min kära, du äst dägelig, si, dägelig äst
du; din ögon äro såsom dufvoögon, emellan
dina lockar; ditt hår är såsom getahjordar,
som klippte äro på det berget Gilead.

PR1739 1. Wata, sa olled illus mo söbroke, wata, sa
olled illus, so silmad on kui tuikesse silmad so
juuste tukkade wahhel; so karwad on kui
kitste karri, kes warra hoñiko Kileadi mäelt
mahhalähhäwad joma.

LT 1. Tu graži, mano mylimoji, tu graži. Tavo
akys kaip balandélès spindi iš po garbanų.
Tavo plaukai kaip ožkų kaimenė,
besileidžianti nuo Gileado kalnų.

Luther1912 1. Siehe, meine Freundin, du bist schön! siehe,
schön bist du! Deine Augen sind wie
Taubenaugen zwischen deinen Zöpfen. Dein
Haar ist wie eine Herde Ziegen, die gelagert
sind am Berge Gilead herab.

Ostervald-Fr 1. Que tu es belle, ma bien-aimée, que tu es
belle! Tes yeux sont comme ceux des
colombes, derrière ton voile; tes cheveux
sont comme un troupeau de chèvres
suspendues aux montagnes de Galaad.

- RV'1862 1. HE aquí que tú eres hermosa, o! amor mío, he aquí que tú eres hermosa: tus ojos, de paloma entre tus copetes; tu cabello, como manada de cabras que se muestran desde el monte de Galaad.
- SVV1770 1 Zie, gij zijt schoon, Mijn vriendin! zie, gij zijt schoon; uw ogen zijn duiven ogen tussen uw vlechten; uw haar is als een kudde geiten, die het gras van den berg Gileads afscheren.
- PL1881 1. O jakoś ty piękna, przyjaciółko moja; o jakoś ty piękna! Oczy twoje jako oczy gołębic między kędzierzami twemi; włosy twoje jako trzoda kóz, które widać na górze Galaad.
- Karoli1908Hu 1. Ímé szép vagy, én mátkám, ímé szép vagy, a te szemeid [1†] galambok a te fátyolod mögött; a te [2†] hajad hasonló a kecskéknak nyájához, melyek a Gileád hegyéről szállanak alá.
- RuSV1876 1 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрями твоими; волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской;
- БКуліш 1. Гарна ти, моя мила, о, яка ж ти гарна! очі, неначе в голубки, під кучерями в тебе; волоссе в тебе - ніби стадо кіз, що сходять із гори Галаадської;
- FI33/38 2. Sinun hampaasi ovat kuin lauma kerittyjä lampaita, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.
- Biblia1776 2. Sinun hampaas ovat niinkuin laumat kerittyin villain kanssa, jotka pesosta tulevat, jotka kaikki kaksoisia kantavat, ei myös yksikään heistä ole hedelmätöin.
- CPR1642 2. Sinun hambas ovat nijncuin laumat kerittyin willain cansa jotca pesosta tulewat ja caxoisist tijnet ovat ei myös yxikän heistä ole hedelmätöin.
- MLV19 2 Your teeth are like a flock of ewe-lambs that
- KJV 2. Thy teeth are like a flock of sheep that are

are newly shorn, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them.

even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

Dk1871 2. Dine Tænder, ere som en Hjord klippede Faar, som komme op af Svømmestedet, som alle sammen føde Tvillinger, og iblandt hvilke intet er ufrugtbart.

KXII 2. Dina tänder äro såsom hjordar med afklippta ull, som tvagne komma utu vattnet, hvilke allesamman äro hafvande med tvillingar, och ingen af dem är ofruktsam.

PR1739 2. Sinno hambad on kui lammaste karri, mis ärranidetud, kes pessemissest tullewad, kes keik kaksikkud kandwad, ja ei olle ükski nende seast ilma sugguta.

LT 2. Tavo dantys kaip banda nukirptų avių, išėinančių iš maudyklės; jos visos turi dvynukus, nė vienos nėra bergždžios.

Luther1912 2. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe mit bechnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.

Ostervald-Fr 2. Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux, et dont aucune ne manque.

RV'1862 2. Tus dientes como manada de ovejas trasquiladas, que suben del lavadero: que todas ellas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas.

SVV1770 2 Uw tanden zijn als een kudde schapen, die geschoren zijn, die uit de wasstede opkomen; die al te zamen tweelingen voortbrengen, en geen onder hen is jongeloos.

PL1881 2. Zęby twoje jako stado owiec jednakich, gdy wychodzą z kąpieli, z których każda miewa po

Karoli1908Hu 2. A te fogaid hasonlók a megnyirt juhok nyájához, melyek a fördőből feljönnek,

dwojgu, a niepłodnej niemasz między niemi.

RuSV1876 2 зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

FI33/38 3. Kuin punainen nauha ovat sinun huulesi, ja suusi on suloinen; kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.

CPR1642 3. Sinun huules owat nijncuin ruusun punaiset rihmat ja sinun puhes owat suloiset sinun poskes owat nijncuin Granatin omenan pykälä sinun palmickos wälillä.

MLV19 3 Your lips are like a thread of scarlet and your mouth is becoming. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

Dk1871 3. Dine Læber ere som en Skarlagens Snor, og din Tale er lifiig; dine Tindinger ere som et Stykke af et Granatæble imellem dine Lokker.

PR1739 3. Sinno uled on kui ellepunnane löng, ja so könne on löbbus; so silma-tagged on kui löhki leikatud kranati-oun so juuste tukkade

melyek mind kettősöket ellenek, és nincsen azok között meddő.

БКуліш 2. Зуби в тебе - мов отара острижених овець, що з купелі виходять, а в кожної близнята, і нема між ними неплідної.

Biblia1776 3. Sinun huules ovat niinkuin tulipunainen rihma, ja sinun puhees ovat suloiset; sinun poskes ovat niinkuin granatin omenan lohko, sinun palmikkos välillä.

KJV 3. Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

KXII 3. Dine läppar äro såsom ett rosenfärgadt snöre, och ditt tal ljufligit; dine kinder såsom skörden på granatäplet, emellan dina lockar.

LT 3. Tavo lūpos kaip raudonos juostelės, o kalba meili. Tavo skruostai kaip granato vaisiaus šonai po tavo garbanomis.

wahhel.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 3. Deine Lippen sind wie eine scharlachfarbene Schnur und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen. | Ostervald-Fr | 3. Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate; ton parler est gracieux; ta joue est comme une moitié de grenade, sous tes voiles. |
| RV'1862 | 3. Tus labios, como un hilo de grana, y tu habla hermosa: tus sienes, como pedazos de granada, dentro de tus copetes. | SVV1770 | 3 Uw lippen zijn als een scharlaken snoer, en uw spraak is liefelijk; de slaap uws hoofds is als een stuk van een granaatappel tussen uw vlechten. |
| PL1881 | 3. Wargi twoje jako sznur karmazynowy, a wymowa twoja wdzięczna; skronie twoje między kędzierzami twemi są jako sztuka jabłka granatowego. | Karoli1908Hu | 3. Mint a karmazzin czérna, a te ajkaid, és a te beszéded kedves, mint a pomagránátnak darabja, olyan a te vakszemed a te fátyolod alatt. |
| RuSV1876 | 3 как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими; | БКуліш | 3. Губи в тебе - пурпурова стрічка, а уста принадні; ніби половинки гранатового яблока - щоки твої під кучерями в тебе; |
| FI33/38 | 4. Sinun kaulasi on niinkuin Daavidin torni, linnaksi rakennettu; tuhat kilpeä riippuu siinä, urhojen varustuksia kaikkia. | Biblia1776 | 4. Sinun kaulas on niinkuin Davidin torni, joka on rakennettu vahvalla muurilla, jossa tuhannen kilpeä riippuu, ja kaikkinaiset väkeväin sota-aseet. |
| CPR1642 | 4. Sinun caulas on nijncuin Dawidin torni joca on raketu toramuurin cansa josa tuhannen kilpe rippu ja caickinaiset wäkewäin sotaaset. | | |

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 Your neck is like the tower of David built for an armory, on which there hang a thousand bucklers, all the shields of the mighty men. | KJV 4. Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men. |
| Dk1871 4. Din Hals er som Davids raarn bygget til Rustkamre; der er hængte tusinde Skjolde derpaa, alle de vældiges Skjolde. | KXII 4. Din hals är såsom Davids torn, gjord med bröstvärn, der tusende sköldar uppå hänga, och allahanda de starkas vapen. |
| PR1739 4. So kael on kui Taweti torn, mis söariistade honeks üllesehhitud; tuhhat kilpi on temma peäl rippumas, need keik on wäggewatte kilbid. | LT 4. Tavo kaklas kaip Dovydo bokštas, pastatyta ginklams, ant kurio kabo tūkstantis karžygių skydų. |
| Luther1912 4. Dein Hals ist wie der Turm Davids, mit Brustwehr gebaut, daran tausend Schilde hangen und allerlei Waffen der Starken. | Ostervald-Fr 4. Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour servir d'arsenal, à laquelle pendent mille boucliers, tous les boucliers des vaillants. |
| RV'1862 4. Tu cuello, como la torre de David edificada para enseñamientos: mil escudos están colgados de ella, todos escudos de valientes. | SVV1770 4 Uw hals is als Davids toren, die gebouwd is tot ophanging van wapentuig, waar duizend rondassen aan hangen, altemaal zijnde schilden der helden. |
| PL1881 4. Szyja twoja jako wieża Dawidowa z obronami wystawiona, w której tysiąc tarczy wisi, i wszystkie broó mocarzów. | Karoli1908Hu 4. Hasonló a te nyakad a Dávid tornyához, a mely építettett fegyveres háznak, a melyben ezer paizs függesztetett fel, mind az erős |

RuSV1876	4 шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных;	БКуліш	vitézek paizsai. 4. Шия твоя - се вежа Давидова, построена про зброю: тисячі щитів висять на ній - щити самих сильних;
FI33/38	5. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset, jotka käyvät laitumella liljain keskellä.	Biblia1776	5. Sinun kaksi rintaas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävohlaa, jotka kukkasten seassa laitumella käyvät.
CPR1642	5. Sinun caxi nisäs owat nijncuin caxi nuorta medzäwohla jotca cuckaisten seas laituimella käywät.		
MLV19	5 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe, which feed among the lilies.	KJV	5. Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.
Dk1871	5. Dine to Bryster ere ligesom to unge Rantvillinger, som græsse iblandt Lillier.	KXII	5. Din tu bröst äro såsom två unga råtvillingar, hvilke ibland roser i bet gå;
PR1739	5. So mollemad nissad on kui kaks wassikast, mis weikise hirwe kaksikkud, kes lillikeste seas söwad.	LT	5. Tavo dvi krūtys kaip stirnos dvynukai, besiganantys tarp lelijų.
Luther1912	5. Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Rehwillinge, die unter den Rosen weiden.	Ostervald-Fr	5. Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent au milieu des lis.
RV'1862	5. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama, que son apacentados entre los lirios.	SVV1770	5 Uw twee borsten zijn gelijk twee welpen, tweelingen van een ree, die onder de lelien

weiden.

- PL1881 5. Obie piersi twoje jako dwoje bliźniąt sarnich, które się pasą między lilijami;
- RuSV1876 5 два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями.
- FI33/38 6. Siksi kunnes päivä viilenee ja varjot pakenevat, minä käyn mirhavuorelle ja suitsukekukulalle.
- CPR1642 6. Sijhenasti että päivä soipemmaxi tule ja warjo cato. Minä menen Mirrhamin wuorelle ja pyhän sawun cuckulalle.
- MLV19 6 Until the day is cool and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.
- Dk1871 6. Indtil nagens Lilftning kommer, og Skyggerne fly, vil jeg gaa til Myrraberget og til Virakshøjen.
- PR1739 6. Kunni pääw sure lounasse saab, ja warjud pöggenewad: minna tahhan mirri mäele miñna, ja wiroki kingule.
- Karoli1908Hu 5. A te két [3†] emlőd olyan, mint két vadkecske, egy zergének kettős fia, a melyek a liliomok közt legelnek.
- БКуліш 5. Дві соски твої - мов близнятка в молодій серни, що між лиліями пасуться.
- Biblia1776 6. Siihenasti että päivä soipeemmaksi tulee, ja varjo kato: minä menen mirrhamin vuorelle, ja pyhän savun kukkulalle.
- KJV 6. Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.
- KXII 6. Tildess dagen sval varder, och skuggorna afvika; jag vill gå till myrrhamsberget, och rökelsehögen.
- LT 6. Kol diena aušta ir šešėliai pabėga, aš eisiu prie miros kalno ir smilkalų kalvos.

KORKEA VEISU

- | | |
|---|--|
| Luther1912 6. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, will ich zum Myrrhenberge gehen und zum Weihrauchhügel. | Ostervald-Fr 6. Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres fuient, je m'en irai à la montagne de la myrrhe, et à la colline de l'encens. |
| RV'1862 6. Hasta que apunte el día, y huyan las sombras, iré al monte de la mirra, y al collado del incienso. | SVV1770 6 Totdat de dag aankomt, en de schaduwen vlieden, zal Ik gaan tot den mirreberg, en tot den wierookheuvel. |
| PL1881 6. Ażby się okazał ten dzieó, a cienie przeminęły, wnijdę na górę myrry, i na pagórek kadzidła. | Karoli1908Hu 6. Míg meghúsül [4†] a nap, és elmulnak az árnyékok, elmegyek a mirhának hegyére, és a tömjénnek halmára. |
| RuSV1876 6 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, пойду я на гору мирровую и на холм фимиама. | БКуліш 6. Покіль день холодом дише, тінь не простяглася, вийду я на гору мирри, на узгірря кадила. |
| FI33/38 7. Kaikin olet kaunis, armaani, ei ole sinussa ainoatakaan virheä. | Biblia1776 7. Sinä olet kokonas ihana, minun armaani, ja ei sinussa ole yhtään virhettä. |
| CPR1642 7. Sinä olet coconans ihana minun arman ja ei sinusa ole yhtän wirhe. | |
| MLV19 7 You are all fair, my love and there is no spot in you. | KJV 7. Thou art all fair, my love; there is no spot in thee. |
| Dk1871 7. Hel dejlig er du, min Veninde! og der er ingen Lyde paa dig. | KXII 7. Du äst med allone dägelig, min kära, och ingen fläck är på dig. |
| PR1739 7. Sa olled hoopis illus, mo söbroke, ja sinno sees ei olle wigga. | LT 7. Tu graži, mano mylimoji, ir nėra tavyje dėmės. |

- | | |
|--|---|
| Luther1912 7. Du bist allerdinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir. | Ostervald-Fr 7. Tu es toute belle, ma bien-aimée, et sans tache. |
| RV'1862 7. Tú, toda eres hermosa, o! amor mío, y no hay mancha en tí. | SVV1770 7 Geheel zijt gij schoon, Mijn vriendin, en er is geen gebrek aan u. |
| PL1881 7. Wszystkaś ty jest piękna, przyjaciółko moja! a zmazany niemasz na tobie. | Karoli1908Hu 7. Mindenestől szép vagy, én mátkám, és semmi [5†] szeplő nincs benned! |
| RuSV1876 7 Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе! | БКуліш 7. Вся ти гарна, моя мила, нема в тобі скази! |
| FI33/38 8. Tule kanssani Libanonilta, sinä morsiameni, tule kanssani Libanonilta. Lähde pois Amanan huipulta, Senirin ja Hermonin huipulta, leijonain leposijoilta ja pantterien vuorilta. | Biblia1776 8. Tule kanssani, morsiameni, Libanonista, tule kanssani Libanonista, mene sisälle, astu tänne Amanan kukkulalta, Senirin Hermonin niskalta, jalopeuran luolasta ja leopardien vuorelta. |
| CPR1642 8. Tule minun morsiamen Libanonist tule Libanonist mene sisälle astu tänne Amanan kukkulalta Senixin ja Hermonin niskalta Lejonin luolasta ja Leopardien vuorelta. | |
| MLV19 8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon. Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. | KJV 8. Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 8. Med mig, o Brud fra Libanon med mig fra Libanon skal du komme; du skal du komme; du skal skue ned fra Amanas Top, fra Senirs og Hermons Top, fra Løvers Boliger, fra Parders Bjerge. | KXII | 8. Kom, min brud, ifrå Libanon, kom ifrå Libanon; gack in, träd hit ifrå Amana kulle, ifrå Senir och Hermons kulle, ifrå lejonens boning, ifrå de leoparders berg. |
| PR1739 | 8. Tulle minnoga, oh pruut! Libanoni peält; tulle minnoga Libanoni peält: wata seie Amana mäe otsast, Seniri ja Ermoni otsast, emma loukoerte pessade seest, pardri-metsaliste mäggede peält. | LT | 8. Ateik nuo Libano, mano sužadėtine, ateik pas mane! Nusileisk nuo Amanos, Senyro ir Hermono kalnų viršūnių; išeik iš liūtų guolių, nuo leopardų kalnų. |
| Luther1912 | 8. Komm mit mir, meine Braut, vom Libanon, komm mit mir vom Libanon, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden! | Ostervald-Fr | 8. Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi! Regarde du sommet d'Amana, du sommet de Shénir et de l'Hermon, des repaires des lions, et des montagnes des léopards. |
| RV'1862 | 8. Conmigo del Líbano, o! esposa mía, conmigo vendrás del Líbano: mirarás desde la cumbre de Amaná, desde la cumbre de Senir, y de Hermón: desde las moradas de los leones, desde los montes de los tigres. | SVV1770 | 8 Bij Mij van den Libanon af, o bruid! kom bij Mij van den Libanon af; zie van den top van Amana, van den top van Senir en van Hermon, van de woningen der leeuwinnen, van de bergen der luipaarden. |
| PL1881 | 8. Pójdziesz ze mną z Libanu, o oblubienico moja! ze mną z Libanu pójdziesz, a spojrzysz z wierzchu góry Amana, z wierzchu góry Sanir i | Karoli1908Hu | 8. Én velem a Libánusról, én jegyesem, én velem a Libánusról eljőjj; nézz az Amanának hegyéről, a [6†] Sénirnek és Hermonnak |

Hermon, z jaskió lwich, i z gór lampartowych.

RuSV1876 8 Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершиныАманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

БКуліш

tetejéról, az oroslánoknak barlangjokból, a párduczoknak hegyeiről.

8. Зійди ж, подруго, за мною з Ливану; йди зо мною з Ливану! сьпіши з верхівя Амани, з верхівя Сенира й Ермону, від логовищ левів, із гір, де рисі!

FI33/38 9. Olet lumonnut minut, siskoni, morsiameni, lumonnut minut yhdellä ainoalla silmäykselläsi, yhdellä ainoalla kaulakoristeesi käädyllä.

Biblia1776

9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois, sisareni, rakas morsiameni: sinä olet ottanut sydämeni pois yhdellä silmällä ja yhdellä kaulakäädylläs.

CPR1642 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois minun sisaren racas morsiamen sinun yhdellä silmällä ja yhdellä caulakäädylläs.

MLV19 9 You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, with one chain of your neck.

KJV

9. Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

Dk1871 9. Du har opfyldt mit Hjerte, min Søster, o Brud! du har opfyldt mit Hjerte med et af dine Øjekast, med en af dine Halskæder.

KXII

9. Du hafver tagit mig hjertat bort, min syster, kära brud, med ett ditt öga, och med ene dine halskedjo.

PR1739 9. Sa olled mo süddame ennesele wötnud, mo ödde ja pruu! sa olled mo süddame ennesele wötnud omma ühhe silma läbbi, ühhe keega,

LT

9. Tu pagrobei mano širdj, mano sesuo, mano sužadėtine! Tu pagrobei mano širdj vienu savo akių žvilgsniu, vienu savo karolių

mis sinno kaelas.

perlu.

Luther1912 9. Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem und mit deiner Halsketten einer.

Ostervald-Fr 9. Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, mon épouse; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes regards, et par l'un des colliers de ton cou.

RV'1862 9. Quitado me has mi corazón, hermana, esposa mía, quitado me has mi corazón, con uno de tus ojos, con un collar de tu cuello.

SVV1770 9 Gij hebt Mij het hart genomen, Mijn zuster, o bruid! gij hebt Mij het hart genomen, met een van uw ogen, met een keten van uw hals.

PL1881 9. Ujęłaś serce moje, siostró moja, oblubienico moja! ujęłaś serce moje jednym okiem twojem, i jednym łańcuszkiem na szyi twojej.

Karoli1908Hu 9. Megsebesítetted az én szívemet, én húgom, jegyesem, megsebesítetted az én szívemet a te szemeidnek egy tekintésével, a te nyakadon való egy aranylánczczal!

RuSV1876 9 Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.

БКуліш 9. Зранила ти серце моє, сестрице-подруго! взяла єси серце моє поглядом єдиним, одним намистом на шиї твоїй!

FI33/38 10. Kuinka ihana onkaan sinun rakkautesi, siskoni, morsiameni! Kuinka paljon suloisempi viiniä on sinun rakkautesi, suloisempi kaikkia balsameja sinun voiteittesi tuoksu!

Biblia1776 10. Kuinka ihana on sinun rakkautes, sisareni, rakas morsiameni: sinun rakkautes on suloisempi kuin viina, ja sinun voitees haju voittoa kaikki yrtit.

CPR1642 10. Cuinga ihana on sinun rindas minun sisaren racas morsiamen sinun nisäs owat iloistemmat kuin wijna ja sinun woites haju

woitta caicki yrtit.

- | | |
|---|---|
| MLV19 10 How fair is your love, my sister, my bride!
How much better is your love than wine and
the fragrance of your oils than all manner of
spices! | KJV 10. How fair is thy love, my sister, my
spouse! how much better is thy love than
wine! and the smell of thine ointments than
all spices! |
| Dk1871 10. Hvor liflig er din Kærlighed, min Søster, o
Brud! hvor meget bedre end Vin er din
Kærlighed og Duften af dine. Salver fremfor
alle vellugtende Urter. | KXII 10. Huru dägelig äro din bröst, min syster,
kära brud; din bröst äro lustigare än vin, och
din salvos lukt öfvergår alla örter. |
| PR1739 10. Mis illusad on so armatsemised, mo ödde
ja pruut! kui palju parremad on sinno
armatsemised kui wiin, ja so öllide hais, kui
keik muud kallid rohud. | LT 10. Kaip maloni yra tavo meilė, mano sesuo,
mano sužadėtine! Tavo meilė yra
malonesnė už vyną, o tavo tepalų kvapas už
visus brangiausiai kvėpalus. |
| Luther1912 10. Wie schön ist deine Liebe, meine
Schwester, liebe Braut! Deine Liebe ist
lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner
Salben übertrifft alle Würze. | Ostervald-Fr 10. Que tes amours sont belles, ma sœur,
mon épouse! Combien ton amour est
meilleur que le vin, et combien tes parfums
sont plus suaves qu'aucun aromate! |
| RV'1862 10. ¡Cuán hermosos son tus amores, o!
hermana, esposa mía! ¡cuánto son mejores
que el vino tus amores! ¡y el olor de tus
ungüentos, que todas las especias aromáticas! | SVV1770 10 Hoe schoon is uw uitnemende liefde,
Mijn zuster, o bruid! hoeveel beter is uw
uitnemende liefde dan wijn, en de reuk
uwer olien dan alle specerijen! |
| PL1881 10. O jakoż są ucieszne miłości twoje, siostró | Karoli1908Hu 10. Mely igen szépek a te szerelmeid, én |

moja! oblubienico moja! O jako daleko
zaciejsze miłości twoje, niż wino, a wonność
maści twoich nad wszystkie rzeczy wonne!

RuSV1876 10 O, как любезны ласки твои, сестра моя,
невеста! о, как много ласки твои лучше
вина, и благовоние мастей твоих лучше
всех ароматов!

FI33/38 11. Sinun huulesi tiukkuvat hunajaa,
morsiameni; mesi ja maito on sinun kielesi
alla, ja sinun vaatteittesi tuoksu on kuin
Libanonin tuoksu.

CPR1642 11. Sinun huules minun morsiamen owat
nijncuin walowa mesicacko mesi ja maito on
sinun kieles alla ja sinun waattes haju on
nijncuin Libanonin haju.

MLV19 11 Your lips, O my bride, drop the
honeycomb. Honey and milk are under your
tongue and the smell of your garments is like
the smell of Lebanon.

Dk1871 11. Dine Læber, o Brud! dryppe af Honning;
der er Honning og Mælk under din Tunge, og
Duften af dine Klæder er ligesom Duften af
Libanon.

húgom, jegyesem! mely igen jók a te
szerelmeid! jobbak [7†] a bornál, és a te
keneteidnek illatja minden fűszerszámnál!

БКуліш 10. Що за любі ласки в тебе, сестронько-
подруго, ласки твої над вино солодші, а
пахощі мастей твоїх над усі пахощі!

Biblia1776 11. Sinun huules, morsiameni, ovat niinkuin
valuva mesileipä: mesi ja maito on sinun
kieles alla, ja sinun vaattees haju on niinkuin
Libanonin haju.

KJV 11. Thy lips, O my spouse, drop as the
honeycomb: honey and milk are under thy
tongue; and the smell of thy garments is like
the smell of Lebanon.

KXII 11. Dine läppar, min brud, äro såsom
drypande hannogskaka; hannog och mjölk
är under dine tungo, och din kläders lukt är
såsom lukt af Libanon.

- PR1739 11. So uled tilkuwad kerjemet, mo pruut; met ja pima on so kele al, ja so riette hais on kui Libanoni hais.
- Luther1912 11. Deine Lippen, meine Braut, sind wie triefender Honigseim; Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch des Libanon.
- RV'1862 11. Panal de miel destilan tus labios, o! esposa mía: miel, y leche están debajo de tu lengua, y el olor de tus vestidos, como el olor del Líbano.
- PL1881 11. Plastrem miodu opływają wargi twoje, oblubienico moja! miód i mleko pod językiem twoim, a wonność szat twoich, jako wonność Libanu.
- RuSV1876 11 Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед имолоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!
- FI33/38 12. Suljettu yrттitarha on siskoni, morsiameni, suljettu kaivo, lukittu lähde.
- LT 11. Mano sužadėtine, tavo lūpos varva kaip korys. Po tavo liežuviu yra medus ir pienas. Tavo rūbų kvapas kaip kvapas smilkalų iš Libano.
- Ostervald-Fr 11. Tes lèvres, mon épouse, distillent des rayons de miel. Le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.
- SVV1770 11 Uw lippen, o bruid! druppen van honigzeem; honig en melk is onder uw tong, en de reuk uwer klederen is als de reuk van Libanon.
- Karoli1908Hu 11. Színmézet csepegnek a te ajkaid, én jegyesem, méz és tej van a te nyelved alatt, és a te ruháidnak illatja, mint a Libánusnak illatja.
- БКуліш 11. В тебе з уст, подруго, капле мед, як з крижки; мед і молоко в тебе з языка стїкає, а пахощі одеж твоїх - пахощі Ливану!
- Biblia1776 12. Minun sisareni, rakas morsiameni, sinä olet suljettu kryytimaa, lukittu lähde, kiinnipantu kaivo.

- CPR1642 12. Minun sisaren racas morsiamen sinä olet suljettu krydimaa peitetty lähde kijnnipandu caiwo.
- MLV19 12 A garden shut up is my sister, my bride, a spring shut up, a fountain sealed.
- Dk1871 12. Min Søster og Brud er en tillukt Have, et tillukt Væld, en forseklet Kilde.
- PR1739 12. Mo ödde ja pruut! sinna olled kui rohhoaed, mis lukkus; sa olled kui hulk wilja, mis lukko tagga, üks hallik, mis kinnipandud pitseriga.
- Luther1912 12. Meine Schwester, liebe Braut, du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born.
- RV'1862 12. Huerto cerrado, o! hermana, esposa mía, fuente cerrada, fuente sellada.
- PL1881 12. Ogrodem zamknionym jesteś, siostró moja, oblubienico moja! źródło zamknione, zdroj zapieczętowany.
- RuSV1876 12 Запертый сад – сестра моя, невеста,
- KJV 12. A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.
- KXII 12. Min syster, kära brud, du äst en tillsluten örtagård; en tillsluten källa, en förseglad brunn.
- LT 12. Mano sesuo, mano sužadėtine, tu esi užrakintas sodas, užantspauduotas šaltinis.
- Ostervald-Fr 12. Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin fermé, une source fermée, et une fontaine scellée.
- SVV1770 12 Mijn zuster, o bruid! gij zijt een besloten hof, een besloten wel, een verzegelde fontein.
- Karoli1908Hu 12. Olyan, mint a berekesztett kert az én húgom, jegyesem! mint a befoglaltatott forrás, bepecsételt kútforrás!
- БКуліш 12. Обгороджений сад - сестра моя любя,

заклученный колодезь, запечатанный
ИСТОЧНИК:

замкнений город, під печаттю криниця;

- | | | | |
|-------------------|---|---------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>13. Sinä versot kuin paratiisi, jossa on granaattiomenia ynnä kalliita hedelmiä, koofer-kukkia ja narduksia,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>13. Sinun istutukses ovat niinkuin yrттitarha granatomenista, kalliin hedelmän kanssa, syprit narduksen kanssa;</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>13. Sinun hedelmäs on nijncuin krydimaa Granatomenista callin hedelmän cansa Cyprit Narduxen cansa:</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>13 Your shoots are an orchard of pomegranates, with precious fruits, henna with spikenard plants,</p> | <p>KJV</p> | <p>13. Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>13. Dine Vækster ere en Lysthave med Granatæbler, med kostelig Frugt, Koferblomster med Narder;</p> | <p>KXII</p> | <p>13. Din frukt är såsom en lustgård af granatäple med ädla frukter, cyper med nardus;</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>13. Sinno wössud on üks illus kranati-ouna-pu-aed keigekallima wiljaga, kui kupressipu-aed nardipudega.</p> | <p>LT</p> | <p>13. Tavo sode auga granatai ir rinktiniai vaismedžiai, kamparas ir nardas;</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>13. Deine Gewächse sind wie ein Lustgarten von Granatäpfeln mit edlen Früchten, Zyperblumen mit Narden,</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>13. Tes plantes sont un jardin de grenadiers, avec des fruits délicieux, les troënes avec le nard;</p> |
| <p>RV'1862</p> | <p>13. Tus renuevos, como paraíso de granados con frutos suaves; alcanfores, y espicanardi.</p> | <p>SVV1770</p> | <p>13 Uw scheuten zijn een paradijs van granaatappelen, met edele vruchten, cyprus</p> |

met nardus;

- PL1881 13. Szczepki twoje są sadem jabłek granatowych z owocem wdzięcznym cyprysu i szpikanardu;
- RuSV1876 13. Рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами,
- FI33/38 14. nardusta ja sahramia, kalmoruokoa ja kanelia ynnä kaikkinaisia suitsukepuita, mirhaa ja aloeta ynnä kaikkinaisia parhaita balsamikasveja.
- CPR1642 14. Narduxet Saframin cansa Calmus ja Caneli caickinaisen pyhän sawun puiden cansa Mirrham ja Aloes caickein parasten yrttein cansa.
- MLV19 14 spikenard and saffron, cane and cinnamon, with all trees of frankincense, myrrh and aloes, with all the chief spices.
- Dk1871 14. Nardus og Safran, Kalmus og Kanel, med alle Haande Viraks Træer, Myrra og Aloe, samt alle de bedste Urter;
- PR1739 14. Nardid ja Sawran, wohhomoögad ja
- Karoli1908Hu 13. A te csemetéid gránátalmás kert, édes gyümölcsökkel egybe, cziprusok nárdusokkal egybe.
- БКуліш 13. Росадники твої - се сад гранатових яблук, роскішного плоду, кипер вкупі з нардом;
- Biblia1776 14. Nardukset saframin kanssa, kalmus ja kaneli, kaikkinaisen pyhän savun puiden kanssa, mirrham ja aloes kaikkein parasten yrttein kanssa.
- KJV 14. Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:
- KXII 14. Nardus med saffran, calmus och canel, med allahanda Libanons trä; myrrham och aloes med alla bästa örter;
- LT 14. nardas ir šafranas, kvepiančios nendrės

kanneli puud, ja keiksuggu wiropuid, mirrid
ja aloid, ja keiksuggu kallimaid rohtusid.

ir cinamonas bei jvairūs smilkalų medžiai;
mira ir alavijas su geriausiai aromatais;

Luther1912 14. Narde und Safran, Kalmus und Zimt, mit
allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und
Aloe mit allen besten Würzen.

Ostervald-Fr 14. Le nard et le safran, la canne odorante
et le cinnamome, avec toutes sortes
d'arbres d'encens; la myrrhe et l'aloès, avec
tous les plus excellents aromates.

RV'1862 14. Espicanardi y azafrán, caña aromática, y
canela, con todos los árboles de incienso:
mirra y alóes, con todas las principales
especies.

SVV1770 14 Nardus en saffraan, kalmus en kaneel,
met allerlei bomen van wierook, mirre en
aloe, mitsgaders alle voornaamste
specerijen.

PL1881 14. Szpikanardu, i szafranu, kasyi, i cynamonu,
ze wszystkiemi drzewami kadzidło
przynoszącemi! myrry, i aloesu, ze
wszystkiemi osobliwemi rzeczami wonnemi.

Karoli1908Hu 14. Nárdus és sáfrány, jóillatú nád és fahéj,
mindenféle temjéntermő fákkal, mirha [8†]
és áloes, minden drága fűszerszámokkal.

RuSV1876 14 нард и шафран, аир и корица со всякими
благовонными деревьями, мирра и алой со
всякими лучшими ароматами;

БКуліш 14. З шафраном там нард, цинамон там із
нардом; мирра там і алой з усіма
пахощами;

FI33/38 15. Sinä olet yrttitarhojen lähde, elävien
vetten kaivo, Libanonilta virtaavaisten.

Biblia1776 15. Niinkuin kryytimaan kaivo, ja
elävänveden lähde, joka Libanonista vuotaa.

CPR1642 15. Nijncuin krydimaan caiwo ja elävän
weden lähde joca Libanonista wuota.

MLV19 15 You are a fountain of gardens, a well of

KJV 15. A fountain of gardens, a well of living

- living waters and flowing streams from Lebanon.
- Dk1871 15. en Kilde i Haverne, en Brønd med levende Vande og Strømme fra Libanon! KXII 15. Såsom en örtegårds brunn, såsom en brunn af lefvande vatten, det af Libanon flyter.
- PR1739 15. Oh sinna rohho-aedade hallikas, ellawa wee kaew! mis Libanoni peält joseb. LT 15. sodo šaltinisgyvybės vanduo ir tekantys upeliai nuo Libano.
- Luther1912 15. Ein Gartenbrunnen bist du, ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen. Ostervald-Fr 15. O fontaine des jardins! O puits d'eau vive, et ruisseaux du Liban!
- RV'1862 15. Fuente de huertos, pozo de aguas vivas, que corren del Líbano. SVV1770 15 O fontein der hoven, put der levende wateren, die uit Libanon vloeien!
- PL1881 15. O źródło ogrodne, zdroju wód żywych, które płyną z Libanu! Karoli1908Hu 15. Kerteknek forrása, élő vizeknek kútfeje, melyek folynak a Libánusról.
- RuSV1876 15 садовый источник – колодезь живых вод и потоки с Ливана. БКуліш 15. Джерело саду - колодізь води живої й потоки з Ливану.
- FI33/38 16. Heräjä, pohjatuuli, tule, etelätuuli; puhalla yrttitarhaani, että sen balsamituoksut tulvahtaisivat. Tulkoon puutarhaansa rakkaani ja syököön sen kalliita hedelmiä. Biblia1776 16. Nouse pohjatuuli, ja tule lounatuuli ja puhalla yrttitarhani lävitse, että sen yrtit vuotaisivat. Ystäväni tulkoon kryytimaahansa, ja syökään hänen kalliita hedelmiänsä.
- CPR1642 16. Pohjatuuli nouse ja lounatuuli tule ja puhalla minun krydimaani läpidze että hänen

yrttins pizaroidzis.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 16 Awake, O north wind and come, you south, breathe upon my garden, that the spices of it may flow out. Let my beloved come into his garden and eat his precious fruits. | KJV | 16. Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits. |
| Dk1871 | 16. Vaagn op, Nordenvind! og kom, Søndenvind! blæs igennem min Have, at dens Vellugt maa brede sig ud; min elskede komme i sin Have og æde sine kostelige Frugter! | KXII | 16. Statt upp, nordanväder, och kom, sunnanväder, och blås igenom min örtegård, att hans örter måga drypa. Min vän komme uti sin örtegård, och äte sina ädla frukter. |
| PR1739 | 16. Ärka ülles pohja tuul, ja tulle louna tuul, puhhu minno rohho-aiast läbbi, et temma kallid rohhod haiso rohkeste wäljaandwad: mo armoke tulgo omma rohho-aeda, ja sögo ommast keigekallimast wiljast. | LT | 16. Pakilk šiaury, pūsk, pietų vėjau, į mano sodą, kad jo kvapas sklistų toli! Tegul mano mylimasis ateina į savo sodą ir valgo jo skanių vaisių. |
| Luther1912 | 16. Stehe auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, daß seine Würzen triefen! Mein Freund komme in seinen Garten und esse von seinen edlen Früchten. | Ostervald-Fr | 16. Lève-toi, aquilon, et viens, vent du midi! Souffle dans mon jardin, afin que ses aromates distillent. Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange de ses fruits délicieux! |
| RV'1862 | 16. Levántate aquilón, y ven, austro, sopla mi huerto, caigan sus especias. Venga mi amado a su huerto, y como de su dulce fruta. | SVV1770 | 16 Ontwaak, noordenwind! en kom, Gij zuidenwind! doorwaai mijn hof, dat zijn specerijen uitvloeien. O, dat mijn Liefste tot |

Zijn hof kwame, en ate zijn edele vruchten!

- PL1881 16. Powstaó wietrze północny, a przyjdź wietrze z południa, przewiej ogród mój; niech płyną wonności jego, niech przjdzie miły mój do ogrodu swego, a niech je rozkoszne owoce swoje.
- RuSV1876 16 Поднимись ветер с севера и принесись с юга, повеи на сад мой, – и польются ароматы его! – Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.
- 5 luku
- Morsiamen uni (v. 2-6). Morsian ylistää Jerusalemin tyttärille ylkänsä kauneutta (v. 9-16)
- FI33/38 1. Minä tulen yrttitarhaani, siskoni, morsiameni; minä poimin mirhani ja balsamini, minä syön mesileipäni ja hunajani, juon viinini ja maitoni. Syökää, ystävät, juokaa ja juopukaa rakkaudesta.
- CPR1642 1. Minun ystävän tulcon hänen krydimaahans ja syökän hänen callita hedelmitäns. Minä
- Karoli1908Hu 16. Serkenj fel északi szél, és jőjj el déli szél, fújj az én kertemre, folyjanak annak drága illatú szerszámai, jőjjön el az én szerelmesem az ő kertébe, és egye annak drágalátos gyümölcsét.
- БКуліш 16. Піднімись, північний вітре, прилети, полуденнику, повій на сад мій, нехай поллються пахощі його! -
- Biblia1776 1. Minä tulin, sisareni, rakas morsiameni, yrttitarhaani, ja olen mirrhamini ja yrttini leikannut ylös. Minä olen syönyt mesileipäni hunajan kanssa: minä olen juonut viinani minun maitoni kanssa: syökää armaani, ja juokaat ystäväni, ja juopukaat.

tulin minun sisaren racas morsiamen minun krydimaahani ja olen minun Mirrhamin ja minun yrttin leicannut ylös. Minä olen syönyt minun mesileipäni minun hunajani cansa minä olen juonut minun wijnani minun maitoni cansa: syökät minun armani ja juocat minun ystäväni ja juopucat.

MLV19 1 I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice. I have eaten my honeycomb with my honey. I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends. Drink, yes. Drink abundantly, O beloved.

KJV 1. I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Dk1871 1. Jeg er kommen, min Søster, Brud! i min Have har lukket min Myrra, tillige med min duftende Urt, jeg har ædt min Honningkage tillige med min Honning, jeg har drukket min Vin tillige med min Mælk; æder, I Venner! drikker og bliver drukne, I elskelige!

KXII 1. Jag kom, min syster, kära brud, uti min örtegård; jag hafver mitt myrrham, samt med mina örter, uppskurit; jag hafver ätit mina hannogskako, samt med minom hannog; jag hafver druckit mitt vin med mine mjölk; äter, mine käre, och dricker, mine vänner, och varder druckne.

PR1739 1. Ma tullen omma rohho-aeda, mo ödde ja pruu! ma ollen omma mirri ja omma kallist rohto ärranoppinud, ma ollen omma kergemet ja omma met sönud, ma ollen omma wina ja omma pima jonud: söge mo

LT 1. Aš atėjau į savo sodą, mano sesuo ir sužadėtine; rinkau mirą ir kvėpalus, valgiau medaus iš korių, gėriau pieno ir vyno. Draugai, valgykite ir gerkite, mano mylimieji!

söbrad, joge, ja sage jooonuks
armatsemistest.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Ich bin gekommen, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhe samt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meinen Seim samt meinem Honig gegessen; ich habe meinen Wein samt meiner Milch getrunken. Eßt, meine Lieben, und trinkt, meine Freunde, und werdet trunken! | Ostervald-Fr | 1. Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai cueilli ma myrrhe, avec mes plantes aromatiques; j'ai mangé mes rayons de miel et mon miel; j'ai bu mon vin et mon lait. Mes amis, mangez, buvez; faites bonne chère, mes bien-aimés. |
| RV'1862 | 1. YO vine a mi huerto, o! her- mana, esposa mía; yo cogí mi mirra, y mis especias. Yo comí mi panal, y mi miel: yo bebí mi vino, y mi leche. Coméd amigos, bebéd amados, y embriagáos. | SVV1770 | 1 Ik ben in Mijn hof gekomen, o Mijn zuster, o bruid! Ik heb Mijn mirre geplukt met Mijn specerij; Ik heb Mijn honigraten met Mijn honig gegeten; Ik heb Mijn wijn, mitsgaders Mijn melk gedronken. Eet, vrienden! drinkt, en wordt dronken, o liefsten! |
| PL1881 | 1. Przyszedłem do ogrodu mego, siostró moja, oblubienico moja! zbieram myrrę moję z rzeczami wonnemi mojemi; jem plastr mój z miodem moim, piję wino moje z mlekiem mojem. Jedzcież, przyjaciele! pijcie, a pijcie dostatkiem, mili moi! | Karoli1908Hu | 1. Bementem az én kertembe, én húgom, jegyesem, szedem az én mirhámat, az én balzsammal, eszem az én lépesmézemet az én mézettel, iszom az én boromat az én tejemmel. Egyetek barátim, igyatok, és részegedjetek meg, szerelmesim! |
| RuSV1876 | 1 Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился | БКуліш | 1. Нехай прибуде милий мій у сад свій, нехай споживає солодкі овощі в йому! - Ось і прийшов я в мій сад, моя сестро, |

вина моего с молоком моим.Ешьте, друзья,
пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

моя ти дружино; набрав мирри з
пахощами моїми, з'їв крижку з медом
моїм, напився вина мого, запив його
молоком моїм. Смакуйте ж і ви, друзі,
пийте й їжте вволю, мої ви любі!

FI33/38 2. Minä nukuin, mutta minun sydämeni valvoi.
Kuule, rakkaani kolkuttaa: Ava minulle,
siskoseni, armaani, kyyhkyseni, puhtoiseni.
Sillä pääni on kastetta täynnä, kiharani yön
pisaroita.

Biblia1776 2. Minä makaan, ja minun sydämeni valvoo;
se on ystäväni ääni, joka kolkuttaa. Ava
minun eteeni, sisareni, armaani,
kyhkyläiseni, ihanaiseni; sillä minun pääni
on täynnä kastetta, ja minun palmikkoni
täynnä yön pisaria.

CPR1642 2. Minä macan ja minun sydämeni walwo se
on minun ystäväni äni joca colcutta. Awa
minun eteeni minun arman minun sisaren
minun kyhkyläisen minun ihanaisen: sillä
minun pään on täynäns castetta ja minun
palmickon täynäns yön pisaroita.

MLV19 2 I was asleep, but my heart awoke. It is the
voice of my beloved who knocks, saying, Open
to me, my sister, my love, my dove, my
undefiled. For my head is filled with dew, my
locks with the drops of the night.

KJV 2. I sleep, but my heart waketh: it is the
voice of my beloved that knocketh, saying,
Open to me, my sister, my love, my dove,
my undefiled: for my head is filled with dew,
and my locks with the drops of the night.

Dk1871 2. Jeg sov, men mit hjerte vaagede. Min

KXII 2. Jag sofver, och mitt hjerta vakar; der är

elskedes Røst! Han banker: Luk op for mig,
min Søster! min Veninde! min Due! min rene!
thi mit Hoved er fuldt af Dug, mine Lokker af
Nattens Draaber.

PR1739

2. Minna pruut uinusin maggama; agga mo
südda walwas; mo armokesse heäl, kes
kopputas , hüdís: Te mulle lahti, minno ödde,
mo söbroke, mo tuike, mo täieste wagga; sest
minno Pea on täis kastet, ja mo juuksed on
täis ö-piiskasid. Ma wastasin:

LT

mins väns röst, som klappar; låt mig upp,
min kära, min syster, min dufva, min
fromma; ty mitt hufvud är fullt med dagg,
och mine lockar fulle med nattenes droppar.

2. Aš miegu, bet mano širdis budi. Tai balsas
mano mylimojo, kuris beldžia į duris:
“Atidaryk, mano sesuo, mano mylimoji,
mano balandėle, mano tyroji! Mano galva
pilna rasos, o mano garbanos nakties lašų”.

Luther1912

2. Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die
Stimme meines Freundes, der anklopft: Tue
mir auf, liebe Freundin, meine Schwester,
meine Taube, meine Fromme! denn mein
Haupt ist voll Tau und meine Locken voll
Nachttröpfen.

Ostervald-Fr

2. J'étais endormie, mais mon cœur veillait;
et voici la voix de mon bien-aimé qui
heurtait: Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-
aimée, ma colombe, ma parfaite! Car ma
tête est pleine de rosée, et mes cheveux des
gouttes de la nuit.

RV'1862

2. Yo duermo, y mi corazón vela. La voz de mi
amado, que toca a la puerta, diciendo:
Abreme, hermana mía, amor mío, paloma
mía, mi sin mancilla, porque mi cabeza está
llena de rocío, mis guedejas de las gotas de la
noche.

SVV1770

2 Ik sliep, maar mijn hart waakte, de stem
mijns Liefsten, Die klopte, was: Doe Mij
open, Mijn zuster, Mijn vriendin, Mijn duive,
Mijn volmaakte! want Mijn hoofd is vervuld
met dauw, Mijn haarlokken met
nachtdruppen.

PL1881

2. Jać śpię; ale serce moje czuje, i słyszy głos
miłego mego, kołającego i mówiącego:

Karoli1908Hu

2. Én elaludtam, de lelkenben vigyázok vala,
és ímé az én szerelmesemnek szava, a ki

Otwórz mi, siostró moja, przyjaciółko moja, gołębico moja, uprzejma moja! albowiem głowa moja pełna jest rosy, a kędzierze moje kropli nocnych.

RuSV1876 2 Я сплю, а сердце мое бодрствует; вот , голос моего возлюбленного, который стучится: „отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что голова моя вся покрыта росой, кудри мои – ночьюю влагою”.

zörget, mondván: Nyisd meg nékem, én húgom, én mátkám, én galambom, én tökéletesem; mert az én fejem megrakodott harmattal, az én hajam az éjszakának harmatjával!

БКуліш 2. Сплю я, та серце в мене не спить; ось голос милого! він у віконце постукує: Відчини ж мені, сестро моя, дорога моя, голубко моя, чиста моя! Вся голова в мене росойю припала, кучері мої - нічними краплями.

FI33/38 3. Olen ihokkaani riisunut; pukisinko sen päälleni enää? Olen jalkani pessyt; tahraisinko ne taas?

Biblia1776 3. Minä olen riisunut hameeni, kuinka minun pitäis taas pukeman ylleni? Minä olen viruttanut jalkani, kuinka minun pitäis sokaiseman ne jälleen?

CPR1642 3. Minä olen riisunut minun hameni cuinga minun pitäis taas pukeman päälleni? minä olen wiruttanut minun jalcani cuinga minun pitäis socaiseman ne jällens.

MLV19 3 I have put off my garment, how shall I put it on? I have washed my feet, how shall I defile them?

KJV 3. I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

Dk1871 3. Jeg har afført mig min Kjortel; hvorledes

KXII 3. Jag hafver afklädt min kjortel; huru skulle

- skal jeg iføre mig den igen? jeg har toet mine Fødder; hvorledes skal jeg gøre dem urene igen?
- PR1739 3. Ma ollen omma kue seljast ärrawötnud, kuida pean ma sedda jälle selga pannema? ma ollen ommad jallad pesnud, kuida pean ma neid roppuks teggema?
- Luther1912 3. Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder besudeln?
- RV'1862 3. He desnudado mi ropa, ¿cómo la tengo de vestir? He lavado mis piés, ¿cómo los tengo de ensuciar?
- PL1881 3. I odpowiedziałem: Zewlekłam suknię moję, jakoż ją oblec mam? umyłam nogi moje, jakoż je zmazać mam?
- RuSV1876 3 Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать их?
- FI33/38 4. Rakkaani pisti kätensä ovenreiästä sisään. Silloin minun sydämeni liikkui häntä kohden;
- CPR1642 4. Mutta minun ystävän pisti kätensä lävestä
- jag åter kläda honom uppå igen? Jag hafver tvagit mina fötter; huru skulle jag besmitta dem igen?
- LT 3. Aš nusivilkau savo drabužius, kaip aš juos vėl apsivilksiu? Nusiploviau kojas, kaip vėl jas sutepsiu?
- Ostervald-Fr 3. J'ai dépouillé ma robe, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je?
- SVV1770 3 Ik heb mijn rok uitgetogen, hoe zal ik hem weder aantrekken? Ik heb mijn voeten gewassen, hoe zal ik ze weder bezoedelen?
- Karoli1908Hu 3. Felelék én: Levetettem ruhámat, hogy-hogy öltözhetném fel? Megmostam lábaimat, mimódon keverném azokat a porba?
- БКуліш 3. Я роздяглась уже, - як знов одягатись? я ноги помила, як же їх валяти?
- Biblia1776 4. Mutta minun ystävänä pisti kätensä lävestä, ja minun sisällykseni vapisivat siitä.

ja minun sisällyxeni wapisit sijtä silloin nousin
minä awaman ystävälleni.

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 My beloved put in his hand by the hole of the door and my heart was moved for him. | KJV 4. My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him. |
| Dk1871 4. Min elskede stak sin Haand igennem Aabningen, og mit Indre blev, heftigt bevæget for hans Skyld. | KXII 4. Men min vän stack sina hand in genom ett hål, och mitt lif darrade dervid. |
| PR1739 4. Mo armoke pistis omma kät august läbbi, ja mo sissekond hakkas temma pärrast mo sees kollisema. | LT 4. Mano mylimasis įkišo ranką pro duris, ir mano širdis suvirpėjo nuo jo. |
| Luther1912 4. Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Riegelloch, und mein Innerstes erzitterte davor. | Ostervald-Fr 4. Mon bien-aimé a avancé sa main par le trou de la porte, et mes entrailles se sont émues pour lui. |
| RV'1862 4. Mi amado metió su mano por el agujero de la puerta, y mis entrañas rugieron dentro de mí. | SVV1770 4 Mijn Liefste trok Zijn hand van het gat der deur; en mijn ingewand werd ontroerd om Zijnentwil. |
| PL1881 4. Miły mój ściągnął rękę swoją dziurą, a wnętrzości moje wzruszyły się we mnie. | Karoli1908Hu 4. Az én szerelmesem kezét benyujtá az ajtónak hasadékán, és az én belső részeim megindulának ő rajta. |
| RuSV1876 4 Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя | БКуліш 4. Милий мій крізь дірку руку просунув, і ввнтро моє зворушилось од сього. |

ВЗВОЛНОВАЛАСЬ ОТ НЕГО.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 5. minä nousin avaamaan rakkaalleni, ja minun käteni tiukkuivat mirhaa, sormeni sulaa mirhaa salvan kädensijoihin. | Biblia1776 | 5. Silloin nousin minä avaamaan ystävälleni. Minun käteni tiukkuivat mirrhamia, ja mirrham valui minun sormistani lukon salvan päälle. |
| CPR1642 | 5. Minun käteni tiucuit Mirrhamita ja Mirrham waloï minun sormistani lucun salwan päälle. | | |
| MLV19 | 5 I rose up to open to my beloved and my hands drops with myrrh and my fingers with liquid myrrh, upon the handles of the bolt. | KJV | 5. I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock. |
| Dk1871 | 5. Da stod jeg op for at lukke op for min elskede; og mine Hænder dryppede med Myrra og mine Fingre med flydende Myrra over Haand fangene paa Laasen. | KXII | 5. Då stod jag upp, att jag skulle låta minom vän upp; mina händer drupo af myrrham, och myrrham lopp öfver mina finger på stängelen åt låset. |
| PR1739 | 5. Minna tousin ülles, et ma piddin omma armokessele lahtiteggema; ja mo käed tilkusid keik mirrist, ja mo sörmed sulla-mirrist lukko pärra külges. | LT | 5. Aš atsikėliau atidaryti savo mylimąjam. Nuo mano rankų ir pirštų varvėjo mira ant durų sklėsčio. |
| Luther1912 | 5. Da stand ich auf, daß ich meinem Freund auftäte; meine Hände troffen von Myrrhe und meine Finger von fließender Myrrhe an dem | Ostervald-Fr | 5. Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe a distillé de mes mains, et la myrrhe la plus pure de mes doigts, sur |

- Riegel am Schloß.
- RV'1862 5. Yo me levánte para abrir a mi amado, y mis manos gotearon mirra, y mis dedos mirra que pasaba sobre las aldabas del candado.
- SVV1770 5 Ik stond op, om mijn Liefste open te doen; en mijn handen drupten van mirre, en mijn vingers van vloeiende mirre, op de handvaten des slots.
- PL1881 5. I wstałam, abym otworzyła miłemu memu, a oto z rąk mych kapłała myrra, a z palców moich myrra ciekąca na rękojeść zawory.
- Karoli1908Hu 5. Felkelék én, hogy az én szerelmesemnek megnyissam, és az én kezeimről mirha csepeg vala, és az én ujjaimról folyó mirha a závár kilincsére.
- RuSV1876 5 Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капаламирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.
- БКуліш 5. Я встала, відсунути милому засов, а з моїх рук покапала мирра, і з палців моїх капала мирра на ручки замку.
- FI33/38 6. Minä avasin rakkaalleni, mutta rakkaani oli kadonnut, mennyt menojaan. Hänen puhuessaan oli sieluni vallannut hämmennys. Minä etsin häntä, mutta en häntä löytänyt; minä huusin häntä, mutta ei hän minulle vastannut.
- Biblia1776 6. Ja kuin minä ystävälleni avasin, oli ystäväni mennyt pois ja vaeltanut ohitse; niin läksi sieluni ulos hänen sanansa jälkeen; minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä: minä huusin, mutta ei hän minua vastannut.
- CPR1642 6. Ja cosca minä ystävälleni awaisin oli hän mennyt pois ja waeldanut ohidzen.
- MLV19 6 I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and had gone. My soul had failed me when he spoke. I sought him, but I
- KJV 6. I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but

could not find him. I called him, but he gave me no answer.

I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

Dk1871 6. Jeg lukkede op for min elskede, men min elskede havde vendt sig bort, han var gaaet forbi; jeg var gaaet ud af mig selv, da han talte; jeg ledte efter ham, men faridt ham ikke; jeg kaldte ad ham, men han svarede mig ikke.

KXII 6. Och då jag minom vän upplåtit hade, var han borto, och sin väg gången. Då gick min själ ut efter hans ord; jag sökte honom, men jag fann honom intet; jag ropade, men han svarade mig intet.

PR1739 6. Ma teggin omma armokessele lahti; agga mo armoke hoidis körwale, ja olli ärraläinud: mo hing läks wälja, kui temma räkis; ma otsisin tedda, agga ei ma leidnud tedda mitte, ma hüüdsin tedda, agga temma ei wastand mulle mitte.

LT 6. Aš atidariau duris savo mylimajam, bet jis buvo nuėjęs. Mano siela alpo, kai jis kalbėjo. Aš ieškojau jo, bet neradau; šaukiau, bet jis neatsiliepė.

Luther1912 6. Und da ich meinem Freund aufgetan hatte, war er weg und hingegangen. Meine Seele war außer sich, als er redete. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht.

Ostervald-Fr 6. J'ouvris à mon bien-aimé; mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé; mon âme se pâma de l'avoir entendu parler; je le cherchai, mais je ne le trouvai point; je l'appelai, mais il ne me répondit pas.

RV'1862 6. Yo abrí a mi amado: mas mi amado era ya ido, ya había pasado; y mi alma salió tras su hablar, le busqué, y no le hallé: le llamé, y no me respondió.

SVV1770 6 Ik deed mijn Liefste open, maar mijn Liefste was geweken, Hij was doorgestaan; mijn ziel ging uit vanwege Zijn spreken; ik zocht Hem, maar ik vond Hem niet, ik riep Hem, doch Hij antwoordde mij niet.

- PL1881 6. Otworzyłam miłemu memu; ale miły mój już był odszedł i minął. Omdlałam była na głos jego; szukałam go, alem go nie znalazła; wołałam go, ale mi się nieozwał.
- Karoli1908Hu 6. Megnyitám az én szerelmesemnek; de az én szerelmesem elfordult, elment; az én lelkem megindult az ő beszédén: keresém őt, de nem találám, kiáltám őt, de nem felele nékem!
- RuSV1876 6 Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.
- БКуліш 6. Я відчинила любому мойму, аж се милий відвернувся і зникнув уже. А в мені ж і дух завмер був, як він говорив! Кинусь тоді шукати, - ніде не знаходжу; стала кликати, - та не озиваєсь до мене.
- FI33/38 7. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät, he löivät minua ja haavoittivat minut; päällysharson riistivät yltäni muurien vartijat.
- Biblia1776 7. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun, löivät minua ja haavoittivat minun; ja vartiat muurin päällä ottivat pois minun pääljinani.
- CPR1642 7. Silloin läxi minun sielun hänen sanans jälkeen minä edzein händä mutta en löytänyt minä huudin mutta ei hän wastannut. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins löysit minun ja haawoitit minun ja wartiat muurin päällä otit pois minun pääljnani.
- MLV19 7 The watchmen who go about the city found me. They killed* me, they wounded me. The keepers of the walls took away my mantle
- KJV 7. The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my

from me.

veil from me.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Vægterne, som gaa omkring i Staden, fandt mig, de sloge mig, de saarede mig; Vægterne paa Murene toge mit Slør fra mig. | KXII | 7. Väktarena, som omkringgå i stadenom, funno mig, de slogo mig till sårs; väktarena på murenom togo mig bort mitt hufvudkläde. |
| PR1739 | 7. Need hoidjad, kes möda liñna ümberkäiwad, leidsid mind, peksid mind, ja hawasid mind, ja need wötsid mo pearättiko mo peält ärra, kes mürid hoidsid. | LT | 7. Mane pastebėjo miesto sargai. Jie mušė ir sužeidė mane; sienų sargai nuplėšė mano apsiaustą. |
| Luther1912 | 7. Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgehen; die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier. | Ostervald-Fr | 7. Le guet qui faisait la ronde par la ville me trouva; ils me frappèrent, ils me blessèrent; les gardes des murailles m'ôtèrent mon voile. |
| RV'1862 | 7. Halláronme las guardas, que rondan la ciudad: hiriéronme, llagáronme, quitáronme mi manto de encima, las guardas de los muros. | SVV1770 | 7 De wachters, die in de stad omgingen, vonden mij, zij sloegen mij, zij verwondden mij; de wachters op de muren namen mijn sluier van mij. |
| PL1881 | 7. Natrafili mię stróże, co chodzą po mieście; ubili mię, zranili mię, wzięli i płaszcz mój ze mnie stróże murów. | Karoli1908Hu | 7. Megtalálának engem az őrizők, a kik a várost kerülik, megverének engem, megsebesítének engem, elvevék az én felöltőmet tőlem a kőfálnak őrizői. |
| RuSV1876 | 7 Встретили меня стражи, обходящие город, избилименя, изранили меня; сняли с | БКуліш | 7. Стріла мене сторожа ув обходї міста: побили мене, зранили мене, здерли з |

меня покрывало стерегущие стены.

мене намітку ті, що стерегли муру.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: jos löydätte rakkaani, mitä hänelle sanotte? Sanokaa, että minä olen rakkaudesta sairas. | Biblia1776 | 8. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, jos te löydätte minun ystäväni, niin ilmoittakaat hänelle, että minä olen sairas rakkaudesta. |
| CPR1642 | 8. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret jos te löydätte minun ystäväni nijn ilmoittacat hänelle että minä olen sairas rackaudesta. | | |
| MLV19 | 8 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, if you* find my beloved, that you* tell him that I am sick from love. | KJV | 8. I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love. |
| Dk1871 | 8. Jeg besværges eder, I Jerusalems Døtre! om I finde min elskede, hvad skulle I forkynde ham? At jeg er syg af Kærlighed. | KXII | 8. Jag besvär eder, Jerusalems döttrar; finnen I min vän, så säger honom, att jag för älskog krank ligger. |
| PR1739 | 8. Ma wañnutan teid Jerusalemma tütred: kui teie mo armokest sate leidnud, mis teie tahhate temmale teada anda? sedda,et minna armastussest haige ollen. | LT | 8. Saikdinu jus, Jeruzalés dukros, jei rasite mano mylimajj, pasakykite jam, kad alpstu iš meilės. |
| Luther1912 | 8. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen Freund, so sagt ihm, daß ich vor Liebe krank liege. | Ostervald-Fr | 8. Filles de Jérusalem, je vous adjure, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous? Que je languis d'amour. |
| RV'1862 | 8. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, que si | SVV1770 | 8 Ik bezweer u, gij dochters van Jeruzalem! |

hallareis a mi amado, que le hagáis saber, que de amor estoy enferma.

indien gij mijn Liefste vindt, wat zult gij Hem aanzeggen? Dat ik krank ben van liefde.

PL1881 8. Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! Jeślibyście znalazły miłego mego, abyście mu powiedziały, że od miłości zachorowała.

Karoli1908Hu 8. Kényszerítelek titeket, Jeruzsálemnek leányai, ha megtaláljátok az én szerelmesemet, mit mondotok néki? hogy én a szerelem betege vagyok!

RuSV1876 8 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.

БКуліш 8. Ой заклинаю ж вас, дочки Єрусалимські: стрівши мого милого, скажіте йому, що гину з любови.

FI33/38 9. Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, sinä naisista kaunein? Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, ettäs meitä näin vannotat?

Biblia1776 9. Millinen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa? Minkäkaltainen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, ettäs meitä olet niin vannottanut?

CPR1642 9. Millinen on sinun ystäväs muiden ystävitten suhteen sinä caickein ihanaisin waimoin seas? mingäcaltainen on sinun ystäväs muiden ystävitten ehdolla ettäs meitä olet nijn wannottanut?

MLV19 9 What is your beloved more than another beloved, O you fairest among women? What is your beloved more than another beloved,

KJV 9. What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another

that you do so swear to us?

beloved, that thou dost so charge us?

Dk1871 9. Hvad er din elskede fremfor en andens elskede, du daaligste iblandt Kvindelne? hvad er din elskede fremfor en andens elskede, at du har saaledes besvoret os?

KXII 9. Hvad är din vän för andra vänner, o du aldradägeligasta ibland qvinnor? Hvad är din vän för andra vänner, att du så hafver besvorit oss?

PR1739 9. Mis on sinno armoke ennam kui üks teine armoke? oh sinna illoke naeste seast! mis on so armoke ennam kui üks teine armoke, et sa meid sedda wisi olled wañnutanud?

LT 9. Gražiausioji tarp moterų, kuo tavo mylimasis skiriasi iš kitų, kad mus taip saikdini?

Luther1912 9. Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du schönste unter den Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast?

Ostervald-Fr 9. Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, ô la plus belle d'entre les femmes? Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, que tu nous adjures ainsi?

RV'1862 9. ¿Qué es tu amado más que los otros amados, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿qué es tu amado más que los otros amados, que así nos has conjurado?

SVV1770 9 Wat is uw Liefste meer dan een ander liefste, o gij schoonste onder de vrouwen! wat is uw Liefste meer dan een ander liefste, dat gij ons zo bezworen hebt!

PL1881 9. Cóż ma miły twój nad innych miłych, o najpiękniejsza między niewiastami? co ma miły twój nad innych miłych, że nas tak poprzysięgasz?

Karoli1908Hu 9. Micsoda a te szerelmesed egyéb szerelmesek felett, oh asszonyoknak szépe? Micsoda a te szerelmesed egyéb szerelmesek felett, hogy minket ilyen igen kényszerítesz?

RuSV1876 9 „Чем возлюбленный твой лучше других

БКуліш 9. Чим же твій любий всіх любих

возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так закликаешь нас?"

переважає, ти, уродливша проміж усіма дівоньками? Чим се дорогий твій лучший над інших, що ти про його так нас закликаєш?

FI33/38	10. Minun rakkaani on valkoinen ja punainen, kymmentä tuhatta jalompi.	Biblia1776	10. Minun ystäväni on valkia ja punainen, kaunistettu kymmenentuhannen seassa.
CPR1642	10. Minun ystäwän on walkia ja punainen walittu monen tuhannen seas.		
MLV19	10 My beloved is white and ruddy, the chief among ten thousand.	KJV	10. My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.
Dk1871	10. Min elskede er hvid og rød, udmærket fremfor ti Tusinde.	KXII	10. Min vän är hvit och röd, utkorad ibland mång tusend.
PR1739	10. Minno armoke on walge ja punnane , lippoga mees kümne tuhhande seast.	LT	10. Mano mylimasis skaistus ir įraudęs, geriausias iš dešimties tūkstančių.
Luther1912	10. Mein Freund ist weiß und rot, auserkoren unter vielen Tausenden.	Ostervald-Fr	10. Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il porte l'étendard entre dix mille.
RV'1862	10. Mi amado es blanco, rubio, mas señalado que diez mil.	SVV1770	10 Mijn Liefste is blank en rood, Hij draagt de banier boven tien duizend.
PL1881	10. Miły mój biały i rumiany, i zacniejszy nad innych dziesięć tysięcy.	Karoli1908Hu	10. Az én szerelmesem fejr és piros, tízezer közül is kitetszik.
RuSV1876	10 Возлюбленный мой бел и румян, лучше	БКуліш	10. Любий мій - білий, і румяний, красший

десяти тысяч других:

за десять тысяч иных;

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Hänen päänsä on kultaa, puhtainta kultaa, hänen kiharansa kuin palmunlehdät, mustat kuin kaarne. | Biblia1776 | 11. Hänen päänsä on paras ja kallein kultaa; hänen hiuksensa ovat kaharat ja mustat niinkuin kaarne. |
| CPR1642 | 11. Hänen pääns on se paras culda hänen hiuxens ovat caharat ja mustat nijncuin Carneh: | | |
| MLV19 | 11 His head is the most fine gold. His locks are bushy, black as a raven. | KJV | 11. His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven. |
| Dk1871 | 11. Hans Hoved er fineste Guld; hans Lokker ere krusede, sorte som Ravnene. | KXII | 11. Hans hufvud är det bästa guld; hans hår är krusadt, svart såsom en korp. |
| PR1739 | 11. Temma Pea on kui keigekallim ja selgem kuld, temma paksud kahharad juuksed on mustad kui kaarn. | LT | 11. Jo galva yra lyg brangiausias auksas, jo plaukai banguoti ir juodi kaip varnas. |
| Luther1912 | 11. Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz wie ein Rabe. | Ostervald-Fr | 11. Sa tête est de l'or pur; ses cheveux flottants sont noirs comme le corbeau. |
| RV'1862 | 11. Su cabeza, oro fino; sus guedejas crespas, negras como el cuervo: | SVV1770 | 11 Zijn hoofd is van het fijnste goud, van het dichtste goud; Zijn haarlokken zijn gekruld, zwart als een raaf. |
| PL1881 | 11. Głowa jego jako bryła szczerzego złota; włosy jego kędzierzawe, czarne jako kruk; | Karoli1908Hu | 11. Az ő feje, mint a választott drága megtisztított arany; fodor haja fekete, mint |

RuSV1876	11 голова его – чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;	БКуліш	a hollónak. 11. Голова в його - чисте золото; кучері філясті, а чорні, як ворон;
FI33/38	12. Hänen silmänsä ovat kuin kyyhkyset vesipurojen partaalla, jotka ovat maidossa kylpeneet ja istuvat runsauden ääressä.	Biblia1776	12. Hänen silmänsä ovat niinkuin mettisen silmät, vesiojan tykönä, rieskalla pestyt, ja ovat täynnä.
CPR1642	12. Hänen silmäns owat nijncuin mettisen silmät wesiojan tykönä riescalla pestyt ja owat täynäns.		
MLV19	12 His eyes are like doves beside the water-brooks, washed with milk, fitly set.	KJV	12. His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.
Dk1871	12. Hans Gane ere som Duer ved Vandbække, badende sig i Mælk, siddende ved fulde, Strømme.	KXII	12. Hans ögon äro såsom dufvoögon vid vattubäcker, tvagne med mjölk, och stå full.
PR1739	12. Temma silmad on kui tuikesse silmad wee oiade äres, mis pimaga pestud, ja seiswad kui kallis kiwwi kollus.	LT	12. Jo akys kaip balandėliai prie vandens upelių, nuplauti piene, labai jam tinka.
Luther1912	12. Seine Augen sind wie Augen der Tauben an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen und stehen in Fülle.	Ostervald-Fr	12. Ses yeux sont comme ceux des colombes aux bords des ruisseaux, lavés dans du lait, et enchâssés dans des chatons.
RV'1862	12. Sus ojos, como de las palomas, que están	SVV1770	12 Zijn ogen zijn als der duiven bij de

	junto a los arroyos de las aguas, que se lavan con leche, que están junto a la abundancia.		waterstromen, met melk gewassen, staande als in kasjes der ringen.
PL1881	12. Oczy jego jako gołębiczy nad strumieniami wody, jako umyte w mleku, stojące w mierze swojej;	Karoli1908Hu	12. Az ő szemei [1†] mint a vízfolyás mellett való galambok, melyek tejben fürödnek, szép teljesen helyezetttek.
RuSV1876	12 глаза его – как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве;	БКуліш	12. Очі в його - чисті, мов голуби, що при потоках водних, наче в молоці скупані, сидять щасливі.
FI33/38	13. Hänen poskensa ovat kuin balsamilava, kuin höystesäiliöt; hänen huulensa ovat liljat, ne tiukkuvat sulaa mirhaa.	Biblia1776	13. Hänen poskensa ovat niinkuin kaunistettu ryytimaa, niinkuin yrtein kukkaset; hänen huulensa ovat niinkuin ruusut, jotka vuotavat mirrhamin pisaroita.
CPR1642	13. Hänen poskens ovat nijncuin Apotecharin caswawainen krydimaa hänen huulens ovat nijncuin ruusut jotca wuotawat Mirrhamin pisaroita.		
MLV19	13 His cheeks are as a bed of spices, banks of sweet herbs. His lips are lilies, dropping liquid myrrh.	KJV	13. His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.
Dk1871	13. Hans Kinder ere som duftende Blomsterbede, Taarne af vellugtende Urter; hans Læber ere som Lillier, der dryppe med	KXII	13. Hans kinder äro såsom apothekares växande örtesängar; hans läppar äro såsom roser, de der drypa af flytande myrrham.

flydende Myrra;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 13. Temma loualuud on kui kalli rohho penar, kui torni wisi kasnud apteekri rohhud: temma uled on kui lillikessed, mis sulla-mirrit tilkuwad. | LT | 13. Jo skruostai kaip lysvės, kuriose auga kvepiančios žolės. Jo lūpos kaip lelijos, varvančios geriausia mira. |
| Luther1912 | 13. Seine Backen sind wie Würzgärtlein, da Balsamkräuter wachsen. Seine Lippen sind wie Rosen, die von fließender Myrrhe triefen. | Ostervald-Fr | 13. Ses joues sont comme un parterre de plantes aromatiques, et comme des fleurs parfumées; ses lèvres sont des lis, elles distillent la myrrhe la plus pure. |
| RV'1862 | 13. Sus mejillas, como una era de especias aromáticas, como las flores de las especias: sus labios, lirios que gotean mirra que pasa. | SVV1770 | 13 Zijn wangen zijn als een bed van specerijen, als welriekende torentjes; Zijn lippen zijn als lelien, druppende van vloeïende mirre. |
| PL1881 | 13. Policzki jego jako zagonki ziół wonnych, jako kwiatki wonnych rzeczy; wargi jego jako lilije wypuszczające myrrę ciekącą; | Karoli1908Hu | 13. Az ő orczája hasonlatos a drága füveknek táblájához, a melyek illatos plántákat nevelnek; az ő ajkai liliomok, melyekről csepegő mirha foly. |
| RuSV1876 | 13 щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру; | БКуліш | 13. Щоки його - цвітник пахущий, грядочки принадного зілля; губи - мов ті лиліи, що капле з їх мирра; |
| FI33/38 | 14. Hänen käsivartensa ovat kultatangot, krysoliitteja täynnä. Hänen lantionsa on norsunluinen taideteos, safiireilla peitetty. | Biblia1776 | 14. Hänen kätensä ovat niinkuin kultaiset sormukset, täynnä turkosia; hänen ihonsa on niinkuin puhdas elephantin luu, saphirilla |

kaunistettu.

- CPR1642 14. Hänen kätens owat nijncuin cullaiset sormuxet täynäns Torckuusia hänen ihons on nijncuin puhdas Elephandin luu Saphirilla caunistetut.
- MLV19 14 His hands are rings of gold set with beryl. His body is ivory work overlaid with sapphires.
- Dk1871 14. hans Hænder ere Guldringe, besatte med Krysolit er; hans Bug er skinnende Elfenben, belagt med Safirer;
- PR1739 14. Temma käed on kui kuld-sörmuksed, kelle kollude sees Tarsisi-kiwwid seiswad, temma sissekond on kui hiilgaw elewanti-lu, sappiri-kiwwidega ehitud.
- Luther1912 14. Seine Hände sind wie goldene Ringe, voll Türkise. Sein Leib ist wie reines Elfenbein, mit Saphiren geschmückt.
- RV'1862 14. Sus manos, anillos de oro engastados de jacintos: su vientre, blanco marfil cubierto de zafiros.
- PL1881 14. Ręce jego jako pierścienie złote, osadzone
- KJV 14. His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.
- KXII 14. Hans händer äro såsom guldringar, fulle med turkoser; hans lif är såsom rent elphenben, besatt med saphirer.
- LT 14. Jo rankos lyg aukso žiedai su berilio akmenimis. Jo liemuo lyg iš dramblio kaulo, pagražintas safyrais.
- Ostervald-Fr 14. Ses mains sont des anneaux d'or, garnis de chrysolithes; son corps est de l'ivoire poli, couvert de saphirs.
- SVV1770 14 Zijn handen zijn als gouden ringen, gevuld met turkoois; Zijn buik is als blinkend elpenbeen, overtogen met saffieren.
- Karoli1908Hu 14. Az ő kezei aranyhengerek; melyek

	drogim kamieniem, hiacyntem; brzuch jego jako glanc kości słoniowej, safirem osadzonej;		befoglaltattak topázba; az ő teste elefántcsontból való mű, zafirokkal megrakva.
RuSV1876	14 руки его – золотые кругляки, усаженные топазами; живот его – как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;	БКуліш	14. Руці його - мов з золота уточені, в хризолити оправні; тіло - його - наче слоновая кість у сапфірах;
FI33/38	15. Hänen jalkansa ovat marmoripatsaat aitokultaisten jalustain nojassa. Hän on näöltänsä kuin Libanon, uhkea kuin setripuut.	Biblia1776	15. Hänen jalkansa ovat niinkuin marmoripatsaat, perustetut kultaisten jalkain päälle; hänen hahmonsa on niinkuin Libanon ja valittu sedri.
CPR1642	15. Hänen jalcat owat nijncuin Marmorpadzat perustetut cullaisten jalcain päälle hänen hahmons on nijncuin Libanon ja walittu Ceder hänen caulans on suloinen ja peräti ihanainen.		
MLV19	15 His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold. His aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.	KJV	15. His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.
Dk1871	15. hans Ben ere Marmorstøtter, grundfæstede i Fodstykker af Guld; hans Skikkelse er som Libanon, udvalgt som Gedertræerne;	KXII	15. Hans ben äro såsom marmors pelare, grundade uppå gyldene fötter; hans skapnad är såsom Libanon, utkorad såsom cedreträ.
PR1739	15. Temma säred on kui marmori-kiwwi	LT	15. Jo kojós lyg marmuro kolonos, stovinčios

sambad, mis kindlaste selgema kuld-jalge peäl
seiswad: temma näggo on kui Libanon, wägga
kallis kui seedripuud.

ant auksinių papėdžių. Jis atrodo kaip
Libanas, puikus kaip kedras.

Luther1912 15. Seine Beine sind wie Marmelsäulen,
gegründet auf goldenen Füßen. Seine Gestalt
ist wie Libanon, auserwählt wie Zedern.

Ostervald-Fr 15. Ses jambes sont des colonnes de
marbre, posées sur des bases d'or pur; son
aspect est comme le Liban, il est beau
comme les cèdres.

RV'1862 15. Sus piernas, columnas de mármol
fundadas sobre basas de oro fino: su vista
como el Líbano, escogido como los cedros.

SVV1770 15 Zijn schenkelen zijn als marmeren
pilaren, gegrond op voeten van het dichtste
goud; Zijn gestalte is als de Libanon,
uitverkoren als de cederen.

PL1881 15. Golenie jego jako słupy marmurowe,
postawione na podstawkach złota wybornego;
oblicze jego jako Liban, wyborne jako cedry;

Karoli1908Hu 15. Az ő szárai márványoszlopok; melyek
tisztá arany talpakra fundáltattak; az ő
tekinteti, mint a Libánus; tetszetes mint a
czédrusfa.

RuSV1876 15 голени его – мраморные столбы,
поставленные на золотых подножиях; вид
его подобен Ливану, величествен, как
кедры;

БКуліш 15. Нозі - стовпи мармурові, поставлені на
золотих підніжках; вид же його, як Ливан;
величен, як кедри;

FI33/38 16. Hänen suunsa on sula makeus, hän on
pelkkää suloisuutta. Sellainen on minun
rakkaani, sellainen on ystäväni, te Jerusalemin
tyttäret.

Biblia1776 16. Hänen suunsa on suloinen, ja hän itse
kokonansa ihanainen. Senkaltainen on
minun ystäväni, minun rakkaani on
senkaltainen, te Jerusalemin tyttäret.

- CPR1642 16. Sencaltainen on minun ystävän minun rackan on sencaltainen Jerusalemin tyttäret.
- MLV19 16 His mouth is most sweet. Yes, he is altogether lovely. This is my beloved and this is my friend, O daughters of Jerusalem.
- DK1871 16. hans Gane er Sødhed, og han er lutter Yndighed; dette er min elskede, og dette er min Ven, I Jerusalems Døtre!
- PR1739 16. Temma su-laggi on selge maggus, ja temma on läbbi ja läbbi wägga armas: nisuggune on minno armoke, ja nisuggune on minno söbber, oh Jerusalemma tütred!
- Luther1912 16. Seine Kehle ist süß, und er ist ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund; mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems!
- RV'1862 16. Su paladar, dulzuras, y todo él deseos. Tal es mi amado, tal es mi amigo, o! hijas de Jerusalem.
- KJV 16. His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.
- KXII 16. Hans hals är söt och ganska lustig: En sådana är min vän; min vän är sådana, I Jerusalems döttrar. Hvert är då din vän gången, o du dägeligasta ibland qvinnor? Hvert hafver din vän vändt sig, så vilje vi honom söka med dig.
- LT 16. Jo burna labai saldi, jis visas žavingas. Jeruzalės dukros, toks yra mano mylimasis, mano draugas.
- Ostervald-Fr 16. Son palais n'est que douceur, tout ce qui est en lui est aimable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.
- SVV1770 16 Zijn gehemelte is enkel zoetigheid, en al wat aan Hem is, is gans begeerlijk. Zulk een is mijn Liefste; ja, zulk een is mijn Vriend, gij dochters van Jeruzalem!

- PL1881 16. Usta jęgo nader słodkie, a wszystek jest požądany. Taki ci jest miły mój, i taki przyjacięł mój, o córki Jeruzalemskie!
- RuSV1876 16 уста его – сладость, и весь он – любезность. Вот кто возлюбленный мой, и вот кто друг мой, дочериИерусалимские!
- Luther1912 1. Wo ist denn dein Freund hin gegangen, o du schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hin gewandt? So wollen wir mit dir ihn suchen.
- 6 luku
- Jerusalemín tyttäret kysyvät (v.1). Morsian vastaa (v.2,3). Ylkä ylistää morsiamensa kauneutta (V. 4-7) ja pitää itseään kuningasta onnellisempänä (v. 8,9). Morsiamen saattue (v. 10 – 12)
- FI33/38 1. Minne on mennyt rakkaasi, sinä naisista kaunein? Kunne on kääntynyt rakkaasi? Etsikäämme häntä yhdessä.
- CPR1642 1. CUnğasta sinun ystäväs on mennyt o sinä
- Karoli1908Hu 16. Az ő ínye édességek, és ő mindenestől fogva kívánatos! Ez az én szerelmesem, és ez az én barátom, oh Jeruzsálemnek leányai!
- БКуліш 16. Уста в його, - се самі солодоці, а ввесь він - любощі. От, хто мій милий, от, хто друг мій, дочки ви Ерусалимські!
- Biblia1776 1. Kuhunka ystäväs on mennyt, o sinä kaikkein kaunein vaimoin seassa! kuhunka ystäväs on kääntänyt itsensä? Me etsimme häntä sinun kanssa.

caickein caunin waimoin seas? cunga sinun
ystäwäs on kääändänyt idzens me edzimme
händä sinun cansas?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 1 Where has your beloved gone, O you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you? | KJV | 1. Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee. |
| Dk1871 | 1. Hvor er din elskede hengangen, du dejligste iblandt Kvinderne? hvor har din elskede vendt sig hen? saa ville vi opsøge ham med dig. | KXII | 1. Min vän är nedergången uti sin örtagård, till örtrasängarna, att han sig der förlusta skall i örtagårdarna, och hemta roser. |
| PR1739 | 1. Kus on so armoke läinud? oh sa illoke naeste seast! kus pole so armoke pöörnud? siis tahhame tedda sinnoga otsida. | LT | 1. Pasakyk, gražiausioji tarp moterų, kur nuėjo tavo mylimasis? Kuriuo keliu pasuko jis, kad galėtume kartu su tavimi jo ieškoti? |
| Luther1912 | 2. Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er weide in den Gärten und Rosen breche. | Ostervald-Fr | 1. Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? Nous le chercherons avec toi. |
| RV'1862 | 1. ¿DÓNDE es ido tu amado, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿ a dónde se apartó tu amado, y buscarle hemos contigo? | SVV1770 | 1 Waar is uw Liefste heengegaan, o gij schoonste onder de vrouwen? Waarheen heeft uw Liefste het aangezicht gewend, opdat wij Hem met u zoeken? |
| PL1881 | 1. Gdzież poszedł miły twój, o najpiękniejsza między niewiastami? Gdzie się obrócił miły | Karoli1908Hu | 17. Hová ment a te szerelmesed, oh asszonyoknak szépe? hová fordult a te |

twój? a szukać go będziemy z tobą.

RuSV1876 1 „Куда пошел возлюбленный твой, прекраснейшая из женщин? куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою”.

FI33/38 2. Rakkaani on mennyt yrttitarhaansa, balsamilavojen luo, paimentamaan yrttitarhoissa ja liljoja poimimaan.

CPR1642 Minun ystävän on mennyt krydimaahans yrttisängijns että hän siellä krydimaas idzens iloits ja hakis ruusuja.

MLV19 2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens and to gather lilies.

Dk1871 2. Min elskede er nedgangen i sin Have, til de duftende Blomsterbede for at vogte Hjorden i Haverne og at sanke Lillier.

PR1739 2. Mo armoke läks alla omma rohho-aeda kalli rohho penarte jure, ennast sötma rohho-aedade sees, ja lillikessi kogguma.

Luther1912 3. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der

БКуліш

szerelmesed, hogy keressük őt veled együtt?

1. Де ж твій милий подівся, ти, найуродливша між жінчинами? Куди пішов твій любий, щоб нам із тобою його шукати?

Biblia1776

2. Minun ystäväni on mennyt kryytimaahansa, yrttisarkoihinsa, että hän siellä kryytimaassa kaitsis laumaansa, ja hakis ruusuja.

KJV

2. My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

KXII

2. Min vän är min, och jag är hans, den sig ibland roser förlustar.

LT

2. Mano mylimasis nuėjo į savo sodą, prie kvepiančių augalų lysvių; ten jis gano avis ir skina lelijas.

Ostervald-Fr

2. Mon bien-aimé est descendu dans son

unter den Rosen weidet.

verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître son troupeau dans les vergers, et pour cueillir des lis.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 2. Mi amado descendió a su huerto a las eras de la especia, para apacentar en los huertos, y para coger los lirios. | SVV1770 | 2 Mijn Liefste is afgegaan in Zijn hof, tot de specerijbedden, om te weiden in de hoven, en om de lelien te verzamelen. |
| PL1881 | 2. Miły mój wstąpił do ogrodu swego między zagonki ziół wonnych, aby paść w ogrodach, i żeby zbierał lilije. | Karoli1908Hu | 18. Az én szerelmesem, elment az ő kertébe, a drága füveknek táblái közé, hogy lakozzék a kertekben, és liliomokat szedjen. |
| RuSV1876 | 2 Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии. | БКуліш | 2. Він у саду в себе ходить, в цвітнику пахущім, він залюбки попасає проміж лиліями. |
| FI33/38 | 3. Minä olen rakkaani oma, ja rakkaani on minun — hän, joka paimentaa liljojen keskellä. | Biblia1776 | 3. Minun ystäväni on minun ja minä olen hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä. |
| CPR1642 | 2. Minun ystäwän on minun ja minä olen hänen joca idzens ruusuin seas iloittele. | | |
| MLV19 | 3 I am my beloved's and my beloved is mine. He feeds among the lilies. | KJV | 3. I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies. |
| Dk1871 | 3. Jeg er min elskedes, og min elskede er min, han, som vogter Hjorden iblandt Lillierne. | KXII | 3. Du äst dägelig, min kära, såsom Thirza; lustig såsom Jerusalem, förskräckelig såsom en härordan. |
| PR1739 | 3. Minna ollen omma armokesse pärralt, ja | LT | 3. Aš esu mylimojo, o jis yra mano; jis gano |

mo armoke on minno pärralt, kes ennast
södab lillikeste seas.

tarp lelijü.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 4. Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem, schrecklich wie Heerscharen. | Ostervald-Fr 3. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît son troupeau parmi les lis. |
| RV'1862 3. Yo soy de mi amado, y mi amado es mío, el cual apacienta entre los lirios. | SVV1770 3 Ik ben mijns Liefsten, en mijn Liefste is mijn, Die onder de lelien weidt. |
| PL1881 3. Jam jest miłego mego, a miły mój jest mój, który pasie między lilijami. | Karoli1908Hu 19. Én az én szerelmesemé vagyok, és az én szerelmesem enyim, a ki a liliomok közt legeltet. |
| RuSV1876 3 Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой – мне; он пасет между лилиями. | БКуліш 3. Милій мій належить мені, а я милому, - тому, що в лиліях попасає. |
| FI33/38 4. Kaunis kuin Tirsa olet sinä, armaani, suloinen kuin Jerusalem, peljättävä kuin sotajoukot. | Biblia1776 4. Sinä olet ihana, minun kultani, niinkuin Tirtsa, kaunis niinkuin Jerusalem, peljättävä niinkuin sotajoukko. |
| CPR1642 3. Sinä olet ihana minun culdan nijncuin Tirza iloinen nijncuin Jerusalem hirmuinen nijncuin sotajoucon lauma. | |
| MLV19 4 You are fair, O my love, as Tirzah, becoming as Jerusalem, sublime as an army with banners. | KJV 4. Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 4. Du, min Veninde! er skøn som Tirza, yndig som Jerusalem, forfærdelig som Hære under Banner | KXII | 4. Vänd din ögon ifrå mig, förty de göra mig brinnande; ditt hår är såsom en getahjord, de som på berget Gilead klippte äro. |
| PR1739 | 4. Sinna olled illus mo söbroke, kui Tirtsa lin, löbbus kui Jerusalem, hirmus kui wäehulgad lippudega. | LT | 4. Graži tu, mano mylimoji, kaip Tirca, puošni kaip Jeruzalė, bauginanti kaip kariuomenė su vėliavomis. |
| Luther1912 | 5. Wende deine Augen von mir; denn sie verwirren mich. Deine Haare sind wie eine Herde Ziegen, die am Berge Gilead herab gelagert sind. | Ostervald-Fr | 4. Ma bien-aimée, tu es belle comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme les armées qui marchent enseignes déployées. |
| RV'1862 | 4. Hermosa eres tú, o! amor mío, como Tirsa: de desear, como Jerusalem: espantosa, como banderas de ejércitos. | SVV1770 | 4 Gij zijt schoon, Mijn vriendin, gelijk Thirza, liefelijk als Jeruzalem, schrikkelijk als slagorden met banieren. |
| PL1881 | 4. Pięknaś ty, przyjaciółko moja! jako Tersa; pięknaś, jako Jeruzalem; ogromna, jako wojsko uszykowane. | Karoli1908Hu | 1. Szép vagy én mátkám, mint Tirsa városa, kedves, mint [1†] Jeruzsálem, rettenetes, mint a zászlós tábor. |
| RuSV1876 | 4 Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами. | БКуліш | 4. Гарна ти, моя любко, неначе та Тирса, мов Ерусалим принадна, а грізна-поважна, як військо, під стягом стоюче. |
| FI33/38 | 5. Käännä pois silmäsi minusta, sillä ne kiehtovat minut. Sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadilta. | Biblia1776 | 5. Käännä silmäs pois minusta; sillä ne minun sytyttävät; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka Gileadin vuorella |

kerityt ovat.

CPR1642 4. Käännä silmäs minun tygöni: sillä ne minun sytyttävät: sinun hiukses ovat nijncuin wuohilauma jotca Gileadin wuorella kerityt ovat.

MLV19 5 Turn away your eyes from me, for they have behaved-proudly against me. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Gilead.

KJV 5. Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

Dk1871 5. Vend dine Øjne bort fra mig, thi de gøre mig heftig; dit Haar er som en Gedehjord, der kommer op fra. Gilead.

KXII 5. Dine tänder äro såsom en fårahjord, de der tvagne komma utu vatten, hvilke allesammans äro med tvillingar hafvande, och ingen ibland dem är ofruktsam.

PR1739 5. Pöra ommad silmad mo peält ärra, sest nemmad kihhutawad mind wägga: sinno juukse-karwad on kui kitste karri, kes warra hoñiko Kileadi mäelt mahhalähhäwad joma.

LT 5. Nežiūrėk į mane, nes tavo akys mane nugalėjo. Tavo plaukai kaip ožkų kaimenė, besileidžianti nuo Gileado.

Luther1912 6. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.

Ostervald-Fr 5. Détourne de moi tes yeux; qu'ils ne me regardent point, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres suspendues aux flancs de Galaad.

RV'1862 5. Aparta tus ojos de delante de mí, porque ellos me vencieron. Tu cabello es como manada de cabras, que se muestran en

SVV1770 5 Wend uw ogen van Mij af, want zij doen Mij geweld aan; uw haar is als een kudde geiten, die het gras van Gilead afscheren.

Galaad.

- PL1881 5. (Odwróć oczy twoje odemnie, gdyż mię one srogim czynią). Włosy twoje są jako stada kóz, które wychodzą z Galaad.
- RuSV1876 5 Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.
- FI33/38 6. Sinun hampaasi ovat kuin lauma uuhia, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.
- CPR1642 5. Sinun hambas ovat nijncuin lammaslauma jotca pesosta nousevat ja caicki caxoisista tijnet ovat ja ei yxikän ole heistä hedelmätöin.
- MLV19 6 Your teeth are like a flock of ewe-lambs, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them.
- Dk1871 6. Dine Tænder ere som en Faarehjord, som kommer op af svømmestedet, som alle sammen mmmde tvillinger, og blandt hvilke
- Karoli1908Hu 2. Fordítsd el a te szemeidet én tőlem, mert azok megzavarnak engem. A te hajad [2†] olyan, mint a kecskéknék nyája, melyek a Gileádról szállanak alá.
- БКуліш 5. Одверни від мене очі, - мене вони зворушують!
- Biblia1776 6. Sinun hampas ovat niinkuin lammaslauma, jotka pesosta nousevat, ja kaikki kaksoisia kantavat, ja ei yksikään ole heistä hedelmätöin.
- KJV 6. Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.
- KXII 6. Dine kinder äro såsom skörden på granatäplet, emellan dina lockar.

intet ere ufrugtbart.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 6. So hambad on kui emma-lañaste karri, mis pessemisest tulleswad, kes keik kaksikkud kandwad, ja ei olle ükski nende seast ilma sugguta. | LT | 6. Tavo dantys kaip avių banda, išeinanti iš maudyklės; jos visos turi dvynukus, nė vienos nėra bergždžios. |
| Luther1912 | 7. Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen. | Ostervald-Fr | 6. Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux: il n'en manque aucune. |
| RV'1862 | 6. Tus dientes, como manada de ovejas, que suben del lavadero: que todas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas. | SVV1770 | 6 Uw tanden zijn als een kudde schapen, die uit de wasstede opkomen, die al te zamen tweelingen voortbrengen, en onder dezelve is geen jongeloos. |
| PL1881 | 6. Zęby twoje są jako stado owiec, które wychodzą z kąpieli, z których każda miewa po dwojgu, a niepłodnej niemasz między nimi. | Karoli1908Hu | 3. A te fogaid hasonlók a juhok nyájához, melyek feljönnek a fördőből, melyek mind kettősöket ellenek, és meddő [3†] azok között nincsen. |
| RuSV1876 | 6 Волосы твои – как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними; | БКуліш | 6. В тебе волос - мов отара кіз, що сходять із Галааду; зуби в тебе - наче овець стадо, що з купелі виходить, а в кожної близнята, й нема між ними неплодної; |
| FI33/38 | 7. Kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana. | Biblia1776 | 7. Sinun kasvos ovat niinkuin granatomenan lohkot sinun palmikkois välillä. |

- CPR1642 6. Sinun caswos on nijncuin Granatomenan pykälät sinun palmickois wälillä.
- MLV19 7 Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil. KJV 7. As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.
- Dk1871 7. Dine Tindinger ere som et Stykke af Granatæble imellem dine Lokker. KXII 7. Sextio äro Drottningarna, och åttatio frillorna, och på jungfrurna är intet tal;
- PR1739 7. So silma-taggedused on kui löhki leikatud kranati-oun so juuste wahhel. LT 7. Tavo skruostai kaip granato vaisiaus šonai po tavo garbanomis.
- Luther1912 8. Sechzig sind der Königinnen und achtzig der Keksweiber, und der Jungfrauen ist keine Zahl. Ostervald-Fr 7. Ta joue est comme une moitié de grenade, sous ton voile.
- RV'1862 7. Como pedazos de granada son tus sienes entre tus copetes. SVV1770 7 Uw wangen zijn als een stuk van een granaatappel tussen uw vlechten.
- PL1881 7. Skronie twoje między kędzierzami twemi są jako sztuka jabłka granatowego. Karoli1908Hu 4. Mint a pomagránát darabja [4†] a te vakszemed, a te fátyolod alatt.
- RuSV1876 7 как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими. БКуліш 7. Ніби половинки яблока-гранати щоки твої під кучерями в тебе.
- FI33/38 8. Kuusikymmentä on kuningatarta ja kahdeksankymmentä sivuvaimoa ja nuoria naisia ilman määrää: Biblia1776 8. Kuusikymmentä on drottninkia ja kahdeksankymmentä vaimoa, ja neitseet ovat epälukuiset;
- CPR1642 7. Cuusikymmendä Drotningi owat ja cahdexankymmendä waimo ja neidzet owat

epälucuiset.

MLV19	8 There are sixty queens and eighty concubines and virgins without number.	KJV	8. There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.
Dk1871	8. Der er tresindstye Dronninger og firsindstye Medhustruer og utallige Jomfruer.	KXII	8. Men en är min dufva, min fromma; en är sine moder kärast, och sine moders utkorada. Då döttrarna sågo henne, prisade de henne saliga; Drottningarna och frillorna lofvade henne.
PR1739	8. Kuuskümmend on neid kunninga-emmandaid, ja kahheksakümmend neid liignaesi, ja need neitsid on ilmaarwamatta.	LT	8. Yra šešiasdešimt karalienių, aštuoniasdešimt sugulovių ir mergaičių be skaičiaus.
Luther1912	9. Aber eine ist meine Taube, meine Fromme, eine ist ihrer Mutter die Liebste und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbe selig; die Königinnen und Keksweiber lobten sie.	Ostervald-Fr	8. Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des vierges sans nombre: ma colombe, ma parfaite, est unique.
RV'1862	8. Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas; y las doncellas sin cuento.	SVV1770	8 Er zijn zestig koninginnen en tachtig bijwijven, en maagden zonder getal.
PL1881	8. Aczkolwiek jest sześćdziesiąt żon królewskich, a osmdziesiąt załóżnic, a panien bez liczby:	Karoli1908Hu	5. Hatvanan vannak a királynék, és nyolczvanan az ágyasok és számtalan a leányzó.

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 8 Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа, | БКуліш | 8. Шістьдесятъ цариць сяє, вісімдесятъ бранок, а дівчат безліч, |
| FI33/38 | 9. yksi ainoa on minun kyyhkyseni, puhtoiseni, äitinsä ainokainen, synnyttäjänsä valio. Neitokset hänet nähdessään kiittävät hänen onneansa, kuningattaret ja sivuvaimot ylistävät häntä. | Biblia1776 | 9. Mutta yksi on minun kyhkyläiseni ja minun täydelliseni; yksi on äitinsä rakkain ja synnyttäjänsä valittu: koska tyttäret hänen näkivät, ylistivät he hänen autuaaksi, kuningattaret ja vaimot ylistivät häntä. |
| CPR1642 | 8. Mutta yxi on minun kyhkyläisen ja minun täydellisen yxi on hänen äitins rakkain ja hänen synnyttäjäns walittu: koska tyttäret hänen näit ylistit he hänen autuaxi Drotningit ja waimot ylistit händä. | | |
| MLV19 | 9 My dove, my undefiled, is but one. She is the only one of her mother. She is the choice one of her who bore her. The daughters saw her and called her fortunate, yes, the queens and the concubines and they praised her. | KJV | 9. My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her. |
| Dk1871 | 9. Een er min Due, min fuldkomne, hun er sin Moders eneste, hun er ren for den, som hende fødte; Døtre saa hende og priste hende lykkelig, Dronninger og Medhustruer, og roste hende. | KXII | 9. Ho är denna, som uppgår såsom en morgonrodne, dägelig såsom månen, utkorad såsom solen, förskräckelig såsom en härordan? |

- PR1739 9. Üks on minno tuike, mo täieste wagga,
temma on se ainus omma emmale; ta on selge
selle melest, kes tedda ilmale tonud: tütred
näwad tedda ja kiitwad tedda önsaks,
kunninga-emmandad ja liignaesed näwad, ja
kiitwad tedda ka, ja ütlewad:
- Luther1912 10. Wer ist, die hervorbricht wie die
Morgenröte, schön wie der Mond, auserwählt
wie die Sonne, schrecklich wie Heerscharen?
- RV'1862 9. Mas una es la paloma mía, la perfecta mía:
única es a su madre, escogida a la que la
engendró: viéronla las hijas, y llamáronla
bienaventurada: las reinas y las concubinas la
alabaron.
- PL1881 9. Wszakże jednaż jest gołębica moja,
uprzejma moja, jedynaczka u matki swojej,
bez zmayı u rodzicielki swojej. Ujrzawszy ją
córki, błogosławioną ją nazwały; także i żony
królewskie i założnice, i chwaliły ją, mówiąc:
- RuSV1876 9 но единственная – она, голубица моя,
чистая моя; единственная она у матери
своей, отличенная у родительницы своей.
- LT 9. Bet tik viena yra mano balandėlė, mano
tyroji, vienintelė pas savo motiną, išskirtinė
tai, kuri ją pagimdė. Mergaitės matė ir
laimino ją. Karalienės ir sugulovės taip pat ją
gyrė.
- Ostervald-Fr 9. Elle est l'unique de sa mère, l'unique de
celle qui l'a enfantée; les jeunes filles l'ont
vue, et l'ont dite bienheureuse; les reines et
les concubines l'ont louée.
- SVV1770 9 Een enige is Mijn duive, Mijn volmaakte,
de enige harer moeder, zij is de zuivere
dergenen, die haar gebaard heeft; als de
dochters haar zien, zo zullen zij haar
welgelukzalig roemen, de koninginnen en de
bijwijven; en zij zullen haar prijzen.
- Karoli1908Hu 6. És az én galambom, az én tökéletesem, az
ő anyjának egyetlenegy, az ő szülőjének
választottja. Látják a leányok, és boldognak
mondják őt, a királynéasszonyok és az
ágyasok, és dicsérik őt.
- БКуліш 9. Та вона єдина, голубка моя, чистая моя;
єдина вона в матері своєї, вибрана
зпроміж усіх, що вона зродила. Побачили

Увидели ее девицы, и – превознесли ее,
царицы и наложницы, и – восхвалили ее.

її дівчата, й стали вихваляти; цариці й
бранки - усі величали.

FI33/38 10. Kuka on neito, joka ylenee kuin aamunkoi,
kauniina kuin kuu, kirkaana kuin
päivänpaiste, peljättävänä kuin sotajoukot?

Biblia1776 10. Kuka on tämä, joka nähdään niinkuin
aamurusko, ihana niinkuin kuu, valittu
niinkuin aurinko, peljättävä niinkuin
sotajoukko?

CPR1642 9. Cuca on tämä joca käy ulos nijncuin
amurusco ihana nijncuin Cuu walittu nijncuin
Auringo hirmuinen nijncuin sotajoucko?

MLV19 10 Who is she who looks forth as the morning,
fair as the moon, clear as the sun, sublime as
an army with banners?

KJV 10. Who is she that looketh forth as the
morning, fair as the moon, clear as the sun,
and terrible as an army with banners?

Dk1871 10. Hvo er hun, der titter frem som
Morgenrøden, dejlig som Maanen, ren som
Solen, forførdelig som Hære under Banner?

KXII 10. Jag är nedergången i nöttagården, till att
skåda telningarna vid bäcken; till att skåda,
om vinträt blomstrades, om granatäplen
grönskades.

PR1739 10. Kes on se, kes wälja nääb kui koit, illus kui
ku, selge kui päike, hirmus kui wäehulgad
lippudega.

LT 10. Kas yra toji, kuri pasirodo lyg ryto aušra,
graži kaip mėnulis, šviesi kaip saulė,
bauginanti kaip kariuomenė su vėliavomis?

Luther1912 11. Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen,
zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu
schauen, ob die Granatbäume blühten.

Ostervald-Fr 10. Qui est celle qui apparaît comme l'aube
du jour, belle comme la lune, pure comme
le soleil, redoutable comme les armées qui

- RV'1862 10. ¿Quién es esta que se muestra como el alba, hermosa como la luna, ilustre como el sol, espantosa como banderas de ejércitos?
- PL1881 10. Któraż to jest, co się pokazuje jako zorza, piękna jako miesiąc, czysta jako słońce, ogromna jako wojsko uszykowane z chorągwiemi?
- RuSV1876 10 Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?
- FI33/38 11. Pähkinätarhaan minä menin katselemaan laakson vihreyttä, katsomaan, joko viiniköynnös versoo, joko kukkivat granaattipuut.
- CPR1642 10. Minä olen mennyt alas sarapiston cadzoman wesoja ojan reunalle curkisteleman jos wijnapuut cucoistit jos Granat omenat wiherjöldit.
- MLV19 11 I went down into the garden of nuts, to see the green plants of the valley, to see whether the vine budded and the pomegranates were in flower.
- SVV1770 10 Wie is zij, die er uitziet als de dageraad, schoon, gelijk de maan, zuiver als de zon, schrikkelijk als slagorden met banieren?
- Karoli1908Hu 7. Kicsoda az, a ki úgy láttatik mintegy hajnal, szép, mint a hold, tiszta, mint a nap, rettenetes, mint a zászlós tábor?
- БКуліш 10. Хто ж се, що, мов зоря, зазорилась, гарна, як місяць, а ясна, як сонце, грізна, мов військо під стягами?
- Biblia1776 11. Minä olen mennyt alas yrttitarhaani, katsomaan vesoja ojan reunalla, kurkistelemaan, jos viinapuut kukoistivat, jos granatomenat viheriöitsivät.
- KJV 11. I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Jeg var nedgangen i Nøddehaven at se, hvor det grønnedes i Dalen, at se, om Vintræet havde skudt, om Granattræerne havde blomstret. | KXII | 11. Min själ visste icke, att han mig intill AmmiNadibs vagnar satt hade. |
| PR1739 | 11. Ma läksin alla pähkle aeda, haljad orro rohhud waatma, ja waatma, kas winapu pakkatand, kas kranati-pu öitsend. | LT | 11. Aš nuėjau pažiūrėti į riešutų sodą, ar pražydo vynuogynas, ar išsprogo granato medžiai. |
| Luther1912 | 12. Ich wußte nicht, daß meine Seele mich gesetzt hatte zu den Wagen Ammi-Nadibs. | Ostervald-Fr | 11. Je suis descendu au verger des noyers, pour voir les fruits qui mûrissent dans la vallée; pour voir si la vigne pousse, et si les grenadiers fleurissent. |
| RV'1862 | 11. A la huerta de los nogales descendí, para ver los frutos del valle, para ver si brotaban las vides, si florecían los granados. | SVV1770 | 11 Ik ben tot den notenhof afgegaan om de groene vruchten der vallei te zien; om te zien, of de wijnstok bloeide, de granaatbomen uitbotten. |
| PL1881 | 11. Zstąpiłam do ogrodu orzechowego, abym oglądała owoce rosnące w dolinach; abym obaczyła, jeżeli kwitną winne macice, a wypuszczająłi pączki jabłonie granatowe. | Karoli1908Hu | 8. A diófás kertekbe mentem vala alá, hogy a völgynek zöld fűveit lássam; hogy megnézzem, ha fakad-é a szőlő, és a pomagránátfák virágzanak-é? |
| RuSV1876 | 11 Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки? | БКуліш | 11. Я зійшла в сад оріховий, подивитись на зелень в долині, поглянути, чи вже розвилась лоза виноградна, чи зацвили яблоні гранатові? |

FI33/38	12. Aavistamattani asetti sieluni minut jalon kansani vaunuihin.	Biblia1776	12. En minä tiennyt, että minun sieluni minun hamaan minun mieluisen kansani vaunuihin asti asettanut oli.
CPR1642	11. Ei minun sielun tietänyt että hän minun haman AmiNadabin waunuin asti asettanut oli.		
MLV19	12 Before I was aware, my soul set me among the chariots of my princely people.	KJV	12. Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.
Dk1871	12. Før end jeg vidste det, gjorde min Sjæl mig som mit ædle Folks Vogne.	KXII	12. Vänd om, vänd om, o Sulamith; vänd om, vänd om, att vi måge skåda dig; hvad sen I på Sulamith annat, än dans i Mahanaim?
PR1739	12. Armoke ütles: Ei ma teädnud, kuidas minno hing mind pannud töllaks mo heamelelisse rahwale.	LT	12. Net nesuvokiau, kaip mano siela nusinešė mane tarsi Aminadabo kovos vežimai.
Luther1912	13. 7:1 Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith! kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen! Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.	Ostervald-Fr	12. Je ne sais, mais mon affection m'a rendu semblable aux chars d'Aminadab.
RV'1862	12. No sé, mi alma me ha tornado como los carros de Aminadab.	SVV1770	12 Eer ik het wist, zette mij mijn ziel op de wagens van mijn vrijwillig volk.

KORKEA VEISU

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 12. Niżem się dowiedziła, dusza moja
wsadziła mię na wóz przedniejszych z ludu
mego.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Nem tudtam, hogy az én elmém ültete
engem az én nemes népemnek
díshintájába.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Не знаю, как душа моя влекла меня к
колесницам знатных народа моего.</p> | <p>БКуліш 12. Не знаю, як завела мене душа моя 'д
колесницям значних у народї мойму.</p> |
| <p>FI33/38 13. Palaja, palaja, suulemitar! Palaja, palaja,
ihaillaksemme sinua! Mitä ihaillette
suulemittaressa, katselette hänen
asekarkelossaan?</p> | <p>Biblia1776 13. Palaja, palaja Sulamit: palaja, palaja
nähdäksemme sinua. Mitä te näitte
Sulamitissa, paitsi sotajoukkoin tanssia?</p> |
| <p>CPR1642 12. Palaja palaja Sulamith: palaja palaja
nähdäxem sinua. Mitä te näitte Sulamithis
paidzi dandzi Mahanaimis.</p> | |
| <p>MLV19 13 Return, return, O Shulammite
{Shunammite}, return, return, that we may
look upon you. Why will you* look upon the
Shulammite {Shunammite}, as upon the dance
of two armies?</p> | <p>KJV 13. Return, return, O Shulamite; return,
return, that we may look upon thee. What
will ye see in the Shulamite? As it were the
company of two armies.</p> |
| <p>Dk1871 13. Vend om, vend om, o Sulamith! vend om,
vend om, at vi maa se paa dig. Hvad ville I se
paa Sulamith? Hun er som Dansen i Mahanim.</p> | <p>KXII</p> <p>LT 13. Sugrįžk, sugrįžk, šulamiete! Sugrįžk, kad
galėtume pamatyti tave! Ką gi matysime?
Tik dvi pasiruošusias kariuomenes.</p> |

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| | | Ostervald-Fr | 13. Reviens, reviens, ô Sulamithe! Reviens, reviens, et que nous te contemplions! Pourquoi contemplez-vous la Sulamithe comme une danse de deux troupes? |
| RV'1862 | 13. Tórnate, tórnate, o! Sulamita: tórnate, tórnate, y mirarte hemos. ¿Qué veréis en la Sulamita? Como una compañía de reales. | SVV1770 | 13 Keer weder, keer weder, o Sulammith! Keer weder, keer weder, dat wij u mogen aanzien. Wat ziet gijlieden de Sulammith aan? Zij is als een rei van twee heiren. |
| PL1881 | 13. Nawróć się, nawróć się, o Sulamitko! nawróć się, nawróć się, niech na cię patrzymy. Cóż widzicie na Sulamitce? Widzimy, jakoby hufy wojenne. | Karoli1908Hu | 10. Térj meg, oh Sulamit! térj meg, térj meg, hogy nézzünk téged! Mit néztek Sulamiton? mintegy Machanaimbeli körtánczot! |
| RuSV1876 | 13 (7:1) „Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, – и мы посмотрим на тебя". Что вам смотреть на Суламиту, как на хоровод Манаимский? | БКуліш | 1. Оглянься, оглянсья, Суламито; оглянсья, оглянсья, щоб нам глядіти на тебе! - Що вам дивитись на Суламиту, мов на хоровод Манаїмський? |

7 luku

Ylistetään karkeloivan morsiamen kauneutta (v. 6:13-15). Ylkä puhuu rakkaudestaan, ja morsian vastaa (v. 6-10). Morsian kehoittaa ylkää lähtemään kanssaan maalle keväisent luonnon helmaan (v. 1-

13)

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kuinka kauniisti astelet kengissäsi, sinä ruhtinaan tytär! Sinun lanteesi kaartuvat kuin kaulakorut, taiturin käten tekemät. | Biblia1776 | 1. Kuinka ihana on sinun käyntös kengissä, sinä päämiehen tytär; sinun molemmat lantees ovat yhtäläiset niinkuin kaksi käätyä, jotka taitavan kädet tehneet ovat. |
| CPR1642 | 1. CUinga ihana on sinun käyndös sinun kengisäs sinä Förstin tytär sinun molemmat landes owat yhtäläiset nijncuin caxi käädyä jotca taitawat kädet tehnet owat. Sinun napas on nijncuin ymmyrjäinen malja josta ei coscan juoma puutu. | | |
| MLV19 | 1 How beautiful are your feet in sandals, O prince's daughter! Your rounded thighs are like jewels, the work of the hands of a skillful workman. | KJV | 1. How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman. |
| Dk1871 | 1. Hvor skønne ere dine Trin i Skoene, du ædelbaarne! dine Lænders Bøjninger ere som Smykker, Værk af Kunstnerhaand. | KXII | 1. Huru dägelig är din gång i skorna, du Förstas dotter! Dina länder stå lika vid hvarandra, såsom tu spann, de ens mästares hand gjort hafver. |
| PR1739 | 1. Tulle jälle, tulle jälle, oh Sulamit! tulle jälle, tulle jälle, et same sind römoga nähha. Mis tahhate teie Sulammitist nähha? ta on kui kaks leri riddastikko. | LT | 1. Kokios gražios tavo kojios su kurpėmis, kunigaikščio dukra! Tavo strėnų išlenkimai kaip papuošalai, kaip menininko rankų darbas. |

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 1. Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich aneinander wie zwei Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Fille de prince, que tes pieds sont beaux dans ta chaussure! Le contour de tes hanches est comme un collier travaillé de la main d'un excellent ouvrier.</p> |
| <p>RV'1862 1. ¡CUÁN hermosos son tus piés en los calzados, o! hija del príncipe! Los cercos de tus muslos son como ajorcas, obra de mano de excelente maestro.</p> | <p>SVV1770 1 Hoe schoon zijn uw gangen in de schoenen, gij prinsendochter! de omdraaiingen uwer heupen zijn als kostelijke ketens, zijnde het werk van de handen eens kunstenaars.</p> |
| <p>PL1881 14. O jako piękne są nogi twoje w trzewikach, o córko księżęca! Opasania biodr twoich są jako zawieszania, ręką dobrego rzemieślnika urobione.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Oh mely szépek a te lépéseid a sarukban, oh fejedelem leánya! A te csípőd hajlásai olyanok, mint a kösönnyűk, mesteri kezeknek míve.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (7:2) О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дочь именитая! Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника;</p> | <p>БКуліш 2. Що за прегарні ноги твої в сандалах, ти, знатного батька дитино! а круглота твоїх стеген - неначе намисто, уроблене руками мистецькими;</p> |
| <p>FI33/38 2. Sinun povesi on ympyriäinen malja, josta sekoviini älköön puuttuko; sinun uumasi on nisukeko, liljojen ympäröimä.</p> | <p>Biblia1776 2. Sinun napas niinkuin ympyriäinen malja, josta ei koskaan juoma puutu; sinun vatsas on niinkuin nisuläjä, istutettu ympäri ruusuilla.</p> |
| <p>CPR1642 2. Sinun wadzas on nijncuin nisuläjä istutettu ymbäri ruusuilla.</p> | |

MLV19	2 Your body is a round goblet, no mingled wine is wanting. Your waist is a heap of wheat set about with lilies.	KJV	2. Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.
Dk1871	2. Din Navle er det runde Bæger, det mangler aldrig krydret Vin, din Bug er en Hvededyngge, omhegnet med, Lillier.	KXII	2. Din nafle är såsom en rund skål, den aldrig dryck fattas; din buk är såsom en hvetehop, omsatt med roser.
PR1739	2. Kui illusad on so jalla-tallad kingis, sa heamelelinne tüttar! sinno pusade liikmed on kui kallis ehte, mis ühhe ustawa meistri kätte tö.	LT	2. Tavo liemuo lyg ištekinta taurė, kurioje niekada nestinga gėrimo, tavo pilvas lyg kviečių krūva, apkaišiota lelijomis.
Luther1912	2. Dein Schoß ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Leib ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt mit Rosen.	Ostervald-Fr	2. Ton sein est une coupe arrondie, pleine d'un vin aromatisé; ton ventre est un tas de blé entouré de lis.
RV'1862	2. Tu ombligo, como una taza redonda, que no le falta bebida. Tu vientre, montón de trigo cercado de lirios.	SVV1770	2 Uw navel is als een ronde beker, dien geen drank ontbreekt; uw buik is als een hoop tarwe, rondom bezet met lelien.
PL1881	15. Pępek twój jako czasza okrągła, która nie jest bez napoju; brzuch twój jest jako bróg pszenicy osadzony lilijami.	Karoli1908Hu	2. A te köldököd, mint a kerekded csésze, nem szűkölködik nedvesség nélkül; a te hasad mint a gabonaasztag, liliomokkal körül kerítve.
RuSV1876	2 (7:3) живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино; чрево твое	БКуліш	3. Пуп у тебе - се круглоточена чаша, повна по всяк час вина запашного, стан

– ворох пшеницы, обставленный лилиями;

же в тебе - стіг пшениці серед лилій;

FI33/38	3. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset.	Biblia1776	3. Sinun molemmat rintas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävuohen kaksoista.
CPR1642	3. Sinun molemmat nisäs ovat nijncuin caxi nuorta medzäwuohen caxoista.		
MLV19	3 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe.	KJV	3. Thy two breasts are like two young roes that are twins.
Dk1871	3. Dine to Bryster ere libesom to unge Raatvillinger.	KXII	3. Din tu bröst äro såsom två unge råtvillingar;
PR1739	3. So nabba on kui ümmargunne kausike, kellel seggatud jomaaega ei pudu; sinno köht on kui nisso hunnik, kus lillikessed ümberpandud.	LT	3. Tavo dvi krūtys lyg stirnos dvynukai.
Luther1912	3. Deine zwei Brüste sind wie zwei Rehwillinge.	Ostervald-Fr	3. Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.
RV'1862	3. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama.	SVV1770	3 Uw twee borsten zijn als twee welpen, tweelingen van een ree.
PL1881	16. Obie piersi twoje są jako dwoje bliźniąt młodych sarniąt.	Karoli1908Hu	3. A te két [1†] emlőd, mint két őzike, a vadkecskének kettős fiai.
RuSV1876	3 (7:4) два сосца твои – как два козленка, двойни серны;	БКуліш	4. Соски твої - се двойнята в серни;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. Sinun kaulasi on kuin norsunluinen torni. Sinun silmäsi kuin Hesbonin lammikot Bat-Rabbimin portin luona; sinun nenäsi on kuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskoon päin.</p> | <p>Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin elefantinluinen torni; sinun silmäs ovat niinkuin Hesbonin kalalammikot Batrabbimin portissa; sinun nenäs on niinkuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskuun päin.</p> |
| <p>CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Elephandin luinen torni: sinun silmäs owat nijncuin Hesbonin lammicot Batrabimin portisa. Sinun nenäs on nijncuin Libanonin torni joca cadzo Damascun päin.</p> | |
| <p>MLV19 4 Your neck is like the tower of ivory. Your eyes, the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim. Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.</p> | <p>KJV 4. Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.</p> |
| <p>Dk1871 4. Din Hals er som Elfenbenstaarnet, dine Øjne ere Fiskedamme i Hesbon ved Bath-Rabbins Port, din Næse er som Lihanons Taarn, der skiler ud imod Damaskus.</p> | <p>KXII 4. Din hals är såsom ett elphenbenstorn, din ögon äro såsom de dammar i Hesbon vid den porten Bathrabbim; din näsa är såsom tornet af Libanon, hvilket sig vänder emot Damascon;</p> |
| <p>PR1739 4. Sinno kaks nissa on kui nored weikise hirwe kaksikkud.</p> | <p>LT 4. Tavo kaklas lyg dramblio kaulo bokštas. Tavo akys lyg Hešbono tvenkiniai prie Batrabimo vartų. Tavo nosis lyg Libano bokštas, nukreiptas Damasko link.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 4. Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Turm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon am Tor Bathrabbims. Deine Nase ist wie der Turm auf dem Libanon, der gen Damaskus sieht.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Ton cou est comme une tour d'ivoire, tes yeux sont les viviers en Hesbon, près de la porte de Bath-Rabbim; ton visage est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas.</p> |
| <p>RV'1862 4. Tu cuello, como torre de marfil: tus ojos como las pesqueras de Jesebón junto a la puerta de Batrabem: tu nariz, como la torre del Líbano, que mira hacia Damasco.</p> | <p>SVV1770 4 Uw hals is als een elpenbenen toren, uw ogen zijn als de vijvers te Hesbon, bij de poort van Bath-rabbim; uw neus is als de toren van Libanon, die tegen Damaskus ziet.</p> |
| <p>PL1881 17. Szyja twoja jako wieża z kości słoniowych; oczy twoje jako sadzawki w Hesebon podle bramy Batrabim; nos twój jako wieża na Libanie, która patrzy ku Damazkowi.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. A te nyakad, mint az elefánttetemből csinált torony; a te szemeid, mint a Hesbonbeli halastók, a sok népű kapunál; a te orrod hasonló a Libánus tornyához, mely néz Damaskus felé.</p> |
| <p>RuSV1876 4 (7:5) шея твоя – как столп из слоновой кости; глаза твои – озерки Есевонские, что у ворот Батраббима; нос твой – башня Ливанская, обращенная к Дамаску;</p> | <p>БКуліш 5. Шия твоя - наче вежа з слонової кості; очі в тебе - ставки Гесбонські коло воріт Батрабимських; ніс твій - мов вежа в лісі Ливанським, обернена 'д Дамаску;</p> |
| <p>FI33/38 5. Sinun pääsi kohoa kuin Karmel, sinun pääsi palmikot ovat kuin purppura; niihin pauloihin on kuningas kiedottu.</p> | <p>Biblia1776 5. Sinun pääs on niinkuin Karmeli, sinun pääs hiukset niinkuin kuninkaan purpura, poimuineen.</p> |
| <p>CPR1642 5. Sinun pääs on nijncuin Carmelin sinun pääs hiuxet on nijncuin Cuningan purpura</p> | |

poimuinen.

- | | |
|---|---|
| MLV19 5 Your head upon you is like Carmel and the hair of your head like purple. The king is held captive in the tresses. | KJV 5. Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries. |
| Dk1871 5. Dit Hoved paa dig er som Karmel, | KXII 5. Ditt hufvud står på dig såsom Carmel; håret på ditt hufvud är såsom Konungens purpur i fållar bunden. |
| PR1739 5. Sinno kael on kui torn elewanti-luust, so silmad on kui tigid Esbonis Patrabbimi wärrawa liggi; so ninna on kui Libanoni torn, kust wahhitakse Tamaskusse pole. | LT 5. Tavo galva lyg Karmelis. Tavo galvos plaukai lyg purpuras, karalius sužavėtas tavo garbanomis. |
| Luther1912 5. Dein Haupt steht auf dir wie der Karmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs, in Falten gebunden. | Ostervald-Fr 5. Ta tête est élevée comme le Carmel, et les cheveux de ta tête sont comme de l'écarlate. Un roi serait enchaîné par tes boucles. |
| RV'1862 5. Tu cabeza encima de tí, como la grana; y el cabello de tu cabeza, como la púrpura del rey ligada en los corredores. | SVV1770 5 Uw hoofd op u is als Karmel, en de haarband uws hoofds als purper; de koning is als gebonden op de galerijen. |
| PL1881 18. Głowa twoja na tobie jako Karmel, a włosy głowy twojej jako szarłat. Król widząc cię byłby jako przywiązany na gankach swoich. | Karoli1908Hu 5. A te fejed hasonló rajtad a Kármelhez, és a te fejedden hajadnak fonatékja a biborhoz, a király is megköttetnék fürteid által! |
| RuSV1876 5 (7:6) голова твоя на тебе, как Кармил, и | БКуліш 6. Голова твоя - мов Кармель, волос на |

волосы на голове твоей, как пурпур; царь
увлечен твоими кудрями.

голови в тебе - мов пурпур, кучері твої - й
цареві дивовижа.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 6. Kuinka kaunis olet, kuinka suloinen, sinä rakkaus, riemuinesi! — | Biblia1776 | 6. Kuinka ihana ja suloinen olet sinä minun armaani hecumassa. |
| CPR1642 | 6. Cuinga ihana ja suloinen olet sinä minun arman hecumasa. | | |
| MLV19 | 6 How fair and how pleasant you are, O love, for delights! | KJV | 6. How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! |
| Dk1871 | 6. Haaret paa dit Hoved er som Purpur; Kongen er fængslet i Lokkerne. Hvor dejlig og hvor yndig er du, o kære! i Elskelighed. | KXII | 6. Huru dägelig och huru ljuflig äst du, kära, i vällust! |
| PR1739 | 6. Sinno Pea so otsas on kui Karmeli-mäggi, ja so juuksed purpuri-karwa: kuningas on otsego kinniseatud wee-künnade külge. | LT | 6. Kokia graži ir miela pažiūrėti tu esi, mano mylimoji! |
| Luther1912 | 6. Wie schön und wie lieblich bist du, du Liebe voller Wonne! | Ostervald-Fr | 6. Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour et mes délices! |
| RV'1862 | 6. ¡Qué hermosa eres, y cuán suave, o! amor deleitoso! | SVV1770 | 6 Hoe schoon zijt gij, en hoe liefelijk zijt gij, o liefde, in wellusten! |
| PL1881 | 19. O jakożeś piękna, i jako wdzięczna, o miłości przerozkoszna! | Karoli1908Hu | 6. Mely igen szép [2†] vagy és mely kedves, oh szerelem, a gyönyörűségek közt! |
| RuSV1876 | 6 (7:7) Как ты прекрасна, как | БКуліш | 7. О, яка ж ти хороша, яка ти принадна, |

привлекательна, возлюбленная, твоею
миловидностью!

моя любко, твоїм цілим видом!

FI33/38	7. Sinun vartesi on kuin palmupuu, ja sinun rintasi niinkuin rypäleet.	Biblia1776	7. Sinun vartesi on niinkuin palmupuu, ja sinun rintasi ovat viinimarjarypälien kaltaiset.
CPR1642	7. Sinun pitudes on nijncuin palmupuu ja sinun rindas on wijnamarjan caltainen.		
MLV19	7 This your stature is like to a palm tree and your breasts to its clusters.	KJV	7. This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes.
Dk1871	7. Denne din ranke Vækst er ligt et Palmetræ og dine Bryster som Drueklaser.	KXII	7. Din längd är lik vid ett palmträ; och din bröst vid vindrufvor.
PR1739	7. Kui illus ja kui löbbus olled sinna, oh sa armastus! neis asjus, mis wägga armsad on.	LT	7. Tavo stuomuo yra panašus į palmę, tavo krūtysį vynuogių kekes.
Luther1912	7. Dein Wuchs ist hoch wie ein Palmbaum und deine Brüste gleich den Weintrauben.	Ostervald-Fr	7. Ta taille est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes de raisins.
RV'1862	7. Tu estatura es semejante a la palma; y tus pechos, a los racimos.	SVV1770	7 Deze uw lengte is te vergelijken bij een palmboom, en uw borsten bij druif trossen.
PL1881	20. Ten twój wzrost podobny jest palmie, a piersi twoje gronom.	Karoli1908Hu	7. Ez a te termeted hasonló a pálmafához, és a te emlőid a szőlőgerézdekhez.
RuSV1876	7 (7:8) Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти.	БКуліш	8. Стан твій - неначе пальма, груди ж твої - мов би винні грони.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Minä ajattelin: nousen palmupuuhun, tartun sen oksiin; olkoot silloin rintasi niinkuin viinirypäleet ja henkesi tuoksu kuin omenain tuoksu. | Biblia1776 | 8. Minä sanoin: minun täytyy astua palmupuuhun ja ruveta sen oksiin: anna sinun rintas olla niinkuin viinapuun marjarypäleet, sinun sierantes haju on niinkuin omenain (haju), |
| CPR1642 | 8. Minä sanoin: minun täyty astua palmupuuhun ja ruweta sen oxijn anna sinun nisäs olla nijncuin wijnapuun marjarypelä ja sinun sierandes haju on nijncuin omena. | | |
| MLV19 | 8 I said, I will climb up into the palm tree. I will take hold of the branches of it. Let your breasts be as clusters of the vine and the smell of your breath like apples, | KJV | 8. I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples; |
| Dk1871 | 8. Jeg sagde: Jeg vil stige op i Palmetræet, jeg vil tage fat paa dets Grene; og dine Brystel vorde som Vinstokkens Drueklaser og din Næses Aande som Æblerne; | KXII | 8. Jag sade: Jag måste stiga upp i palmträet, och fatta dess qvistar; låt din bröst vara såsom drufvor på vinträ, och lukten af dine näso såsom äple; |
| PR1739 | 8. Sesinnane so pitkus on palmipu sarnane, ja so nissad wina-kobbaratte sarnatsed. | LT | 8. Aš tariau: “Įkopsiu į palmę, įsikibsiu į jos šakas”. Tavo krūtys bus kaip vynuogių kekės, tavo burnos kvapaskaip obuolių. |
| Luther1912 | 8. Ich sprach: Ich muß auf dem Palmbaum steigen und seine Zweige ergreifen. Laß deine | Ostervald-Fr | 8. J'ai dit: Je monterai sur le palmier, et je saisirai ses branches; que les mamelles |

Brüste sein wie Trauben am Weinstock und
deiner Nase Duft wie Äpfel

soient pour moi comme des grappes de
vigne, et le parfum de ton souffle comme
l'odeur des pommes,

RV'1862 8. Yo dije: Yo subiré a la palma, asiré sus
ramos; y tus pechos serán ahora como
racimos de vid; y el olor de tus narices, como
de manzanas.

SVV1770 8 Ik zeide: Ik zal op den palmboom klimmen,
ik zal zijn takken grijpen; zo zullen dan uw
borsten zijn als druif trossen aan den
wijnstok, en de reuk van uw neus als
appelen.

PL1881 21. Rzekłem: Wstąpię na palmę, dosięgnę
wierzchów jej. Niechajże mi tedy będą piersi
twoje jako grona winne, a wonność nozdrzy
twoich jako jabłek wonnych;

Karoli1908Hu 8. Azt mondám: felhágok a pálmafára,
megfogom annak ágait: és lesznek a te
emlőid, mint a szőlőnek gerézdei, és a te
orrodnak illatja, mint az almának.

RuSV1876 8 (7:9) Подумал я: влез бы я на пальму,
ухватился бы за ветви ее; и груди твои были
бы вместо кистей винограда, и запах от
ноздрей твоих, как от яблоков;

БКуліш 9. Думаю: вилізу на пальму, вхоплюся за
вітте, а груди твої будуть мені за грони
винні, і запах із ніздер твоїх, - як би від
яблок;

FI33/38 9. Ja olkoon suusi kuin jalo viini. Viini, joka
helposti valahtaa rakkaaseeni ja kostuttaa
nukkuvien huulet!

Biblia1776 9. Ja sinun suus niinkuin paras viina, joka
huokiasti menee ystävääni, ja saattaa
uneliasten huulet puhumaan.

CPR1642 9. Ja sinun caulas nijncuin hywä wijna joca
huokiast mene minun ystävän sisälle ja puhu
wanhoista asioista.

MLV19 9 and your mouth like the best wine, that goes

KJV 9. And the roof of thy mouth like the best

down smoothly for my beloved, gliding
through the lips and teeth.

wine for my beloved, that goeth down
sweetly, causing the lips of those that are
asleep to speak.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 9. og din Gane som den gode Vin, eller gaar
glat ned for min elskede og bringer sovendes
Læber til at tale. | KXII | 9. Och din hals såsom godt vin, det minom
vän lätteliga ingår; och tala om gammal
ärende. |
| PR1739 | 9. Minna mötlesin: Ma tahhan palmipu peäle
astuda, ja temma üllemist oksest
kinnihakkata: et olgo siis sinno nissad kui
winapu kobbarad, ja sinno ninna hais kui
ounade hais. | LT | 9. Tavo lūpos yra lyg geriausias vynas, kuris
švelniai slenka gomuriu ir prakalbina
apšnūdusj. |
| Luther1912 | 9. und deinen Gaumen wie guter Wein, der
meinem Freunde glatt eingeht und der
Schläfer Lippen reden macht. | Ostervald-Fr | 9. Et ton palais comme le bon vin qui coule
en faveur de mon bien-aimé, et qui fait
parler les lèvres de ceux qui dorment. |
| RV'1862 | 9. Y tu paladar como el buen vino, que se
entra a mi amado suavemente, y hace hablar
los labios de los viejos. | SVV1770 | 9 En uw gehemelte als goede wijn, die recht
tot mijn Beminde gaat, doende de lippen
der slapenden spreken. |
| PL1881 | 22. A usta twoje jako wino wyborne, które na
prost bardzo mile płynie i sprawóje, że mówią
wargi śpiących. | Karoli1908Hu | 9. És a te ínyed, mint a legjobb bor, melyet
szerelmesem kedvére szürcsöl, mely szóra
nyitja az alvók ajkait. |
| RuSV1876 | 9 (7:10) уста твои – как отличное вино. Оно
течет прямо к другу моему, улаждает уста
утомленных. | БКуліш | 10. Та й уста твої, як вино найлучше. -
Воно тече право до милого мого, й
солодить уста утомлені. |

KORKEA VEISU

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Minä olen rakkaani oma, ja minuun on hänen halunsa. | Biblia1776 | 10. Minun ystäväni on minun, ja hän himoitsee minua. |
| CPR1642 | 10. Minun ystäwän on minun ja hän himoidze minua. | | |
| MLV19 | 10 I am my beloved's and his desire is toward me. | KJV | 10. I am my beloved's, and his desire is toward me. |
| Dk1871 | 10. Jeg er min elskedes, og til mig er hans Attraa. | KXII | 10. Min vän är min, och han håller sig ock till mig. |
| PR1739 | 10. Ja so su-laggi kui keigeparrem wiin, mis mo armokesse sisse otsekohhe lähhäb, mis nende uled, kes maggawad, panneb räkima. | LT | 10. Aš priklausau savo mylimajam, o jis geidžia manęs. |
| Luther1912 | 10. Mein Freund ist mein, und nach mir steht sein Verlangen. | Ostervald-Fr | 10. Je suis à mon bien-aimé, et son désir tend vers moi. |
| RV'1862 | 10. Yo soy de mi amado, y conmigo es su deseo. | SVV1770 | 10 Ik ben mijns Liefsten, en Zijn genegenheid is tot mij. |
| PL1881 | 23. Jam jest miłego mego, a do mnie jest rządza jego. | Karoli1908Hu | 10. Én [3†] az én szerelmesemé vagyok, és engem kíván ő! |
| RuSV1876 | 10 (7:11) Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его. | БКуліш | 11. Я належу до друга мого, він лине серцем до мене. |

KORKEA VEISU

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Tule, rakkaani, lähtekäämme maalle, kyliin yöpykäämme. | Biblia1776 | 11. Tule, ystäväni, käykäämme tästä kedolle, ja viipykäämme maakylissä. |
| CPR1642 | 11. Tule minun ystävän käykäm tästä kedolle ja wijpykämme maan kylisä. | | |
| MLV19 | 11 Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages. | KJV | 11. Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages. |
| Dk1871 | 11. Kom, min elskede lader os gaa ud paa Marken, lader os blive Natten over i Landsbyerne! | KXII | 11. Kom, min vän, låt oss gå ut på markena, och vistas i landsbyarna; |
| PR1739 | 11. Minna ollen omma armokesse pärralt, ja mis ta himmustab, se on mo kohhus tehja. | LT | 11. Ateik, mylimasis, eikime į laukus, nakvokime kaime. |
| Luther1912 | 11. Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinausgehen und auf den Dörfern bleiben, | Ostervald-Fr | 11. Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages. |
| RV'1862 | 11. Ven, o! amado mío, salgamos al campo, moremos en las aldeas. | SVV1770 | 11 Kom, mijn Liefste! laat ons uitgaan in het veld, laat ons vernachten op de dorpen. |
| PL1881 | 24. Przyjdź, miły mój; wyjdziemy na pole, a przenocujemy we wsiach. | Karoli1908Hu | 11. No, én szerelmesem, menjünk ki a mezőre, háljunk a falukban. |
| RuSV1876 | 11 (7:12) Приди, возлюбленный мой, выйдем в поле, побудем в селах; | БКуліш | 12. Ходи ж, мій любий, пійдемо в поле, жити мемо в селах; |
| FI33/38 | 12. Käykäämme varhain viinitarhoihin katsomaan, joko viiniköynnös versoo ja | Biblia1776 | 12. Että me nousisimme varhain viinamäkeen ja näkisimme, jos viinapuut |

ummut aukeavat, joko kukkivat granaattipuut.
Siellä annan sinulle rakkauteni.

kukoistavat ja puhkeemaan rupeevat, jos
granatomenat ovat tulleet ulos: siellä minä
annan sinulle minun rakkauteni.

CPR1642 12. Että me nousisim warahin wijnamäkeen ja
näkisim jos wijnapuut cucoistuwat ja
puhkeman rupewat jos Granatomenat owat
tullet ulos: sillä minä annan sinulle minun
nisäni.

MLV19 12 Let us get up early to the vineyards. Let us
see whether the vine has budded, its blossom
is open, the pomegranates are in flower.
There I will give you my love.

KJV 12. Let us get up early to the vineyards; let
us see if the vine flourish, whether the
tender grape appear, and the pomegranates
bud forth: there will I give thee my loves.

Dk1871 12. Lader os aarle gaa til Vingaardene, lader os
se, om Vinstokken har skudt, om Blomsterne
ere udsprungne, og om Granattræerne
blomstre; der vil jeg skænke dig min
Kærlighed.

KXII 12. Att vi måge bittida uppstå till
vingårdarna, och få se, om vinträt
blomstras, och hafver fått knoppar; om de
granatäple utgångne äro; der vill jag gifva
dig min bröst.

PR1739 12. Tulle tenna, mo armoke, läkki wäljale ja
jäme öseks külladesse.

LT 12. Anksti rytą apžiūrėkime vynuogynus, ar
jau sprogsta vynmedžiai, ar skleidžiasi
žiedai, ar pražydo granato medžiai. Ten aš
tau atiduosiu savo meilę.

Luther1912 12. daß wir früh aufstehen zu den
Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock

Ostervald-Fr 12. Levons-nous le matin pour aller aux
vignes; et voyons si la vigne est avancée, et

sprosse und seine Blüten aufgehen, ob die Granatbäume blühen; da will ich dir meine Liebe geben.

RV'1862 12. Levantémosnos de mañana a las viñas: veamos si brotan las vides, si se abre el cierne, si han florecido los granados: allí te daré mis amores.

PL1881 25. Rano wstaniemy do winnic; oglądamy, jeżeli kwitnie winna macica, jeżeli się zawiązują gronka, kwitnęli jabłka granatowe; tam ci oświadczę miłości moje.

RuSV1876 12 (7:13) поутру пойдём в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои тебе.

FI33/38 13. Lemmenmarjat tuoksuavat, ja ovienne edessä kasvavat kaikkinaiset kalliit hedelmät, uudet ja vanhat: sinulle, rakkaani, olen ne säästänyt.

CPR1642 13. Cuckaiset andawat hajuns ja meidän owen edes owat caickinaiset hyvät hedelmät. Minun ystävän minä olen sinulle tallella

si la grappe est formée, et si les grenadiers sont fleuris; c'est là que je te donnerai mes amours.

SVV1770 12 Laat ons vroeg ons opmaken naar de wijnbergen, laat ons zien, of de wijnstok bloeit, de jonge druifjes zich opendoen, de granaatappelbomen uitbotten; daar zal ik U mijn uitnemende liefde geven.

Karoli1908Hu 12. Felkelvén menjünk a szőlőkbe, lássuk meg, ha fakad-é a szőlő, ha kinyílott-é virágja, ha virágzanak-é a gránátalmafák: ott közlöm az én szerelmimet veled.

БКуліш 13. Вранці рано вийдем у виноградник, оглянемо, чи вже розвилась лоза виноградна, чи овощ завязався, чи в цьвіту вже гранатові яблоні; там ти моїх ласк дознаєш.

Biblia1776 13. Kukkaset antavat hajunsa, ja meidän ovemme edessä ovat kaikkinaiset hyvät hedelmät: minun ystäväni, minä olen sinulle tallelle pannut sekä uudet että vanhat.

pannut sekä udet että wanhat.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 13 The love-apples give forth fragrance. And at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for you, O my beloved. | KJV | 13. The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved. |
| Dk1871 | 13. Dudaim give Lugt, og ved vore Døre er der alle Haande kostelige Frugter, nye og gamle; o, min elskede! jeg har gemt dem til dig. | KXII | 13. Liljorna gifva sin lukt, och för våra dörr allahanda ädla frukter; min vän, jag hafver bevarat åt dig både nytt och gammalt. |
| PR1739 | 13. Touseme warra ülles ja lähme winamäggede peäle, ja watame, kas winapu pakkatand, kas temma öied lahtilönud, kas kranati-ounapu on öitsemas: seäl tahhan ma ommad armatsemised sulle anda. | LT | 13. Mandragoros kvepia, prie mūsų durų yra įvairiausių vaisių, šviežių ir senų, kuriuos laikiau tau, mano mylimasai. |
| Luther1912 | 13. Die Lilien geben den Geruch, und über unsrer Tür sind allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und vorjährige, behalten. | Ostervald-Fr | 13. Les mandragores exhalent leur odeur, et à nos portes il y a de toutes sortes de fruits exquis, des fruits nouveaux et des anciens, que je t'ai gardés, ô mon bien-aimé! |
| RV'1862 | 13. Las mandrágoras han dado olor; y en nuestras puertas hay todas dulzuras, nuevas, y viejas. Amado mío, yo las he guardado para tí. | SVV1770 | 13 De dudaim geven reuk, en aan onze deuren zijn allerlei edele vruchten, nieuwe en oude; o mijn Liefste! die heb ik voor U weggelegd. |
| PL1881 | 26. Polne jabłuszka wydały wonność swoją, a | Karoli1908Hu | 13. A mandragórak illatoznak, és a mi ajtónk |

przede drzwiami naszemi są wszystkie owoce
wdzięczne, nowe i stare, którem tobie, miły
mój! zachowała.

RuSV1876 13 (7:14) Мандрагоры уже пустили
благовоние, и у дверей наших всякие
превосходные плоды, новые и старые: это
сберегла я для тебя, мой возлюбленный!

PR1739 14. Tudaimi-marjad andwad head haiso, ja
meie uste tagga on keiksuggu kallist wilja, ni
hästi ued kui wannad: neid ollen ma sulle, oh
mo armoke! tallele pannud.

8 luku

Morsiamen toivomus (v. ,2). Varoitus Jerusalemin
tyttärille (v. 3,4). Rakkauden voima (v. 4-7). Veljet
puhuttelevat morsianta pikkusiskonaan (v. 8,9). tämä
vastaa (v. 10). Salomon ja yljän viinitarha (v. 11,12).
Yljän kehoitus morsiamelle (v. 13). morsiamen
kehoitus yljälle (v. 14)

FI33/38 1. Olisitpa kuin oma veljeni, äitini rintoja
imenyt! Tapaisin sinut ulkona, sinua suutelin,
eikä minua kukaan halveksuisi.

előtt vannak minden drágalátos
gyümölcsök, ók és újak, melyeket oh én
szerelmesem, néked megtartottam!

БКуліш 14. Пахнуть вже там мандрагори; у
дверей наших всякі що найлучші плоди,
нові й давні; все те я надбала про тебе,
мій любий.

Biblia1776 1. Jospa minä sinun löytäisin ulkona, minun
veljeni, sinä joka minun äitini nisiä imenyt
olet, ja sinun suuta antaisin, ja ettei kenkään
minua pilkkaisi.

- CPR1642 1. JOSca minä sinun löytäisin ulcona minun
weljen sinä joca minun äitini nisiä imenyt olet
ja sinun suuta andaisin ja ettei kengän minua
pilckais.
- MLV19 1 Oh that you were as my brother, who
sucked the breasts of my mother! When I
should find you outside, I would kiss you. Yes
and none would despise me.
- Dk1871 1. Gid du var mig som en Broder, som den, der
diede mon Moders Bryst! jeg skulde finde dig
paa Gaden, jeg skulde kysse dig; og de skulde
ikke; foragte mig.
- PR1739 1. Oh! kes teeb sind mulle otsego wennaks,
kes ka minno emma rinda immeks; kui ma
sind leian ulitsa peält, siis tahhan ma sulle
suud anda, et ka teised ei peaks mind laitma.
- Luther1912 1. O, daß du mir gleich einem Bruder wärest,
der meiner Mutter Brüste gesogen! Fände ich
dich draußen, so wollte ich dich küssen, und
niemand dürfte mich höhnen!
- RV'1862 1. ¡OH quién te me diese, como hermano, que
mamaste los pechos de mi madre! ¡Qué te
hallase yo fuera, y te besase, y que no te
- KJV 1. O that thou wert as my brother, that
sucked the breasts of my mother! when I
should find thee without, I would kiss thee;
yea, I should not be despised.
- KXII 1. O! att jag måtte finna dig ute, min broder,
du, som mins moders bröst suger, och
måtte få kyssa dig; att ock ingen föraktade
mig.
- LT 1. O kad tu būtum mano brolis, kurj maitino
mano motina! Tada, sutikus tave lauke,
galėčiau bučiuoti, niekas manęs neniekintų.
- Ostervald-Fr 1. Plût à Dieu que tu fusses comme mon
frère, allaité des mamelles de ma mère!
J'irais te trouver dehors, je te baiserais, et
on ne me mépriserait point.
- SVV1770 1 Och, dat Gij mij als een Broeder waart,
zuigende de borsten mijner moeder! dat ik
U op de straat vond, ik zou U kussen, ook

menospreciasen!

zouden zij mij niet verachten.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 1. Obyżeś był jako bratem moim, pożywając piersi matki mojej! abym cię znalazłszy na dworzu, pocałowała cię, a nie była wzgardzona. | Karoli1908Hu | 1. Vajha lennél nékem én atyámfia, ki az én anyámnak emlőjét szopta, hogy téged kívül találnán megcsókolnálak; még sem útálnának meg engem. |
| RuSV1876 | 1 О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не осуждали бы. | БКуліш | 1. Ой коли б же ти був мій братик рідний, що зо мною ссав груди в матері моєї! Тоді б я, й зустрівши тебе на улиці, тебе цілувала, а мене б не суджено. |
| FI33/38 | 2. Minä johdattaisin sinut, veisin äitini taloon, ja hän neuvoisi minua. Minä antaisin mausteviiniä juodaksesi, granaattimenani mehua. | Biblia1776 | 2. Mitä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneesen, jossa minua opettaisit; ja minä annan sinulle krydättyä viinaa ja granatomenan makiaa viinaa. |
| CPR1642 | 2. Minä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneeseen josas minua opetaisit ja minä annan sinulle krydättyä wijna ja Granatomenan märkyttä. | | |
| MLV19 | 2 I would lead you and bring you into my mother's house, who would instruct me. I would cause you to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate. | KJV | 2. I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate. |
| Dk1871 | 2. Jeg vilde lade dig, jeg vilde føre dig til min | KXII | 2. Jag ville taga dig, och hafva dig uti mine |

	Moders Hus: du skulde lære mig; jeg skulde give dig af krydret Vin at drikke, af mit Granattræs Most.		moders hus, der du mig lära skulle; der ville jag skänka dig kryddadt vin, och must af min granatäple.
PR1739	2. Ma tahhaksin sind sata ja sind wia omma emma kotta, seäl peaksid sa mind öppetama: ma jotaksin sind kalli rohho winaga, omma kranati-ounapude mahlaga.	LT	2. Aš paimčiau ir vesčiau tave į savo motinos namus, į kambarius, kur gimiau. Aš duočiau tau gerti kvepiančio vyno ir granato sulčių.
Luther1912	2. Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest; da wollte ich dich tränken mit gewürztem Wein und mit dem Most meiner Granatäpfel.	Ostervald-Fr	2. Je t'amènerais et t'introduirais dans la maison de ma mère; et tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin mixtionné d'aromates et du moût de mon grenadier.
RV'1862	2. ¡Qué yo te llevase, que yo te metiese en casa de mi madre: que me enseñases, que te hiciese beber vino adobado, del mosto de mis granadas!	SVV1770	2 Ik zou U leiden, ik zou U brengen in mijner moeders huis, Gij zoudt mij leren; ik zou U van specerijwijn te drinken geven, en van het sap van mijn granaatappelen.
PL1881	2. Prowadziłabym cię, i wprowadziła do domu matki mojej, gdziebyś mię uczył; a jabym ci dała pić wino przyprawne i moszcz z jabłek moich granatowych.	Karoli1908Hu	2. Elvinnélek, bevinnélek anyámnak házába, te oktatgatnál engem, én meg borral itatnálak, fűszeressel, gránátalma borral.
RuSV1876	2 Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня, а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих.	БКуліш	2. Повела б я тебе, завела б у господу до моєї неньки. Ти вчив би мене, я ж поїла б тебе запашним вином, соком із яблук моїх гранатних.

KORKEA VEISU

FI33/38	3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.	Biblia1776	3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikia kätensä halaa minua.
CPR1642	3. Hänen wasen kätens on minun pääni alla ja hänen oikia kätens halaja minua.		
MLV19	3 His left hand under my head and his right hand should embrace me.	KJV	3. His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.
Dk1871	3. Hunns venstre Haand er under mit Hoved, og hans højre Haand omfavner mig.	KXII	3. Hans venstra hand ligger under mitt hufvud, och hans högra hand omfamnar mig.
PR1739	3. Temma pahhem kässi on mo Pea al, ja ta parrem kässi hakkab mo ümber kaela.	LT	3. Jo kairė ranka po mano galva, o dešinė apkabina mane.
Luther1912	3. Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzt mich.	Ostervald-Fr	3. Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse!
RV'1862	3. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.	SVV1770	3 Zijn linkerhand zij onder mijn hoofd, en Zijn rechterhand omhelze mij.
PL1881	3. Lewica jego pod głową moją, a prawicą swoją objęła mię.	Karoli1908Hu	3. Az ő [1†] balkeze az én fejem alatt, és jobbkezével megölel engem.
RuSV1876	3 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.	БКуліш	3. Ліва рука його під головою в мене, а права мене обнімає.
FI33/38	4. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: älkää herätelkö, älkää häiritkö	Biblia1776	4. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, ettette armastani herätä, eli vaivaa

rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

CPR1642 4. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret
ettet te minun armastani herätä eli waiwa
händä siihenasti cuin hänelle idze kelpa.

MLV19 4 I swear to you*, O daughters of Jerusalem,
that you* do not stir up, nor awake love, until
it please.

Dk1871 4. Jeg besværges eder; I Jerusalems Døtre! hvi
ville I vække, og hvi ville I forstyrre den kære,
førend hun har Lyst dertil?

PR1739 4. Ma wannutan teid, Jerusalemma tütred,
mikspärrast tahhate teie üllesärratada, ja
mikspärrast tahhate teie üllesaiada sedda,
kedda ma armastan, ennekui ta issi tahhab?

Luther1912 4. Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems,
daß ihr meine Liebe nicht aufweckt noch regt,
bis es ihr selbst gefällt.

RV'1862 4. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, ¿por
qué despertaréis, y por qué haréis velar al
amor, hasta que él quiera?

PL1881 4. Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie!
abyście nie budziły ani przerywały snu miłego

häntä siihenasti kuin hän itse tahtoo.

KJV 4. I charge you, O daughters of Jerusalem,
that ye stir not up, nor awake my love, until
he please.

KXII 4. Jag besvär eder, Jerusalems döttrar, att I
icke uppväcken mina käro, eller omaken
henne, tilldess henne sjelf lyster.

LT 4. Saikdinu jus, Jeruzalės dukros, nežadinkite
ir nekelkite mano mylimosios, kol ji pati
nenorės.

Ostervald-Fr 4. Je vous adjure, filles de Jérusalem, ne
réveillez pas, ne réveillez pas celle que
j'aime, avant qu'elle le veuille.

SVV1770 4 Ik bezweer u, gij dochteren van Jeruzalem!
dat gij die liefde niet opwekt, noch wakker
maakt, totdat het dezelve lust!

Karoli1908Hu 4. Kényszerítlek [2†] titeket, Jeruzsálemnek
leányai, miért költenétek és miért

mego, dokąd nie zechce.

RuSV1876 4 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, – не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

FI33/38 5. Kuka tuolla tulee erämaasta rakkaaseensa nojaten? Omenapuun alla sinut herätin. Siellä sai sinut äitisi kerran, siellä sai sinut emosi.

CPR1642 5. Cuca corwesta tule ja noja ystäväns päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän josa sinun äitis sinun synnyttänyt on: josa hän joca sinun synnytti macais sinun cansas.

MLV19 5 Who is this who comes up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple tree I awoke you. There your mother was in travail with you. There she who brought you forth was in travail

Dk1871 5. Hvo er hun som drager op af Ørken, støttende sig til sin elskede? Jeg vækkede dig under Æbletræet; der fødte din Moder dig, der fødte hun, som bar dig.

serkentenétek fel a szerelmet, mígnem ő akarja?

БКуліш 4. Ой прошу ж я вас, дочки ви Ерусалимські, не будіть і не трівожте милої моєї, доки їй любо!

Biblia1776 5. Kuka on se, joka korvesta tulee, ja nojaa ystävänsä päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän, jossa sinun äitis sinun synnyttänyt on, jossa hän sinun siitti, joka sinun synnytti.

KJV 5. Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

KXII 5. Ho är denna, som uppkommer ifrån öknene, och stöder sig in uppå sin vän? Under äpleträt väcker jag dig, der din moder dig födt hafver; der hon, som dig födde,

- PR1739 5. Kes se on, kes körwest üllestulleb, kes omma armokesse seltsi ennast annab, ja temmale ütleb: Ounapu al ärratasin minna sind, seäl tõi sind waewaga ilmale so emma, seäl tõi sind waewaga ilmale se, kellest sa olled sündinud.
- Luther1912 5. Wer ist die, die heraufsteigt von der Wüste und lehnt sich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich; da ist dein genesen deine Mutter, da ist dein genesen, die dich geboren hat.
- RV'1862 5. ¿Quién es esta, que sube del desierto recostada sobre su amado? Debajo de un manzano te desperté: allí tuvo dolores de tí tu madre; allí tuvo dolores la que te parió.
- PL1881 5. Któraż to jest, co występuje z puszczy, podparłszy się miłego swego? Pod jabłonią wzbudziłam cię, tam cię poczęła matka twoja, tam cię poczęła rodzicielka twoja.
- RuSV1876 5 Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного? Под яблоней
- med dig legat hafver.
- LT 5. Kas yra ta, kuri ateina iš dykumos, pasiremdama į savo mylimąjį? Po obelimi aš pažadinau tave, kur motina tave pagimdė.
- Ostervald-Fr 5. Qui est celle-ci qui monte du désert, appuyée doucement sur son bien-aimé? Je t'ai réveillée sous un pommier, là où ta mère t'a enfantée, là où t'a enfantée celle qui t'a donné le jour.
- SVV1770 5 Wie is zij, die daar opklimt uit de woestijn, en liefelijk leunt op haar Liefste? Onder den appelboom heb ik u opgewekt, daar heeft u uw moeder met smart voortgebracht, daar heeft zij u met smart voortgebracht, die u gebaard heeft.
- Karoli1908Hu 5. Kicsoda ez a ki feljő [3†] a pusztából, a ki az ő szerelmeséhez támaszkodik? Az almafa alatt költöttelek fel téged, ott szült téged a te anyád, ott szült téged a te szülőd!
- БКуліш 5. Хто се, спершись на милого, йде з пустині? Ось де під яблонею розбудила я

разбудила я тебя: там родила тебя мать
твоя, там родила тебя родительница твоя.

тебе: там породила тебе матери твоя, там
привела на світ тебе родителька твоя.

FI33/38 6. Pane minut sinetiksi sydämellesi, sinetiksi
käsivarrellesi. Sillä rakkaus on väkevä kuin
kuolema, tuima kuin tuonela on sen kiivaus,
sen hehku on tulen hehku, on Herran liekki.

Biblia1776 6. Pane minua niinkuin sinetti sydämees, ja
niinkuin sinetti käsivartees; sillä rakkaus on
väkevä niinkuin kuolema, ja kiivaus on vahva
niinkuin helvetti: hänen hiilensä hehkuvat ja
ovat Herran tuli;

CPR1642 6. Pane minua nijncuin sinetti sinun sydämees
ja nijncuin sinetti sinun käsiwartees.

MLV19 6 Set me as a seal upon your heart, as a seal
upon your arm. Because love is strong as
death, jealousy is cruel as Sheol. The flashes of
it are flashes of fire, a most vehement flame.

KJV 6. Set me as a seal upon thine heart, as a
seal upon thine arm: for love is strong as
death; jealousy is cruel as the grave: the
coals thereof are coals of fire, which hath a
most vehement flame.

Dk1871 6. Sæt mig som et Segl paa dit Hjerte, som et
Segl paa din Arm; thi Kærlighed er stærk som
Døden, Nidkærhed er haard som Dødsriget,
dens Gløder ere brændende Gløder, en
Herrens Lue.

KXII 6. Sätt mig såsom ett insegel på ditt hjerta,
och såsom ett insegel uppå din arm; ty
kärleken är stark såsom döden, och
nitälskan är fast såsom helvetet; dess glöd
är brinnande, och en Herrans låge;

PR1739 6. Panne mind kui pitseri-märgi omma
süddame peäle, kui pitseri märgi omma
käewarre peäle: sest armastus on tuggew kui
surm, ja temma kange armastamine on

LT 6. Laikyk mane kaip antspaudą prie savo
širdies, kaip apyrankę ant rankos. Meilė yra
stipri kaip mirtis, pavydas žiaurus kaip
mirusiųjų buveinė. Jos karštis yra ugnies

kowwa kui pörö; selle armastusse söed on
kui tullised söed, kui suur tulle-leek.

karštis, stipriausia liepsna.

Luther1912 6. Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz und
wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist
stark wie der Tod, und ihr Eifer ist fest wie die
Hölle. Ihre Glut ist feurig und eine Flamme des
HERRN,

Ostervald-Fr 6. Mets-moi comme un sceau sur ton cœur,
comme un cachet sur ton bras. L'amour est
fort comme la mort, et la jalousie est
inflexible comme les enfers; leurs
embrasements sont des embrasements de
feu et une flamme de l'Éternel.

RV'1862 6. Pónme, como un sello, sobre tu corazón,
como un signo sobre tu brazo; porque fuerte
es como la muerte el amor: duro como el
sepulcro el celo: sus brasas, brasas de fuego,
llama fuerte.

SVV1770 6 Zet mij als een zegel op Uw hart, als een
zegel op Uw arm; want de liefde is sterk als
de dood; de ijver is hard als het graf; haar
kolen zijn vurige kolen, vlammen des
HEEREN.

PL1881 6. Przyłóż mię jako pieczęć na serce swoje,
jako sygnet do ramienia swego! albowiem
miłość mocna jest jako śmierć, twarda jako
grób zawistna miłość; węgle jej jako węgle
ogniste i jako płomień gwałtowny.

Karoli1908Hu 6. Tégy engem mintegy pecsétet a te
szívedre, mintegy pecsétet a te karodra;
mert erős a szeretet, mint a halál, kemény,
mint a sír a buzgó szerelem; lángjai tűznek
lángjai, az Úrnak lángjai.

RuSV1876 6 Положи меня, как печать, на сердце твое,
как перстень, на руку твою: ибо крепка,
как смерть, любовь; люта, как преисподняя,
ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она
пламень весьма сильный.

БКуліш 6. Зложи ж мене печаттю на серце в тебе,
надінь, як перстень, на руку собі; любов
бо, як та смерть, кріпка; задрість - як
пекло, люта; стріли її - стріли огняні; вона
- полумє страшно палаюче.

KORKEA VEISU

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Eivät suuret vedet voi rakkautta sammuttaa, eivät virrat sitä tulvaansa upottaa. Jos joku tarjoaisi kaikki talonsa tavarat rakkauden hinnaksi, häntä vain halveksuttaisiin.</p> | <p>Biblia1776 7. Niin ettei vedenkään paljous taida rakkautta sammuttaa, eli virrat sitä upottaa. Jos joku antais kaiken taloinsa tavaran rakkaudesta, niin ei se mitään maksaisi.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä rackaus on wäkewä nijncuin cuolema ja kijwaus on wahwa nijncuin Helwetti hänen hijlens hehcuwat ja owat HERRAN</p> | |
| <p>MLV19 7 Many waters cannot quench love, nor can floods drown it. If a man would give all the substance of his house for love, he would be utterly scorned.</p> | <p>KJV 7. Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.</p> |
| <p>Dk1871 7. Mange Vande kunne ikke slukke Kærligheden, ej heller Strømme overskylle den; om nogen vilde give alt sit Hus's Gods for Kærlighed, man vilde dog foragte ham.</p> | <p>KXII 7. Så att ock mycket vatten icke förmå utsläcka kärleken, eller strömmar fördränka honom; om en ville gifva alla ägodelar i sino huse för kärleken, så gulle det alltsammans intet.</p> |
| <p>PR1739 7. Paljo wet ei woi sedda armastust ärrakustutada egga jöed sedda upputada: kui innime armastusse eest keik omma koia warra tahhaks anda, siis saaks ta töeste laidetud.</p> | <p>LT 7. Daugybė vandenų neužgesins meilės ir srovės nepaskandins jos. Jei žmogus duotų už meilę visus savo turtus, būtų visiškai paniekintas.</p> |
| <p>Luther1912 7. daß auch viele Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen noch die Ströme sie</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Beaucoup d'eaux ne pourraient éteindre cet amour-là, et les fleuves même ne le</p> |

ertränken. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gölte es alles nichts.

pourraient pas noyer; si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour-là, certainement on n'en tiendrait aucun compte.

RV'1862 7. Las muchas aguas no podrán apagar al amor: ni los ríos le cubrirán. Si diese hombre toda la hacienda de su casa por este amor, menospreciando la menospreciarán.

SVV1770 7 Vele wateren zouden deze liefde niet kunnen uitblussen; ja, de rivieren zouden ze niet verdrinken; al gaf iemand al het goed van zijn huis voor deze liefde, men zou hem te enenmale verachten.

PL1881 7. Wody wielkie nie mogłyby zagasić tej miłości, ani rzeki zatopić; choćby kto wszystkę majątność domu swego dał za takową miłość, byłby pewnie wzgardzony.

Karoli1908Hu 7. Sok vizek el nem olthatnák e szeretetet: a folyóvizek sem boríthatnák azt el: ha az ember minden házabeli marháját adná is e szeretetért, mégis megvetnék azt.

RuSV1876 7 Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презреньем.

БКуліш 7. Годї вгасити любови і водам премногим, та й ріки її не заллють. Хоч би за любов давав хто всі статки свого дому, то їх би відкинено згідно.

FI33/38 8. Meillä on pieni sisko, jolla ei vielä ole rintoja. Mitä teemme siskollemme sinä päivänä, jona häntä kysytään?

Biblia1776 8. Meidän sisaremme on vähä, ja ei hänellä ole rintoja. Mitä meidän pitää tekemän sisarellemme sinä päivänä, jona hänestä puhutaan?

CPR1642 8. Meidän sisarem on vähä ja ei hänellä ole nisiä: Mitä meidän pitä tekemän sisarellem cosca hänelle puhutan?

MLV19	8 We have a little sister and she has no breasts. What will we do for our sister in the day when she will be spoken for?	KJV	8. We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?
Dk1871	8. Vi have en liden Søster, og hun har ikke Bryster; hvad skulle vi gøre ved vor Søster paa den Dag, da der bejles til hende?	KXII	8. Vår syster är liten, och hafver ingen bröst; hvad skole vi göra till vår syster, när man nu skall tala henne till?
PR1739	8. Meil on pissoke ödde, ja nissaid ei olle temmal: mis meie tahhame omma öele tehha sel päwal, kui temmaga peab räkitema?	LT	8. Mes turime mažą seserį, ji neturi krūtų. Ką darysime su ja, kai ateis jai laikas ištekėti?
Luther1912	8. Unsere Schwester ist klein und hat keine Brüste. Was sollen wir unsrer Schwester tun, wenn man nun um sie werben wird?	Ostervald-Fr	8. Nous avons une petite sœur, qui n'a pas encore de mamelles; que ferons-nous de notre sœur au jour qu'on parlera d'elle?
RV'1862	8. Tenemos una pequeña hermana, que no tiene aun pechos: ¿qué haremos a nuestra hermana, cuando de ella se hablaré?	SVV1770	8 Wij hebben een kleine zuster, die nog geen borsten heeft; wat zullen wij onze zuster doen in dien dag, als men van haar spreken zal?
PL1881	8. Mamy sistrę maluczką, która jeszcze nie ma piersi. Cóż uczynimy z siostrą naszą w dzieó, którego o niej mowa będzie?	Karoli1908Hu	8. Kicsiny húgunk van nékünk, a kinek nincsen még emlője; mit cselekedjünk a mi húgunk felől, a napon, melyen arról szót tesznek?
RuSV1876	8 Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с	БКуліш	8. Є сестра у нас мала ще, безгруда; що робити мем із нашою сестрою, як

сестрою нашею, когда будут свататься за нее?

прийдуть старости до неї?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 9. Jos hän on muuri, rakennamme sille hopeasta harjan; jos hän on ovi, sen setrilaudalla suljemme. | Biblia1776 | 9. Jos hän on muuri, niin me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on ovi, niin me vahvistamme sen sedrilaudoilla. |
| CPR1642 | 9. Jos hän on muuri nijn me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on owi nijn me wahwistam hänen Cedrilaudoilla. | | |
| MLV19 | 9 If she is a wall, we will build upon her a turret of silver. And if she is a door, we will enclose her with boards of cedar. | KJV | 9. If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar. |
| Dk1871 | 9. Dersom hun er en Mur, da ville vi bygge et Hus af Sølv over hende; og dersom hun er en Dør, du ville vi lukke for hende med Cederfjæle. | KXII | 9. Är hon en mur, så vilje vi göra silfverbålverk deruppå; är hon en dörr, så vilje vi befästa henne med cedrebräde. |
| PR1739 | 9. On temma kui müür, siis tahhame tuggewa hõbbe-hone ta peäle ehhitada: on temma agga kui uks, siis tahhame tedda kinnitada seedri-laudadega. | LT | 9. Jei ji būty mūras, pastatytume ant jos sidabrinių bokštų, jei ji būty durys, apkaltume ją kedro lentomis. |
| Luther1912 | 9. Ist sie eine Mauer, so wollen wir ein silbernes Bollwerk darauf bauen. Ist sie eine Tür, so wollen wir sie festigen mit | Ostervald-Fr | 9. Si elle est comme un mur, nous bâtirons dessus un palais d'argent; et si elle est comme une porte, nous la fermerons par |

	Zedernbohlen.		une planche de cèdre.
RV'1862	9. Si ella es muro, edificarémos sobre él un palacio de plata. Y si fuere puerta, guarnecerla hemos con tablas de cedro.	SVV1770	9 Zo zij een muur is, wij zullen een paleis van zilver op haar bouwen; en zo zij een deur is, wij zullen haar rondom bezetten met cederen planken.
PL1881	9. Jeźliże jest murem, zbudujmyż na niej pałac srebrny; a jeźli jest drzwiami, opravmyż ją deszczkami cedrowymi.	Karoli1908Hu	9. Ha ő kőfal, építünk azon ezüstből palotát; ha pedig ajtó ő, elrekesztjük őt czédrus-deszkával.
RuSV1876	9 Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками.	БКуліш	9. Коли б вона була муром, - ми збудовали б на ній срібні палати; коли б вона була дверми, то ми обложили б її дошками з кедрини.
FI33/38	10. Minä olen muuri, ja rintani ovat kuin tornit; vaan nyt olen hänen silmissään niinkuin antautuvainen.	Biblia1776	10. Minä olen muuri, ja minun rintani ovat niinkuin tornit; siitä minä olen hänen silmäinsä edessä niinkuin rauhan löytäjä.
CPR1642	10. Minä olen muuri ja minun rindani on nijncuin torni sijtä minä olen hänen silmäins edes nijncuin rauhan löytäjä.		
MLV19	10 I am a wall and my breasts like the towers. Then I was in his eyes as one who found peace.	KJV	10. I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.
Dk1871	10. Jeg er en Mur, og mine Bryster ere som	KXII	10. Jag är en mur, och min bröst äro såsom

- Taarne. Da blev jeg i hans Øjne som hun, der finder Fred.
- PR1739 10. Minna ollen kui müür, ja mo nissad kui tornid: siis ollen ma temma melest sanud kui üks, kes rahho leidnud.
- Luther1912 10. Ich bin eine Mauer und meine Brüste sind wie Türme. Da bin ich geworden vor seinen Augen, als die Frieden findet.
- RV'1862 10. Yo soy muro, y mis pechos son como torres desde que yo fuí en sus ojos como la que halla paz.
- PL1881 10. Jam jest mur, a piersi moje jako wieże. Wtenczas byłam przed oczyma jego, jako ta, która znajduje pokój.
- RuSV1876 10 Я – стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты.
- FI33/38 11. Salomolla on viinitarha Baal-Haamonissa; hän on jättänyt viinitarhan vartijoiden huostaan; sen hedelmistä saisi tuhat hopeasekeliä.
- CPR1642 11. Salomolla on wijnamäki BaalHamonis sen wijnamäen andoi hän wartioille että jocainen
- torn, deraf är jag vorden för hans ögon såsom den der frid finner.
- LT 10. Aš esu mūras, ir mano krūtys kaip bokštai. Aš atradau palankumą jo akyse.
- Ostervald-Fr 10. Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours; j'ai été à ses yeux comme celle qui trouve la paix.
- SVV1770 10 Ik ben een muur en mijn borsten zijn als torens. Toen was ik in Zijn ogen als een, die vrede vindt.
- Karoli1908Hu 10. Mikor én olyan leszek, mint a kőfal, és az én emlőim, mint a tornyok; akkor olyan leszek ő előtt, mint a ki békességet nyer.
- БКуліш 10. О, я мур, і груди в мене, як башти; тим то й буду я в очах його вповні дозрілою.
- Biblia1776 11. Salomolla on viinämäki BaalHamonissa: sen viinämäen antoi hän vartioille, että jokainen antais hänen hedelmistensä tuhannen hopenapenninkiä.

andais hänen hedelmistäns tuhannen
hopiapenningitä: Minun wijnamäken on idze
minullani.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He let out the vineyard to keepers. Every one for the fruit of it was to bring a thousand pieces of silver. | KJV | 11. Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver. |
| Dk1871 | 11. Salomo havde en Vingaard i Baal-Hamon; han overgav Vingaarden til Vogterne, at enhver af dem skulde bringe ham for dens Frugt tusinde Sekel Sølv. | KXII | 11. Salomo hafver en vingård i BaalHamon; den vingården fick han vaktarom, att hvardera skulle gifva, för hans frukt, tusende silfpenningar. |
| PR1739 | 11. Salomonil olli winamäggi Paalamonis, sedda winamägge andis ta hoidjatte kätte: iggamees tõi temma wilja eest tuhhat hõbbe-sekli. | LT | 11. Saliamonas turėjo vynuogyną Baal Hamone, kurį išnuomojo. Kiekvienas už vaisius privalėjo jam mokėti tūkstantį šekelių sidabro. |
| Luther1912 | 11. Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge. | Ostervald-Fr | 11. Salomon a eu à Baal-Hamon une vigne, qu'il a donnée à des gardes; chacun d'eux doit en apporter pour son fruit mille pièces d'argent. |
| RV'1862 | 11. Salomón tuvo una viña en Baal-hamón, la cual entregó a guradas: cada uno de los cuales traerá mil piezas de plata por su fruto. | SVV1770 | 11 Salomo had een wijngaard, te Baal-hamon; hij gaf dezen wijngaard aan de hoeders, een ieder bracht voor deszelfs vrucht duizend zilverlingen. |

- PL1881 11. Winnicę miał Salomon w Baalhamon, którą Karoli1908Hu 11. Szőlője volt Salamonnak Baálhamonban, winnicę najał stróżom, aby każdy przynosił za adta az ő szőlejét a pásztoroknak, kiki annak owoc jej tysiąc srebrników. gyümölcséért hoz ezer-ezer ezüst siklust.
- RuSV1876 11 Виноградник был у Соломона в Ваал- БКуліш 11. У Баал-Гамоні мав Соломон Гамоне; он отдал этот виноградник виноградник; він передав той сторожам; каждый должен был доставлять виноградник сторожам, а кожний мав за плоды его тысячу сребренников. платити за його плоди по тисячі срібних.
- FI33/38 12. Minun viinitarhani on minun omassa Biblia1776 12. Minun viinamäkeni, joka on minun hallussani. Sinulle, Salomo, tulkoot ne tuhat, omani, on minun edessäni. Sinulle Salomo ja sen hedelmän vartijoille kaksisataa. tulee tuhannen, mutta kaksisataa hedelmäin vartioille.
- CPR1642 12. Sinulle Salomo tule tuhannen mutta wartioille caxi sata hedelminens.
- MLV19 12 My vineyard, which is mine, is before me. KJV 12. My vineyard, which is mine, is before You, O Solomon, will have the thousand and me: thou, O Solomon, must have a those who keep the fruit of it, two hundred. thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.
- Dk1871 12. Min Vingaard, som hører mig til, er for mit KXII 12. Min vingård är för mig. Dig Salomo bör Ansigt; de tusinde tilkomme dig, Salomo! Men tusende; men vaktaromen öfver hans de to Hundrede dem, som vogte dens Frugt. frukter, tuhundrad.
- PR1739 12. Mo winamäggi, mis minno holes, se on mo LT 12. Mano vynuogynas priklauso tik man. silma ees: need tuhhat hōbbe-sekli on sinno Tau, Saliamonai, duodu tūkstantj, o jo

pärralt, oh Salomon! ja kakssadda nende
pärralt, kes temma wilja hoidwad.

prižiūrètojams už vaisiusdu šimtus.

Luther1912 12. Mein eigener Weinberg ist vor mir. Dir,
Salomo, gebühren tausend, aber zweihundert
den Hütern seiner Früchte.

Ostervald-Fr 12. Ma vigne, qui est à moi, je la garde, ô
Salomon! A toi les mille pièces, et deux
cents à ceux qui gardent le fruit!

RV'1862 12. Mi viña, que es mía delante de mí: las mil
piezas serán tuyas, o! Salomón; y doscientos,
de los que guardan su fruto.

SVV1770 12 Mijn wijngaard, dien ik heb, is voor mijn
aangezicht; de duizend zilverlingen zijn voor
u, o Salomo! maar tweehonderd zijn voor de
hoeders van deszelfs vrucht.

PL1881 12. Ale winnica moja, którą mam, jest
przedemną. Miej sobie tysiąc srebrników,
Salomonie, a dwieście ci którzy strzegą owocu
jej.

Karoli1908Hu 12. Az én szőlőmre, mely én reám néz,
nékem gondom lesz: az ezer siklus, Salamon,
tiéd legyen, a kétszáz annak gyümölcsének
őrizőie.

RuSV1876 12 А мой виноградник у меня при себе.
Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести –
стерегущим плоды его.

БКуліш 12. А мій виноградник таки в мене. Нехай
тобі, Соломоне, будуть твої тисячі, та ще й
двісті сторожам плодів його.

FI33/38 13. Sinä yrttitarhain asujatar, toverit
kuuntelevat ääntäsi; anna minun sitä kuulla.

Biblia1776 13. Sinä, joka asut yrttitarhassa, anna minun
kuulla sinun äänes: kuulkaan kumppanit
päältä.

CPR1642 13. Sinä joca asut krydimaasa anna minun
cuulla sinun änes cuulcan cumpanit pääldä.

MLV19 13 You who dwell in the gardens, the

KJV 13. Thou that dwellest in the gardens, the

companions listen for your voice. Cause me to hear it.

companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. O du, som bor i Haverne! Medbrødre agte paa din Røst; lad mig høre den! | KXII | 13. Du, som bor i örtagårdarna, sällskapen akta deruppå; låt mig höra dina röst. |
| PR1739 | 13. Oh sinna, kes sa rohho-aedade sees ellad! so seltsimehhd on siño heält tãhhele pannemas, anna mulle ka sedda kuulda. | LT | 13. Tu, kuri gyveni soduose, draugai tavęs klausosi. Leisk man išgirsti tavo balsą. |
| Luther1912 | 13. Die du wohnst in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Genossen merken darauf. | Ostervald-Fr | 13. O toi, qui habites dans les jardins, les amis sont attentifs à ta voix; fais que je l'entende! |
| RV'1862 | 13. ¡Ah la que estás en los huertos! los compañeros escuchan tu voz: házme oír. | SVV1770 | 13 O gij bewoonster der hoven! de metgezellen merken op uw stem; doe ze Mij horen. |
| PL1881 | 13. O ty, która mieszkasz w ogrodach! przyjaciele słychają głosu twego; ozwijże mi się! | Karoli1908Hu | 13. Oh te, a ki lakol a kertekben! A te társaid a te szódra figyelmeznek; hadd halljam én is. |
| RuSV1876 | 13 Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его. | БКуліш | 13. Ти, що в садах проживаєш! товариші прислухуються голосови твому; дай же й мені послухати його. |
| FI33/38 | 14. Riennä, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura balsamivuorille. | Biblia1776 | 14. Pakene, ystäväni, ja ole metsävuohen kaltainen, eli nuoren peuran yrttivuorilla. |
| CPR1642 | Pakene minun ystävän ja ole medzävuohen | | |

caltainen eli nuoren peuran yrtti wuorella.

MLV19	14 Make haste, my beloved and be like to a roe or to a young male-deer upon the mountains of spices.	KJV	14. Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.
Dk1871	14. Fly min elskede! og vær lig en Raa eller en ung Hind paa de duftende Urters Bjerge.	KXII	14. Fly, min vän, och var lik ene rå, eller enom ungom hjort, in på örtabergen.
PR1739	14. Pöggene, mo armoke, ja olle weikise hirwe, ehk sure hirwe wassika sarnane, kalli rohtude mäggede peäl.	LT	14. Skubėk, mano mylimasai, būk kaip stirna ar jaunas briedis, bėgas kvepianėiais kalnais.
Luther1912	14. Flieh, mein Freund, und sei gleich einem Reh oder jungen Hirsch auf den Würzbergen!	Ostervald-Fr	14. Mon bien-aimé, enfuis-toi aussi vite qu'une gazelle, ou qu'un faon de biche, sur les montagnes des aromates.
RV'1862	14. Huye, o! amado mío, y sé semejante al gamo, o al cervatillo de los ciervos, a las montañas de las especias.	SVV1770	14 Kom haastelijck, mijn Liefste! en wees Gij gelijk een ree, of gelijk een welp der herten op de bergen der specerijen.
PL1881	14. Pospiesz się, miły mój! a bądź podobnym sarnie, albo młodemu jelonkowi na górach ziół wonnych.	Karoli1908Hu	14. Fuss én szerelmesem, és légy hasonló a vadkecskéhez, vagy a szarvasnak fiához, a drága füveknek hegyein!
RuSV1876	14 Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!	БКуліш	14. Біжи ж (зо мною), мій милий, мов сугак, мов олень на горах запашних!

KORKEA VEISU